叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000001

2. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000002

3. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)
第1/3页

['krɪsməs]	[æt; ət]	['tɔmpsn]	[hɔ:l]
CHRISTMAS	**AT**	**THOMPSON**	**HALL**
圣诞节	在	汤普森	大厅

汤普森大厅的圣诞节

“ ['kəʊzi]	['kɔ:nə(r)]	['sɪəri:z]
“ Cosy	**Corner**	**Series**
“ 舒适	角落	系列

“舒适角落系列”

” ['krɪsməs]
” CHRISTMAS
” 圣诞节

“圣诞节

[æt; ət]
AT
在

在

['tɔmpsn]	[hɔ:l]
THOMPSON	**HALL**
汤普森	大厅

汤普森大厅

[ə; eɪ]	[teɪl]
A	**Tale**
一个	故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['æntəni]	['trɑ:ləp]
ANTHONY	**TROLLOPE**
安东尼	特罗洛普

安东尼·特罗洛普

['ɔ:θə(r)]	[ɒv; əv]	“	['dɒktə(r)]	[θɔ:rn]	,	“	[kæn; kən][ju:; jʊ]	[fə'gɪv]	[hɜ:(r); hə(r)]	?	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**“**	**DOCTOR**	**THORNE**	**,**	**“**	**CAN**	**YOU**	**FORGIVE**	**HER**	**?**	**”**	**ETC**	**.**
作者	的	“	医生	索恩	,	“	能	你	原谅	她	?	”	ETC	.

《索恩医生》、《你能原谅她吗？》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] COMPANY1894
JOSEPH **KNIGHT** **COMPANY1894**
约瑟夫 骑士 COMPANY1894

约瑟夫·奈特公司 1894

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1893**
版权 , -

版权所有，1893年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naɪt] ['kʌmpəni]
JOSEPH **KNIGHT** **COMPANY**
约瑟夫 骑士 公司

约瑟夫·奈特公司

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . ['mɪsɪz] . [braʊnz] [sək'ses] [wʌn]
I **.** **Mrs** **.** **Brown's** **Success** **1**
我 . 太太 . 布朗的 成功 1

一、布朗夫人的成功 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['mɪsɪz] . [braʊnz] ['feɪljə(r)] -
Mrs **.** **Brown's** **Failure** **19**
太太 . 布朗的 失败 -

布朗太太的失败 19

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'tɛmps] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . -
Mrs **.** **Brown** **Attemps** **To** **Escape** **.** **31**
太太 . 棕色的 尝试 到 逃脱 . -

布朗太太试图逃跑。31

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] [ɪ'skeɪp] -
Mrs **.** **Brown** **Does** **Escape** **46**
太太 . 棕色的 做 逃脱 -

布朗夫人逃脱记 46

[vi:] . ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔ:l] -
V **.** **Mrs** **.** **Brown** **At** **Thompson** **Hall** **67**
V . 太太 . 棕色的 在 汤普森 大厅 -

V. 布朗夫人，汤普森大厅 67

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tɔmpsn] [hɔːl] ['frʌntɪspiːs]
Thompson **Hall** **Frontispiece**
汤普森 大厅 卷首插图

汤普森大厅卷首插图

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [həʊ'tel] ” [ˌtuː'tuː]
“ **An** **English** **Lady** **and** **Gentleman** **Arrived** **at** **the** **Grand** **Hotel** **”** **2**
“ 一个 英语 女士 和 绅士 到达的 在 这 盛大 酒店 ” 2

“一位英国女士和一位英国绅士抵达大酒店” 2

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ” [eit]
“ **He** **was** **a** **Thin** **,** **Genteel** **-** **Looking** **Man** **”** **8**
“ 他 曾是 一个 薄的 , 文雅的 - 寻找 男人 ” 8

“他身材瘦削，相貌温文尔雅” 8

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , . . . [θɔːt] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hænsəm] ” -
“ **She** **was** **a** **Large** **Woman** **,** **.** **.** **.** **thought** **by** **Some** **to** **be** **Handsome** **”** **11**
“ 她 曾是 一个 大的 女士 , . . . 想法 经过 一些 到 是 英俊的 ” -

“她身材高大，.....有些人认为她很漂亮”[11]

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] ” -
“ **She** **looked** **like** **Lady** **Macbeth** **”** **16**
“ 她 看起来 喜欢 女士 麦克白 ” -

“她看起来像麦克白夫人”16

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
“ **There** **was** **a** **Single** **Lighted** **Candle** **on** **the** **Table** **,**
“ 那里 曾是 一个 单身的 照明 蜡烛 在 这 桌子 ,

桌上有一根点燃的蜡烛，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəʊz] ” -
on **Which** **He** **was** **Leaning** **with** **His** **Two** **Elbows** **”** **31**
在 哪个 他 曾是 倾斜 和 他的 二 肘部 ” -

他用双肘倚靠在上面”31

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
“ **Then** **She** **Took** **out** **from** **Her** **Bag** **a** **Small** **Pot** **and** **a** **Patent**
“ 然后 她 拿 出去 从 她 包 一个 小的 锅 和 一个 专利
[læmp] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tʃɒklət] ,
Lamp **and** **Some** **Chocolate** **,**
灯 和 一些 巧克力 ,

“然后她从包里拿出一个小罐子、一盏专利灯和一些巧克力，

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [wɔːm] [drɪŋk] ” -
and **prepared** **for** **Him** **a** **Warm** **Drink** **”** **40**
和 准备 为了 他 一个 温暖的 喝 ” -

并为他预备了一杯热饮” 40

“ [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ” -
“ **With** **a** **Soiled** **Pocket** **Handkerchief** **in** **His** **Hand** **”** **47**
“ 和 一个 脏的 口袋 手帕 在 他的 手 ” -

“手里拿着一块脏兮兮的口袋手帕” 47

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['æksɪdənt] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ” -
“ **This** **has** **been** **a** **very** **Disagreeable** **Accident** **,** **Mr** **.** **Jones** **”** **55**
“ 这 有 到过 一个 非常 令人不快的 事故 , 先生 . 琼斯 ” -

“琼斯先生，这是一起非常令人不快的意外。” 55

“ [ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɔ:kt] [ɪn]['ɔ:lsəʊ] ” -

“	Then	Mr	.	Jones	Walked	in	also	”	69
“	然后	先生	.	琼斯	步行	在	还	”	-

“然后琼斯先生也走了进来” 69

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][pɑ:st] [ɪ'vents] [bɪ'twi:n]

“	By	This	Time	There	had	been	Some	Explanation	as	to	Past	Events	between
“	经过	这	时间	那里	有	到过	一些	解释	作为	到	过去的	活动	之间

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] - { [wʌn] }

the	Two	Sisters	77	{	1	}
这	二	姐妹	-	{	1	}

“此时，两姐妹之间过去发生的事情已经有一些解释 77{1}

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mɪsɪz] . [braʊnz] [sək'ses] .

MRS	.	BROWN'S	SUCCESS	.
太太	.	布朗的	成功	.

布朗夫人的成功。

['evri] [wʌn] [ri'membə] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] - - .

Every	one	remembers	the	severity	of	the	Christmas	of	187	-	.
每一个	一	记得	这	严重性	的	这	圣诞节	的	-	-	.

每个人都记得187年圣诞节的严峻形势。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði][jɪə(r)][mɔ:(r)] ['kləʊsli] ,

I	will	not	designate	the	year	more	closely	,
我	将要	不是	指定	这	年	更多的	密切	,

我不会具体指明年份。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['kjʊəriəs][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]

lest	I	should	enable	those	who	are	too	curious	to	investigate	the	circumstances
免得	我	应该	使能够	那些	WHO	是	也	好奇的	到	调查	这	情况

[ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

of	this	story	,
的	这	故事	,

免得我让那些好奇心太强的人有机会去探究这件事的来龙去脉，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:]['di:teɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [nəʊn] .

and	inquire	into	details	which	I	do	not	intend	to	make	known	.
和	查询	进入	细节	哪个	我	做	不是	打算	到	制作	已知	.

并询问我不打算公开的细节。

[ðæt] ['wɪntə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sɪ'vɪə(r)] ,

That	winter	,	however	,	was	especially	severe	,
那	冬天	,	然而	,	曾是	尤其	严重	,

然而，那年的冬天格外严寒。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ten] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][felt] ,

and	the	cold	of	the	last	ten	days	of	December	was	more	felt	,
和	这	寒冷的	的	这	最后的	十	天	的	十二月	曾是	更多的	毛毡	,

十二月最后十天的寒冷天气更加明显。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][ɪn] ['enɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

I	think	,	in	Paris	than	in	any	part	of	England	.
我	思考	,	在	巴黎	比	在	任何	部分	的	英格兰	.

我认为，在巴黎比在英国任何地方都更甚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
It **may** **,** **indeed** **,**
它 可能 , 的确 ,

确实有可能。

[biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [taʊn] [ɪn]['eni] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['θʌrəli] [bæd] ['weðə(r)]
be **doubted** **whether** **there** **is** **any** **town** **in** **any** **country** **in** **which** **thoroughly** **bad** **weather**
是 怀疑 无论 那里 是 任何 镇 在 任何 国家 在 哪个 彻底 坏的 天气
[ɪz][mɔː(r)] [ə'flɪktɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
is **more** **afflicting** **than** **in** **the** **French** **capital** **.**
是 更多的 折磨 比 在 这 法语 首都 .

毫无疑问，在任何国家，都没有哪个城镇的恶劣天气比法国首都更令人痛苦。

[snəʊ] [ænd; ənd][heɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['kəʊldə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['faɪərz] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [les]
Snow **and** **hail** **seem** **to** **be** **colder** **there** **,** **and** **fires** **certainly** **are** **less**
雪 和 冰雹 似乎 到 是 更冷 那里 , 和 火灾 当然 是 较少的
[wɔːm] , [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] .
warm **,** **than** **in** **London** **.**
温暖的 , 比 在 伦敦 .

那里的雪和冰雹似乎更冷，火也肯定不如伦敦温暖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['pærɪs][ðæt]['pærɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
And **then** **there** **is** **a** **feeling** **among** **visitors** **to** **Paris** **that** **Paris** **ought** **to** **be**
和 然后 那里 是 一个 感觉 之中 访客 到 巴黎 那 巴黎 应该 到 是
[geɪ] ;
gay **;**
同性恋 ;

而且，到访巴黎的游客中还有一种感觉，那就是巴黎应该是同性恋的；

[ðæt] ['geɪətɪ] , ['prɪtɪnəs] , [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɑː(r); ə(r)][ɪts][eɪmz] , [æz; əz] ['mʌni] , ['kɒmɜːs] ,
that **gayety** **,** **prettiness** **,** **and** **liveliness** **are** **its** **aims** **,** **as** **money** **,** **commerce** **,**
那 同性恋 , 美丽 , 和 活力 是 它是 目标 , 作为 钱 , 商业 ,

它的目标是快乐、美丽和活力，就像金钱、商业一样。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] { [ˌtuː'tuː] }
and **general** **business** **are** **the** **aims** **of** **London** **,** **which** **,** **with** **its** **{** **2** **}**
和 一般的 商业 是 这 目标 的 伦敦 , 哪个 , 和 它是 { 2 }

伦敦的目标是发展一般商业，它拥有{2}

[ˌaʊt'saɪd]['sɒmbə(r)] ['dɑːknəs] , [dʌz] ['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][wɒnt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʌglinəs] .
outside **sombre** **darkness** **,** **does** **often** **seem** **to** **want** **an** **excuse** **for** **its** **ugliness** **.**
外部 阴沉 黑暗 , 做 经常 似乎 到 想 一个 原谅 为了 它是 丑陋 .

在阴沉的黑暗之外，它似乎常常想要为自己的丑陋找个借口。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɒv; əv] - - , ['pærɪs][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [geɪ] , [nɔː(r)]
But **on** **this** **occasion** **,** **at** **this** **Christmas** **of** **187** **-** **,** **Paris** **was** **neither** **gay** **,** **nor**
但 在 这 场合 , 在 这 圣诞节 的 - - , 巴黎 曾是 两者都不 同性恋 , 也不
['prɪti] , [nɔː(r)] ['laɪvli] .
pretty **,** **nor** **lively** **.**
漂亮的 , 也不 热闹 .

但在这个187年的圣诞节，巴黎既不欢快，也不漂亮，更不热闹。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] , [nɒt][ɪn] [snəʊ] ,
You **could** **not** **walk** **the** **streets** **without** **being** **ankle** **-** **deep** **,** **not** **in** **snow** **,**
你 可以 不是 走 这 街道 没有 存在 踝 - 深的 , 不是 在 雪 ,

街上积水没过脚踝，根本走不动，更别说雪地里了。

[bʌt; bət][ɪn] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [slʌʃ] ;
but **in** **snow** **that** **had** **just** **become** **slush** **;**
但 在 雪 那 有 只是 变得 泥浆 ;

但却是在刚刚变成泥泞的雪地里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 23d [ɒv; əv]

and	there	was	falling	throughout	the	day	and	night	of	the	23d	of
和	那里	曾是	坠落	自始至终	这	天	和	夜晚	的	这	23d	的

[dɪˈsembə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][dæmp] ,

December	a	succession	of	damp	,
十二月	一个	演替	的	潮湿	,

12月23日白天和晚上，一直下着连绵不断的湿雨。

[hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [frɒm; frəm]

half	-	frozen	abominations	from
一半	-	冷冻	可憎之物	从

来自半冻僵的怪物

[ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][gəʊ]

the	sky	which	made	it	almost	impossible	for	men	and	women	to	go
这	天空	哪个	制成	它	几乎	不可能的	为了	男人	和	女性	到	去

[əˈbaʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

about	their	business	.
关于	他们的	商业	.

天空阴沉，几乎使人们无法正常生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ten] [əˈklɑːk] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən]

It	was	at	ten	o'clock	on	that	evening	that	an	English	lady	and	gentleman
它	曾是	在	十	点钟	在	那	晚上	那	一个	英语	女士	和	绅士

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd][oʊˈtɛl] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez] [ɪˈtæliənz] .

arrived	at	the	Grand	Hôtel	on	the	Boulevard	des	Italiens	.
到达的	在	这	盛大	酒店	在	这	大道	德斯	意大利外星人	.

当晚十点，一位英国女士和一位英国绅士抵达了位于意大利大道上的大酒店。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

As	I	have	reasons	for	concealing	the	names	of	this	married	couple	,
作为	我	有	原因	为了	隐藏	这	姓名	的	这	已婚	夫妻	,

由于我有理由隐瞒这对夫妇的姓名，

[ai] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] .

I	will	call	them	Mr	.	and	Mrs	.	Brown	.
我	将要	称呼	他们	先生	.	和	太太	.	棕色的	.

我将称他们为布朗先生和布朗太太。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈfeəz] [ɒv; əv][laɪf] [ðɪs]

I	wish	it	to	be	understood	that	in	all	the	general	affairs	of	life	this
我	希望	它	到	是	理解	那	在	全部	这	一般的	事务	的	生活	这

['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [təˈgeðə(r)] ,

gentleman	and	this	lady	lived	happily	together	,
绅士	和	这	女士	居住地	快乐地	一起	,

我希望大家明白，在生活的所有方面，这位先生和这位女士都相处得非常幸福。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmiːnətɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

with	all	the	amenities	which	should	bind	a	husband	and	a	wife	.
和	全部	这	便利设施	哪个	应该	绑定	一个	丈夫	和	一个	妻子	.

具备维系夫妻关系所需的一切条件。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . { [θriː] }

Mrs	.	Brown	was	one	of	a	wealthy	family	,	and	Mr	.	{	3	}
太太	.	棕色的	曾是	一	的	一个	富裕	家庭	,	和	先生	.	{	3	}

布朗夫人出身富裕家庭，而先生.....{3}

[braʊn] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti]

Brown	**,**	**when**	**he**	**married**	**her**	**,**	**had**	**been**	**relieved**	**from**	**the**	**necessity**
棕色的	,	什么时候	他	已婚	她	,	有	到过	松了口气	从	这	必要性

[ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] .

of	**earning**	**his**	**bread**	**.**
的	收入	他的	面包	.

布朗娶了她之后，就不用再为生计奔波了。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spend]

she	**had**	**at**	**once**	**yielded**	**to**	**him**	**when**	**he**	**expressed**	**a**	**desire**	**to**	**spend**
她	有	在	一次	产生	到	他	什么时候	他	表达	一个	欲望	到	花费

[ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

the	**winters**	**of**	**their**	**life**	**in**	**the**	**South**	**of**	**France**	**;**
这	冬天	的	他们的	生活	在	这	南	的	法国	;

当他表达了想在法国南部度过他们人生中的冬天的愿望时，她立刻答应了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['sʌmwɒt] ['aɪd(ə)l] ,

and	**he**	**,**	**though**	**he**	**was**	**by**	**disposition**	**somewhat**	**idle**	**,**
和	他	,	尽管	他	曾是	经过	处置	有些	闲置的	,

他虽然天性有些懒散，

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][prəʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][ɒv; əv][laɪf] , [wʊd] ['dʒen(ə)rəli]

and	**but**	**little**	**prone**	**to**	**the**	**energetic**	**occupations**	**of**	**life**	**,**	**would**	**generally**
和	但	小的	易于	到	这	精力充沛	职业	的	生活	,	会	一般来说

[ə'laʊ] [hɪm'self] ,

allow	**himself**	**,**
允许	他自己	,

但他不太热衷于生活中那些充满活力的活动，通常会允许自己这样做。

[æt; ət]['ʌðə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

at	**other**	**periods**	**of**	**the**	**year**	**,**	**to**	**be**	**carried**	**hither**	**and**	**thither**	**by**	**her**
在	其他	时期	的	这	年	,	到	是	携带	这里	和	那里	经过	她

,

,

,

一年中的其他时候，则由她带着到处走。

[huːz] [mɔː(r)][rəʊ'bʌst]['neɪtʃə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] .

whose	**more**	**robust**	**nature**	**delighted**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**travelling**	**.**
谁	更多的	强壮的	自然	高兴极了	在	这	激动	的	旅行	.

他天性强健，喜欢旅行带来的刺激。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðeə(r)][hæd; həd] [biː; bi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	**on**	**this**	**occasion**	**there**	**had**	**been**	**a**	**little**	**difference**	**between**	**them**	**.**
但	在	这	场合	那里	有	到过	一个	小的	不同之处	之间	他们	.

但这一次，他们之间略有不同。

['ɜ:li] [ɪn][dɪ'sembə(r)][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət][pəu] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

Early	in	December	an	intimation	had	reached	Mrs	.	Brown	at	Pau	that	on	the
早期的	在	十二月	一个	暗示	有	达到	太太	.	棕色的	在	保罗	那	在	这

['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tɑ:mpsənz]

coming	Christmas	there	was	to	be	a	great	gathering	of	all	the	Thompsons
未来	圣诞节	那里	曾是	到	是	一个	伟大的	采集	的	全部	这	汤普森

[ɪn][ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][hɔ:l][æt; ət] ['strætfəd] - [ˌel'i:] - [baʊ; bəʊ] ,

in	the	Thompson	family	hall	at	Stratford	-	le	-	Bow	,
在	这	汤普森	家庭	大厅	在	斯特拉特福德	-	勒	-	弓	,

12月初，布朗夫人从波城得知，即将到来的圣诞节，汤普森家族将在斯特拉特福德-勒-鲍的汤普森家族大厅举行盛大的聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['tɔmpsn] , [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	that	she	,	who	had	been	a	Thompson	,	was	desired	to	join	the
和	那	她	,	WHO	有	到过	一个	汤普森	,	曾是	想要的	到	加入	这

['pɑ:ti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

party	with	her	husband	.
派对	和	她	丈夫	.

而她，原姓汤普森，则被希望与丈夫一起加入该党。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

On	this	occasion	her	only	sister	was	desirous	of	introducing	to	the	family
在	这	场合	她	仅有的	姐姐	曾是	渴望	的	介绍	到	这	家庭

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm]

generally	a	most	excellent	young	man	to	whom	she	had	recently	become
一般来说	一个	最多	出色的	年轻的	男人	到	谁	她	有	最近	变得

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

这次，她唯一的妹妹想向全家人介绍一位她最近订婚的非常优秀的年轻人。

[ðə; ði] ['tɑ:mpsənz] — [ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɪn][fækt] [kən'si:ld] — [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	Thompsons	—	the	real	name	,	however	,	is	in	fact	concealed	—	were	a
这	汤普森	—	这	真实的	姓名	,	然而	,	是	在	事实	暗	—	是	一个

['nju:mərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

numerous	and	a	thriving	people	.
很多的	和	一个	熙	人们	.

汤普森家族——不过，他们的真实姓名实际上是被隐瞒的——是一个人口众多且繁荣昌盛的民族。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌŋkəlz][ænd; ənd]['kʌz(ə)nz][ænd; ənd] ['brʌðəz] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [dʌn] [wel] [ɪn]

There	were	uncles	and	cousins	and	brothers	who	had	all	done	well	in
那里	是	叔叔们	和	表兄弟姐妹	和	兄弟	WHO	有	全部	完毕	出色地	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [hu:] { [fɔ:r] }

the	world	,	and	who	{	4	}
这	世界	,	和	WHO	{	4	}

他的叔叔、堂兄弟和兄弟们都在世上取得了不错的成就，而且{4}

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də]['betə(r)] [stɪl] .

were	all	likely	to	do	better	still	.
是	全部	可能	到	做	更好的	仍然	.

他们都很可能会做得更好。

[wʌn][hæd; həd] ['leɪtli] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['esɪks] [flæts] ,

One	had	lately	been	returned	to	Parliament	for	the	Essex	Flats	,
一	有	最近	到过	返回	到	议会	为了	这	埃塞克斯	公寓	,

其中一项议案最近已提交议会，该议案涉及埃塞克斯公寓项目。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membə(r)]

and	was	at	the	time	of	which	I	am	writing	a	conspicuous	member
和	曾是	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	一个	显眼的	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] [kən'sɜːvətɪv] [mə'dʒɒrəti] .

of	the	gallant	Conservative	majority	.
的	这	英勇	保守的	多数	.

在我撰写此文之时，他还是英勇的保守党多数派中一位引人注目的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ðɪs] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	partly	in	triumph	at	this	success	that	the	great	Christmas	gathering	of
它	曾是	部分	在	胜利	在	这	成功	那	这	伟大的	圣诞节	采集	的

[ðə; ði] ['tɑːmpsənz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] ,

the	Thompsons	was	to	be	held	,
这	汤普森	曾是	到	是	握住	,

汤普森一家之所以举办盛大的圣诞聚会，部分原因就是为了庆祝这次成功。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɪnjən][hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtə(r)][hɪm'self] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd]

and	an	opinion	had	been	expressed	by	the	legislator	himself	that	,	should
和	一个	观点	有	到过	表达	经过	这	立法者	他自己	那	,	应该

['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Mrs	.	Brown	,
太太	.	棕色的	,

而且，这位立法者本人也曾表达过这样的观点：如果布朗夫人……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [feɪl][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

with	her	husband	,	fail	to	join	the	family	on	this	happy	occasion	,
和	她	丈夫	,	失败	到	加入	这	家庭	在	这	快乐的	场合	,

她和丈夫未能与家人一起参加这个喜庆的日子。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['tɑːmpsənz] .

she	and	he	would	be	regarded	as	being	but	fainéant	Thompsons	.
她	和	他	会	是	认为	作为	存在	但	费内安特	汤普森	.

他和她将被视为平庸的汤普森家族成员。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)] [naʊ] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

Since	her	marriage	,	which	was	an	affair	now	nearly	eight	years	old	,
自从	她	婚姻	,	哪个	曾是	一个	事务	现在	几乎	八	年	老的	,

自从她结婚以来，这段婚姻——如今已近八年，实际上是一场婚外情——

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

Mrs	.	Brown	had	never	passed	a	Christmas	in	England	.
太太	.	棕色的	有	绝不	通过了	一个	圣诞节	在	英格兰	.

布朗太太从未在英国过过圣诞节。

[ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [muːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

The	desirability	of	doing	so	had	often	been	mooted	by	her	.
这	理想性	的	正在做	所以	有	经常	到过	讨论	经过	她	.

她曾多次提出过这样做的必要性。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [kreiv] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] .

Her	very	soul	craved	the	festivities	of	holly	and	mince	-	pies	.
她	非常	灵魂	渴望	这	庆祝活动	的	冬青	和	剁碎	-	馅饼	.

她内心深处无比渴望冬青和肉馅饼带来的节日气氛。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] , [ðəʊ]

There	had	ever	been	meetings	of	the	Thompsons	at	Thompson	Hall	,	though
那里	有	曾经	到过	会议	的	这	汤普森	在	汤普森	大厅	,	尽管

['miːtiŋz] [nɒt][səʊ][sɪg'nɪfɪkənt] ,

meetings	not	so	significant	,
会议	不是	所以	重要的	,

汤普森家族曾在汤普森大厅举行过一些会议，虽然这些会议并不重要。

[nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi]

not	so	important	to	the	family	,	as	this	one	which	was	now	to	be
不是	所以	重要的	到	这	家庭	,	作为	这	一	哪个	曾是	现在	到	是

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

对于这个家庭来说，这件东西并不那么重要，因为现在要把它取回来了。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [əʊld] ['krɪsməs] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]

More	than	once	had	she	expressed	a	wish	to	see	old	Christmas	again	in	the
更多的	比	一次	有	她	表达	一个	希望	到	看	老的	圣诞节	再次	在	这

[əʊld] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['feɪsɪz] .

old	house	among	the	old	faces	.
老的	房子	之中	这	老的	面孔	.

她不止一次表达过想要在老房子里，和老朋友们一起重温旧时的圣诞节的愿望。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['pli:dɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['wi:knəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

But	her	husband	had	always	pleaded	a	certain	weakness	about	his	throat
但	她	丈夫	有	总是	恳求	一个	肯定	弱点	关于	他的	喉

[ænd; ənd] [tʃest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [pəu] .

and	chest	as	a	reason	for	remaining	among	the	delights	of	Pau	.
和	胸部	作为	一个	原因	为了	其余的	之中	这	美味	的	保罗	.

但她的丈夫总是以喉咙和胸部有某种疾病为由，以此作为留在波城享受美好生活的理由。

[jɪə(r)] { [faɪv] }

Year	{	5	}
年	{	5	}

五年级

['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [laʊd] ['sʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] .

after	year	she	had	yielded	,	and	now	this	loud	summons	had	come	.
后	年	她	有	产生	,	和	现在	这	大声	传票	有	来	.

一年之后她终于屈服了，现在这响亮的召唤来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] ['mɪstə(r)] . [braʊn]

It	was	not	without	considerable	trouble	that	she	had	induced	Mr	.	Brown
它	曾是	不是	没有	大量	麻烦	那	她	有	诱导	先生	.	棕色的

[tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] ['pærɪs] .

to	come	as	far	as	Paris	.
到	来	作为	远的	作为	巴黎	.

她费了好大劲才说服布朗先生远道而来，来到巴黎。

[məʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [hæd; həd] [hi:; hi] [left] [pəu] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Most	unwillingly	had	he	left	Pau	;	and	then	,
最多	不情愿地	有	他	左边	保罗	;	和	然后	,

他极不情愿地离开了波城；然后，

[twaɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] — [bəuθ] [æt; ət] [bɔ:'dəʊ] [ænd; ənd] [tʊr] — [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

twice	on	his	journey	—	both	at	Bordeaux	and	Tours	—	he	had	made	an
两次	在	他的	旅行	—	两个都	在	波尔多	和	旅游	—	他	有	制成	一个

[ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

attempt	to	return	.
试图	到	返回	.

在他的旅途中，他曾两次尝试返回——分别是在波尔多和图尔。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pli:dɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

From	the	first	moment	he	had	pleaded	his	throat	,
从	这	第一的	片刻	他	有	恳求	他的	喉	,

从他哀求的第一刻起，他的喉咙就发出了声音。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

and	when	at	last	he	had	consented	to	make	the	journey	,
和	什么时候	在	最后的	他	有	同意	到	制作	这	旅行	,

最后他终于同意启程了，

[hiː; hi][hæd; həd]['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] [taʊnz] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] .

he	had	stipulated	for	sleeping	at	those	two	towns	and	at	Paris	.
他	有	规定的	为了	睡眠	在	那些	二	城镇	和	在	巴黎	.

他曾规定要在这两个城镇和巴黎过夜。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [huː] , [wɪð] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

Mrs	.	Brown	,	who	,	with	no	slightest	feeling	of	fatigue	,
太太	.	棕色的	,	WHO	,	和	不	丝毫	感觉	的	疲劳	,

布朗夫人丝毫没有感到疲倦，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][pəu][tuː; tə] ['strætfəd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [hæd; həd]

could	have	made	the	journey	from	Pau	to	Stratford	without	stopping	,	had
可以	有	制成	这	旅行	从	保罗	到	斯特拉特福德	没有	停止	,	有

[ə'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

assented	to	everything	,
同意	到	一切	,

如果当初同意所有条件，我本可以从波城一路不停地开到斯特拉特福德。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] [ɒn] ['krɪsməs] - [iːv] .

so	that	they	might	be	at	Thompson	Hall	on	Christmas	-	eve	.
所以	那	他们	可能	是	在	汤普森	大厅	在	圣诞节	-	前夕	.

这样他们圣诞前夜就可以在汤普森大厅了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [kəm'pleɪnts] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [taʊnz] [æt; ət]

When	Mr	.	Brown	uttered	his	unavailing	complaints	at	the	first	two	towns	at
什么时候	先生	.	棕色的	说出	他的	徒劳无功	投诉	在	这	第一的	二	城镇	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪd] ,

which	they	stayed	,
哪个	他们	入住	,

布朗先生在他们停留的前两个城镇都提出了无果的抱怨后，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [pə'hæps] , [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃn] .

she	did	not	,	perhaps	,	quite	believe	all	that	he	said	of	his	own	condition	.
她	做过	不是	,	也许	,	相当	相信	全部	那	他	说	的	他的	自己的	状况	.

或许，她并不完全相信他所说的关于自己病情的一切。

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [prəʊn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]

We	know	how	prone	the	strong	are	to	suspect	the	weakness	of	the	weak
我们	知道	如何	易于	这	强的	是	到	怀疑	这	弱点	的	这	虚弱的

— [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] .

—	as	the	weak	are	to	be	disgusted	by	the	strength	of	the	strong	.
—	作为	这	虚弱的	是	到	是	厌恶	经过	这	力量	的	这	强的	.

我们知道强者往往会怀疑弱者的弱点，正如弱者往往会厌恶强者的力量一样。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

There	were	,	perhaps	,	a	few	words	between	them	on	the	journey	,
那里	是	,	也许	,	一个	很少	字	之间	他们	在	这	旅行	,

旅途中，他们之间或许有过几句交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

but	the	result	had	hitherto	been	in	favor	of	the	lady	.
但	这	结果	有	迄今为止	到过	在	偏爱	的	这	女士	.

但到目前为止，结果都对这位女士有利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pærɪs] .

She	had	succeeded	in	bringing	Mr	.	Brown	as	far	as	Paris	.
她	有	成功了	在	带来	先生	.	棕色的	作为	远的	作为	巴黎	.

她成功地把布朗先生带到了巴黎。

[hæd; həd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [biːn] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [nəʊ] { [sɪks] }

Had	the	occasion	been	less	important	,	no	{	6	}
有	这	场合	到过	较少的	重要的	,	不	{	6	}

如果场合不那么重要，则{6}

[daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

doubt	she	would	have	yielded	.
怀疑	她	会	有	产生	.

怀疑她是否会屈服。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bæd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left] [pəu] ,

The	weather	had	been	bad	even	when	they	left	Pau	,
这	天气	有	到过	坏的	甚至	什么时候	他们	左边	保罗	,

他们离开波城时天气就很糟糕了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['nɔːθwəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜːs] [ænd; ənd]

but	as	they	had	made	their	way	northward	it	had	become	worse	and
但	作为	他们	有	制成	他们的	方式	向北	它	有	变得	更糟	和

[stɪl] [wɜːs] .

still	worse	.
仍然	更糟	.

但随着他们一路向北，情况变得越来越糟。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [tʊr] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,

As	they	left	Tours	,	Mr	.	Brown	,	in	a	hoarse	whisper	,
作为	他们	左边	旅游	,	先生	.	棕色的	,	在	一个	嘶哑	耳语	,

他们离开图尔时，布朗先生用沙哑的低语说道：

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [kɪl] [hɪm] .

had	declared	his	conviction	that	the	journey	would	kill	him	.
有	声明	他的	定罪	那	这	旅行	会	杀	他	.

他曾断言，这段旅程会要了他的命。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

Mrs	.	Brown	,	however	,
太太	.	棕色的	,	然而	,

然而，布朗夫人

[hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['nəʊtɪst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][skəuldid][ðə; ði]

had	unfortunately	noticed	half	an	hour	before	that	he	had	scolded	the
有	很遗憾	注意到	一半	一个	小时	前	那	他	有	责骂	这

['weɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [tʃɑːdʒd] [fræŋk][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd]

waiter	on	the	score	of	an	over	-	charged	franc	or	two	with	a	loud	and
服务员	在	这	分数	的	一个	超过	-	带电	法郎	或者	二	和	一个	大声	和

[klɪə(r)] [vɔɪs] .

clear	voice	.
清除	嗓音	.

不幸的是，半小时前他注意到，自己曾因为服务员多收了一两个法郎而大声斥责过他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Had	she	really	believed	that	there	was	danger	,	or	even	suffering	,	she	would
有	她	真的	相信	那	那里	曾是	危险	,	或者	甚至	痛苦	,	她	会

[hæv; həv] ['jiːldɪd] ;

have	yielded	;
有	产生	;

如果她真的相信有危险，或者哪怕只是痛苦，她就会屈服；

[bʌt; bət][nəʊ]['wʊmən][ɪz]['sætɪsfaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [fɔːls]
but **no** **woman** **is** **satisfied** **in** **such** **a** **matter** **to** **be** **taken** **in** **by** **false**
但 不 女士 是 使满意 在 这样的 一个 事情 到 是 已采取 在 经过 错误的
[pri'tens, 'priːt-] .
pretences **.**
伪装 .

但是，没有哪个女人会甘心被虚假的借口所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] ,
She **observed** **that** **he** **ate** **a** **good** **dinner** **on** **his** **way** **to** **Paris** **,**
她 观察到 那 他 吃 一个 好的 晚餐 在 他的 方式 到 巴黎 ,

她注意到他在去巴黎的路上吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] [wɪð] [kəm'pliːt] ['relɪʃ] ,
and **that** **he** **took** **a** **small** **glass** **of** **cognac** **with** **complete** **relish** **,**
和 那 他 采取 一个 小的 玻璃 的 科涅克白兰地 和 完全的 尽情享用 ,

他津津有味地喝了一小杯白兰地。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [brɒŋ'kaɪtɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
which **a** **man** **really** **suffering** **from** **bronchitis** **surely** **would** **not** **do** **.**
哪个 一个 男人 真的 痛苦 从 支气管炎 一定 会 不是 做 .

一个真正患有支气管炎的人肯定不会这样做。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viə] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː]['pærɪs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
So **she** **persevered** **,** **and** **brought** **him** **into** **Paris** **,** **late** **in** **the** **evening** **,**
所以 她 坚持不懈 , 和 带来 他 进入 巴黎 , 晚的 在 这 晚上 ,

于是她坚持不懈，在深夜将他带到了巴黎。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [slʌʃ] [ænd; ənd] [snəʊ] .
in **the** **midst** **of** **all** **that** **slush** **and** **snow** **.**
在 这 中间 的 全部 那 泥浆 和 雪 .

在满眼的泥泞和积雪之中。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] ['hɔːsli] ,
Then **,** **as** **they** **sat** **down** **to** **supper** **,** **she** **thought** **he** **did** **speak** **hoarsely** **,**
然后 , 作为 他们 卫星 向下 到 晚餐 , 她 想法 他 做过 说话 沙哑地 ,

然后，当他们坐下来吃晚饭时，她觉得他说话确实有些沙哑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['femənɪn] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
and **her** **loving** **feminine** **heart** **began** **to** **misgive** **her** **.**
和 她 爱 女性 心 开始 到 疑虑 她 .

她那颗充满爱意的女性之心开始让她感到不安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
But **this** **now** **was** **,** **at** **any** **rate** **,** **clear** **to** **her** **,**
但 这 现在 曾是 , 在 任何 速度 , 清除 到 她 ,

但至少现在她已经明白了这一点。

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
— **that** **he** **could** **not** **be** **worse** **off** **by** **going** **on** **to** **London** **than** **he** **would**
— 那 他 可以 不是 是 更糟 离开 经过 去 在 到 伦敦 比 他 会
[biː; bi][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs] .
be **should** **he** **remain** **in** **Paris** **.**
是 应该 他 保持 在 巴黎 .

——他去伦敦的处境不会比留在巴黎更糟。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɪl] { ['sɛvən] }
If **a** **man** **is** **to** **be** **ill** **,** **he** **had** **better** **be** **ill** **{** **7** **}**
如果 一个 男人 是 到 是 患病的 , 他 有 更好的 是 患病的 { 7 }

如果一个人注定要生病，那他最好真的生病{7}

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] .

in	the	bosom	of	his	family	than	at	a	hotel	.
在	这	怀	的	他的	家庭	比	在	一个	酒店	.

比起酒店，他更喜欢待在家人身边。

[wɒt] ['kʌmfət] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] , [wɒt] [rɪ'li:f] , [ɪn] [ðæt] [hju:dʒ] ['bærək] ?

What	comfort	could	he	have	,	what	relief	,	in	that	huge	barrack	?
什么	舒适	可以	他	有	,	什么	宽慰	,	在	那	巨大的	营房	?

在那座巨大的营房里，他能得到什么安慰，什么解脱呢?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kru:əlti][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

As	for	the	cruelty	of	the	weather	,	London	could	not	be	worse	than
作为	为了	这	残酷	的	这	天气	,	伦敦	可以	不是	是	更糟	比

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

至于天气的恶劣程度，伦敦也比不上巴黎。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [si:] [eə(r)][ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔ:(r)]

and	then	she	thought	she	had	heard	that	sea	air	is	good	for	a	sore
和	然后	她	想法	她	有	听到	那	海	空气	是	好的	为了	一个	疮

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

然后她想起自己好像听说海风对喉咙痛有好处。

[ɪn] [ðæt] ['bedru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˌeɪ 'ju:] - [ðeɪ] [kʊd; kəd]

In	that	bedroom	which	had	been	allotted	to	them	au	quatrieme	they	could
在	那	卧室	哪个	有	到过	分配	到	他们	au	-	他们	可以

[nɒt]['i:v(ə)n][get][ə; eɪ] ['di:snt] ['faɪə(r)] .

not	even	get	a	decent	fire	.
不是	甚至	得到	一个	体面的	火	.

分配给他们的第四间卧室里，他们甚至连像样的火都生不起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn] ['evri] [wei] [bi:; bi] [rɒŋ] [naʊ] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ]

It	would	in	every	way	be	wrong	now	to	forego	the	great	Christmas	gathering
它	会	在	每一个	方式	是	错误的	现在	到	放弃	这	伟大的	圣诞节	采集

[wen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

when	nothing	could	be	gained	by	staying	in	Paris	.
什么时候	没有什么	可以	是	获得	经过	入住	在	巴黎	.

现在放弃盛大的圣诞聚会是完全错误的，因为留在巴黎也得不到任何好处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'si:vd] [ðæt] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] [ɪl] ,

She	had	perceived	that	,	as	her	husband	became	really	ill	,
她	有	感知	那	,	作为	她	丈夫	成为	真的	患病的	,

她察觉到，随着丈夫病情加重，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lsəʊ][mɔ:(r)]['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] .

he	became	also	more	tractable	and	less	disputatious	.
他	成为	还	更多的	易于处理	和	较少的	有争议的	.

他也变得更加温顺，不那么爱争辩了。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

Immediately	after	that	little	glass	of	cognac	he	had	declared	that	he	would
立即地	后	那	小的	玻璃	的	科涅克白兰地	他	有	声明	那	他	会

[bi:; bi] — — [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['pærɪs] ,

be	—	—	if	he	would	go	beyond	Paris	,
是	—	—	如果	他	会	去	超过	巴黎	,

喝完那一小杯白兰地后，他立刻宣称，如果他能走出巴黎，他将会.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)][ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [ɪn]

and	she	began	to	fear	that	,	after	all	,	everything	would	have	been	done	in
和	她	开始	到	害怕	那	,	后	全部	,	一切	会	有	到过	完毕	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

她开始担心，这一切最终都会白费。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]

But	as	they	went	down	to	supper	between	ten	and	eleven	he	was	more
但	作为	他们	去	向下	到	晚餐	之间	十	和	十一	他	曾是	更多的

[səb'dju:d] ,

subdued	,
低沉的	,

但到了晚上十点到十一点之间他们下楼吃晚饭时，他的情绪就低落多了。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] [wʊd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [bi:; bi][ðə; ði] [deθ]

and	merely	remarked	that	this	journey	would	,	he	was	sure	,	be	the	death
和	仅仅	评论	那	这	旅行	会	,	他	曾是	当然	,	是	这	死亡

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他只是说，他确信这次旅行会要了他的命。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['bedru:m] ,

It	was	half	past	eleven	when	they	got	back	to	their	bedroom	,
它	曾是	一半	过去的	十一	什么时候	他们	得到	后退	到	他们的	卧室	,

他们回到卧室时已经十一点半了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['ri:əl]

and	then	he	seemed	to	speak	with	good	sense	,	and	also	with	much	real
和	然后	他	似乎	到	说话	和	好的	感觉	,	和	还	和	很多	真实的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

然后，他似乎说话很有道理，但也流露出很多真正的担忧。

“ [ɪf] [aɪ][kænt][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɒn] ,

“	If	I	can't	get	something	to	relieve	me	,	I	know	I	shall	never	make	my	way	on	,
“	如果	我	不能	得到	某物	到	缓解	我	,	我	知道	我	将	绝不	制作	我的	方式	在	,

“如果我得不到缓解疼痛的方法，我知道我永远也无法继续前进。”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] { [eɪt] }

It	was	intended	{	8	}
它	曾是	故意的	{	8	}

这是有意为之{8}

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][hɑ:f][pɑ:st][faɪv][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

that	they	should	leave	the	hotel	at	half	past	five	the	next	morning	,
那	他们	应该	离开	这	酒店	在	一半	过去的	五	这	下一个	早晨	,

他们应该在第二天早上五点半离开酒店。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈstrætfəd] , [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l][treɪn] , [æt; ət][hɑːf][pɑːst]

so	as	to	arrive	at	Stratford	,	travelling	by	the	tidal	train	,	at	half	past
所以	作为	到	到达	在	斯特拉特福德	,	旅行	经过	这	潮汐	火车	,	在	一半	过去的

[ˈsev(ə)n][ɒn] [ˈkrɪsməs] - [iːv] .

seven	on	Christmas	-	eve	.
七	在	圣诞节	-	前夕	.

因此，他们乘坐潮汐列车，于圣诞前夜七点半抵达斯特拉特福德。

[ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði]

The	early	hour	,	the
这	早期的	小时	,	这

清晨时分，

[lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈweðə(r)] , [ðə; ði][ˈprɒspekt][ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [gʌlf] [bɪˈtwiːn]

long	journey	,	the	infamous	weather	,	the	prospect	of	that	horrid	gulf	between
长的	旅行	,	这	臭名昭著的	天气	,	这	前景	的	那	可怕的	海湾	之间

[bʊˈlɔɪn] [ænd; ənd] [ˈfəʊkstən] ,

Boulogne	and	Folkestone	,
布洛涅	和	福克斯通	,

漫长的旅程，恶劣的天气，以及布洛涅和福克斯通之间那可怕的海峡，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,

would	have	been	as	nothing	to	Mrs	.	Brown	,
会	有	到过	作为	没有什么	到	太太	.	棕色的	,

对布朗太太来说，这根本不算什么。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈset(ə)ld] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

had	it	not	been	for	that	settled	look	of	anguish	which	had	now
有	它	不是	到过	为了	那	定居	看	的	痛苦	哪个	有	现在

[pəːˈveid, pə-][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .

pervaded	her	husband's	face	.
弥漫	她	丈夫的	脸	.

如果不是她丈夫脸上此刻弥漫着的那种痛苦的神情的话。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	If	you	don't	find	something	to	relieve	me	,	I	shall	never	live	through	it	,
“	如果	你	不	寻找	某物	到	缓解	我	,	我	将	绝不	居住	通过	它	,

“如果你找不到办法让我解脱，我将永远无法活下去。”

” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈrɪziən] [həʊˈtel]

”	he	said	again	,	sinking	back	into	the	questionable	comfort	of	a	Parisian	hotel
”	他	说	再次	,	下沉	后退	进入	这	值得怀疑	舒适	的	一个	巴黎人	酒店

[ɑːm] - [tʃeə(r)] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

“他又说了一遍，然后瘫倒在巴黎某家酒店那张舒适度存疑的扶手椅里。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

“	But	,	my	dear	,	what	can	I	do	?
“	但	,	我的	亲爱的	,	什么	能	我	做	?

“可是，亲爱的，我能怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] , [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɪm] .

”	she	asked	,	almost	in	tears	,	standing	over	him	and	caressing	him	.
”	她	问	,	几乎	在	眼泪	,	常设	超过	他	和	爱抚	他	.

她几乎要哭出来了，站在他身边，抚摸着他，问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dʒenˈtiːl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [lɒŋ] [sɒft] [braʊn] [bɪəd] ,

He	was	a	thin	,	genteel	-	looking	man	,	with	a	fine	long	soft	brown	beard	,
他	曾是	一个	薄的	,	文雅的	-	寻找	男人	,	和	一个	美好的	长的	柔软的	棕色的	胡须	,

他身材瘦削，相貌温文尔雅，留着浓密柔软的棕色长胡须。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

a	little	bald	at	the	top	of	the	head	,	but	certainly	a	genteel	-	looking	man
一个	小的	秃	在	这	顶部	的	这	头	,	但	当然	一个	文雅的	-	寻找	男人

.

:

.

头顶略微秃顶，但无疑是一位外表温文尔雅的男士。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒfte] [muːdz] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] [wɪð]

She	loved	him	dearly	,	and	in	her	softer	moods	was	apt	to	spoil	him	with
她	喜爱	他	亲爱的	,	和	在	她	更柔和	情绪	曾是	易于	到	剧透	他	和

[hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

her	caresses	.
她	爱抚	.

她深爱着他，心情温柔的时候，常常会用爱抚来宠溺他。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , [maɪ] ['dɪəri] ?

“	What	can	I	do	,	my	dearie	?
“	什么	能	我	做	,	我的	亲爱的	?

“我能做什么呢，亲爱的？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

You	know	I	would	do	anything	if	I	could	.
你	知道	我	会	做	任何事物	如果	我	可以	.

你知道，如果可以，我什么都愿意做。

[get]['ɪntuː] { [naɪn] }

Get	into	{	9	}
得到	进入	{	9	}

进入{9}

[bed] , [maɪ][pet] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

bed	,	my	pet	,	and	be	warm	,	and	then	to	-	morrow	morning	you	will	be
床	,	我的	宠物	,	和	是	温暖的	,	和	然后	到	-	明天	早晨	你	将要	是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

我的宠物，躺到床上，暖和些，明天早上你就会没事的。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	At	this	moment	he	was	preparing	himself	for	his	bed	,	and	she
”	在	这	片刻	他	曾是	准备	他自己	为了	他的	床	,	和	她

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] .

was	assisting	him	.
曾是	协助	他	.

“此时他正准备上床睡觉，她正在帮他。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['flænl] [raʊnd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

Then	she	tied	a	piece	of	flannel	round	his	throat	,	and	kissed	him	,
然后	她	系	一个	片	的	绒布	圆形的	他的	喉	,	和	亲吻	他	,

然后她用一块法兰绒布系在他的脖子上，吻了他。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

and	put	him	in	beneath	the	bedclothes	.
和	放	他	在	下面	这	床上用品	.

然后把他放在被子底下。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['hɔːsli] .

“	I'll	tell	you	what	you	can	do	,	”	he	said	,	very	hoarsely	.
“	患病的	告诉	你	什么	你	能	做	,	”	他	说	,	非常	沙哑地	.

“我会告诉你你能做什么，”他声音嘶哑地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][bæd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hɪə(r)][hɪm] .

His	**voice**	**was**	**so**	**bad**	**now**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**hear**	**him**	**.**
他的	嗓音	曾是	所以	坏的	现在	那	她	可以	几乎	听到	他	.

他的声音现在非常沙哑，她几乎听不见了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [krept] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)][hɪm] .

So	**she**	**crept**	**close**	**to**	**him**	**,**	**and**	**bent**	**over**	**him**	**.**
所以	她	悄悄地爬	关闭	到	他	,	和	弯曲	超过	他	.

于是她悄悄靠近他，俯身靠近他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] [wɒt] .

She	**would**	**do**	**anything**	**if**	**he**	**would**	**only**	**say**	**what**	**.**
她	会	做	任何事物	如果	他	会	仅有的	说	什么	.

只要他肯说清楚，她什么都愿意做。

[ðen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] .

Then	**he**	**told**	**her**	**what**	**was**	**his**	**plan**	**.**
然后	他	讲述	她	什么	曾是	他的	计划	.

然后他告诉了她他的计划。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['mʌstəd] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

Down	**in**	**the**	**salon**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**large**	**jar**	**of**	**mustard**	**standing**	**on**	**a**
向下	在	这	沙龙	他	有	已见	一个	大的	罐	的	芥末	常设	在	一个

['saɪdbɔ:d] .

sideboard	**.**
餐边柜	.

在楼下的客厅里，他看到餐具柜上放着一大罐芥末酱。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɪð'drɔ:n]

As	**he**	**left**	**the**	**room**	**he**	**had**	**observed**	**that**	**this**	**had**	**not**	**been**	**withdrawn**
作为	他	左边	这	房间	他	有	观察到	那	这	有	不是	到过	撤回

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɜ:tɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] .

with	**the**	**other**	**appurtenances**	**of**	**the**	**meal**	**.**
和	这	其他	附属物	的	这	一顿饭	.

他离开房间时注意到，这件东西并没有和其他餐具一起被撤走。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðeə(r)] ,

If	**she**	**could**	**manage**	**to**	**find**	**her**	**way**	**down**	**there**	**,**
如果	她	可以	管理	到	寻找	她	方式	向下	那里	,

如果她能找到下去的路，

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['fəʊldɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

taking	**with**	**her**	**a**	**handkerchief**	**folded**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
采取	和	她	一个	手帕	折叠	为了	这	目的	,

她随身携带了一条折叠好的手帕，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntents][ɒv; əv] [ðæt] [dʒɑ:(r)] ,

and	**if**	**she**	**could**	**then**	**appropriate**	**a**	**part**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**jar**	**,**
和	如果	她	可以	然后	合适的	一个	部分	的	这	内容	的	那	罐	,

如果她能从中占有一部分罐子里的东西，

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][praɪz] , [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

and	**,**	**returning**	**with**	**her**	**prize**	**,**	**apply**	**it**	**to**	**his**	**throat**	**,**
和	,	返回	和	她	奖	,	申请	它	到	他的	喉	,

然后，她带着奖品回来，把它涂在他的喉咙上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [rɪ'li:f] ,

he	**thought**	**that**	**he**	**could**	**get**	**some**	**relief**	**,**
他	想法	那	他	可以	得到	一些	宽慰	,

他以为自己能得到一些缓解，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] .

so	that	he	might	be	able	to	leave	his	bed	the	next	morning	at	five	.
所以	那	他	可能	是	有能力的	到	离开	他的	床	这	下一个	早晨	在	五	.

这样他第二天早上五点就能起床了。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɔːl]

“	But	I	am	afraid	it	will	be	very	disagreeable	for	you	to	go	down	all
“	但	我	是	害怕的	它	将要	是	非常	令人不快的	为了	你	到	去	向下	全部

[ə'ləʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

alone	at	this	time	of	night	,
独自的	在	这	时间	的	夜晚	,

“但我恐怕你在这个时间独自下去会很不方便。”

” [hiː; hi] [krəuk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['wɪspə(r)] .

”	he	croaked	out	in	a	piteous	whisper	.
”	他	呱呱叫	出去	在	一个	可怜的	耳语	.

“他用沙哑而凄厉的低语说道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Of	course	I'll	go	,	”	said	she	.
“	的	课程	患病的	去	,	”	说	她	.

“我当然会去，”她说。

“ [ai] [doʊnt] [maɪnd] { - }

“	I	don't	mind	{	10	}
“	我	不	头脑	{	-	}

“我不介意{10}

['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

going	in	the	least	.
去	在	这	至少	.

至少要进去。

['nəʊbədi] [wɪl] [baɪt] [ˌem 'iː] ” ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fəʊld] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] .

Nobody	will	bite	me	”	;	and	she	at	once	began	to	fold	a	clean	handkerchief	.
无人	将要	咬	我	”	;	和	她	在	一次	开始	到	折叠	一个	干净的	手帕	.

“没有人会咬我”；说完，她立刻开始叠一块干净的手帕。

“ [ai] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ;

“	I	won't	be	two	minutes	,	my	darling	;
“	我	惯于	是	二	分钟	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，我两分钟就到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	if	there	is	a	grain	of	mustard	in	the	house	,
和	如果	那里	是	一个	粮食	的	芥末	在	这	房子	,

如果家里有一粒芥菜籽，

[aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

I'll	have	it	on	your	chest	almost	immediately	.
患病的	有	它	在	你的	胸部	几乎	立即地	.

我会立刻把它贴在你胸前。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt] ['iːzəli] [kau] ,

”	She	was	a	woman	not	easily	cowed	,
”	她	曾是	一个	女士	不是	容易地	胆怯	,

她是一个不容易被吓倒的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sælbɒn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	journey	down	into	the	salon	was	nothing	to	her	.
和	这	旅行	向下	进入	这	沙龙	曾是	没有什么	到	她	.

对她来说，下楼去沙龙的路程根本不算什么。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [kləʊðz] ['keəfəli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

Before	**she**	**went**	**she**	**tucked**	**the**	**clothes**	**carefully**	**up**	**to**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**then**	**she**
前	她	去	她	塞进去	这	衣服	小心	向上	到	他的	耳朵	,	和	然后	她

['stɑːtɪd] .

started	**.**
开始	.

临走前，她仔细地把他的衣服掖到耳朵边，然后就出发了。

[tuː; tə] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒrɪdɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [wɒz; wəz] ['iːzi]

To	**run**	**along**	**the**	**first**	**corridor**	**till**	**she**	**came**	**to**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**was**	**easy**
到	跑步	沿着	这	第一的	走廊	直到	她	来了	到	一个	航班	的	楼梯	曾是	简单的

[ɪˈnʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

沿着第一条走廊跑到楼梯前很容易，

[ænd; ənd] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðem; ðəm] .

and	**easy**	**enough**	**to**	**descend**	**them**	**.**
和	简单的	足够的	到	下降	他们	.

而且很容易就能下去。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['kɒrɪdɔː(r)]

Then	**there**	**was**	**another**	**corridor**	**and**	**another**	**flight**	**,**	**and**	**a**	**third**	**corridor**
然后	那里	曾是	其他	走廊	和	其他	航班	,	和	一个	第三	走廊

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [flaɪt] ,

and	**a**	**third**	**flight**	**,**
和	一个	第三	航班	,

然后还有一条走廊和另一段航班，接着是第三条走廊和第三段航班。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

and	**she**	**began**	**to**	**think**	**that**	**she**	**was**	**wrong**	**.**
和	她	开始	到	思考	那	她	曾是	错误的	.

她开始觉得自己错了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðəˈtuː] ['vɪzɪtɪd] ,

She	**found**	**herself**	**in**	**a**	**part**	**of**	**the**	**hotel**	**which**	**she**	**had**	**not**	**hitherto**	**visited**	**,**
她	成立	她自己	在	一个	部分	的	这	酒店	哪个	她	有	不是	迄今为止	到访	,

她发现自己身处酒店里一个她之前从未到过的区域。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	**soon**	**discovered**	**by**	**looking**	**through**	**an**	**open**	**door**	**or**	**two**	**that**	**she**	**had**
和	很快	发现	经过	寻找	通过	一个	打开	门	或者	二	那	她	有

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

found	**her**	**way**	**among**	**a**	**set**	**of**	**private**	**sitting**	**-**	**rooms**	**which**	**she**	**had**
成立	她	方式	之中	一个	放	的	私人的	坐着	-	房间	哪个	她	有

[nɒt] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

not	**seen**	**before**	**.**
不是	已见	前	.

她透过一两扇敞开的门往里看，很快发现自己走进了一组她以前从未见过的私人起居室。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] , [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

Then	**she**	**tried**	**to**	**make**	**her**	**way**	**back**	**,**	**up**	**the**	**same**	**stairs**	**and**	**through**	**the**
然后	她	尝试	到	制作	她	方式	后退	,	向上	这	相同的	楼梯	和	通过	这

[seɪm] [pˈæsɪdʒɪz] ,

same	**passages**	**,**
相同的	段落	,

然后她试图原路返回，沿着同样的楼梯，穿过同样的通道。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [stɑːt] [əˈgen] .

so	**that**	**she**	**might**	**start**	**again**	**.**
所以	那	她	可能	开始	再次	.

这样她就可以重新开始了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜːˈself] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,

She	was	beginning	to	think	that	she	had	lost	herself	altogether	,
她	曾是	开始	到	思考	那	她	有	丢失的	她自己	共	,

她开始觉得自己彻底迷失了自我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['sælɒn][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm]

and	that	she	would	be	able	to	find	neither	the	salon	nor	her	bedroom
和	那	她	会	是	有能力的	到	寻找	两者都不	这	沙龙	也不	她	卧室

,

,

,

她既找不到沙龙，也找不到自己的卧室。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpɪli] [met] [ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] .

when	she	happily	met	the	night	porter	.
什么时候	她	快乐地	遇见	这	夜晚	搬运工	.

她高兴地遇到了夜班门卫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [waɪt] { - }

She	was	dressed	in	a	loose	white	{	11	}
她	曾是	穿着	在	一个	松动的	白色的	{	-	}

她穿着宽松的白色衣服{11}

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [net]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [luːs] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [waɪt]

dressing	-	gown	,	with	a	white	net	over	her	loose	hair	,	and	with	white
敷料	-	袍	,	和	一个	白色的	网	超过	她	松动的	头发	,	和	和	白色的

['wʊstɪd] ['slɪpə(r)z] .

worsted	slippers	.
最差	拖鞋	.

她身穿睡袍，披散的头发上罩着白色网纱，脚穿白色羊毛拖鞋。

[aɪ] [ɔːt] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] ['suːnə(r)] .

I	ought	,	perhaps	,	to	have	described	her	personal	appearance	sooner	.
我	应该	,	也许	,	到	有	描述	她	个人的	外貌	很快	.

或许我应该早点描述一下她的外貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	a	large	woman	with	a
她	曾是	一个	大的	女士	和	一个

她身材高大，

[kəˈmɑːndɪŋ] [bʌst] , [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

commanding	bust	,	thought	by	some	to	be	handsome	,	after	the	manner	of
指挥	摔碎	,	想法	经过	一些	到	是	英俊的	,	后	这	方式	的

['dʒuːnəʊ] .

Juno	.
朱诺	.

一尊气势恢宏的半身像，有人认为它很俊美，风格类似朱诺。

[bʌt; bət] [wɪð] ['strendʒər] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['mænə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] —

But	with	strangers	there	was	a	certain	severity	of	manner	about	her	—
但	和	陌生人	那里	曾是	一个	肯定	严重性	的	方式	关于	她	—

[ə; eɪ] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] ,

a	fortification	,
一个	筑城	,

但面对陌生人，她却表现出一种严肃的态度——一种防御姿态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] [ə'genst] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ə'tæks] — [ə; eɪ] [dɪ'kleəd]

as	it	were	,	of	her	virtue	against	all	possible	attacks	—	a	declared
作为	它	是	,	的	她	美德	反对	全部	可能的	攻击	—	一个	声明

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

determination	to	maintain	,
决心	到	维持	,

仿佛是为了捍卫她的美德，抵御一切可能的攻击——她已下定决心要维护它。

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wɪtʃ] ,

at	all	points	,	the	beautiful	character	of	a	British	matron	,	which	,
在	全部	积分	,	这	美丽的	特点	的	一个	英国	护士长	,	哪个	,

无论何时，英国贵妇的美好品格都得以展现，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] ,

much	as	it	had	been	appreciated	at	Thompson	Hall	,
很多	作为	它	有	到过	感谢	在	汤普森	大厅	,

就像它在汤普森大厅受到的赞赏一样

[hæd; həd][met] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'mʌŋ] [frentʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

had	met	with	some	ill	-	natured	criticism	among	French	men	and	women	.
有	遇见	和	一些	患病的	-	自然	批评	之中	法语	男人	和	女性	.

曾遭到一些法国男女的恶意批评。

[æt; ət][pəu][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [lɑː] - { - }

At	Pau	she	had	been	called	La	Fière	{	12	}
在	保罗	她	有	到过	称为	拉	-	{	-	}

在波城，她被称为"烈火"{12}

['ɒŋgleɪz] .

Anglaise	.
英式蛋奶冻	.

英式英语。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

The	name	had	reached	her	own	ears	and	those	of	her	husband	.
这	姓名	有	达到	她	自己的	耳朵	和	那些	的	她	丈夫	.

这个名字传到了她和她丈夫的耳中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːt] —

He	had	been	much	annoyed	,	but	she	had	taken	it	in	good	part	—
他	有	到过	很多	恼怒	,	但	她	有	已采取	它	在	好的	部分	—

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他当时非常生气，但她却欣然接受了——真的，

[ɪn'diːd] , [biːn] ['sʌmwɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə]

indeed	,	been	somewhat	proud	of	the	title	—	and	had	endeavored	to
的确	,	到过	有些	自豪的	的	这	标题	—	和	有	努力	到

[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

live	up	to	it	.
居住	向上	到	它	.

事实上，我一直对这个头衔感到自豪，并且努力不辜负它。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [biː; bi][sɒft] ,

With	her	husband	she	could	,	on	occasion	,	be	soft	,
和	她	丈夫	她	可以	,	在	场合	,	是	柔软的	,

她有时对丈夫会很温柔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [wɪð] ['ʌðə(r)][men][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɜ:n]

but	she	was	of	opinion	that	with	other	men	a	British	matron	should	be	stern
但	她	曾是	的	观点	那	和	其他	男人	一个	英国	护士长	应该	是	船尾

.

:

.

但她认为，对于其他男人，英国贵妇应该严厉一些。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [ɪn][wɒnt][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

She	was	now	greatly	in	want	of	assistance	;	but	,	nevertheless	,
她	曾是	现在	非常	在	想	的	协助	;	但	,	尽管如此	,

她现在急需帮助；但是，尽管如此，

[wen] [ʃi:; ʃi][met][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

when	she	met	the	porter	she	remembered	her	character	.
什么时候	她	遇见	这	搬运工	她	记得	她	特点	.

当她遇到搬运工时，她想起了自己的性格。

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [weɪ] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðɪ:z] ['hɒrɪd] [p'æsɪdʒɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

“	I	have	lost	my	way	wandering	through	these	horrid	passages	,	”	she	said	in	her
“	我	有	丢失的	我的	方式	漫游	通过	这些	可怕的	段落	,	”	她	说	在	她

[sɪ'vɪərɪst] [təʊn] .

severest	tone	.
最严重	语气	.

“我迷失了方向，误入了这些可怕的通道，”她用极其严厉的语气说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][sʌm; səm]['kwestʃən] [frɒm; frəm][hɪm] — [sʌm; səm]['kwestʃən] [tu:; tə]

This	was	in	answer	to	some	question	from	him	—	some	question	to
这	曾是	在	回答	到	一些	问题	从	他	—	一些	问题	到

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['veri] ['sləʊli] .

which	her	reply	was	given	very	slowly	.
哪个	她	回复	曾是	给定	非常	缓慢地	.

这是对他提出的一个问题的回答——她回答这个问题时语速很慢。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [weə(r)] ['mædəm] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

Then	,	when	he	asked	where	madame	wished	to	go	,	she	paused	,
然后	,	什么时候	他	问	在哪里	夫人	希望	到	去	,	她	暂停	,

然后，当他问夫人想去哪里时，她停顿了一下。

[ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'naʊns] .

again	thinking	what	destination	she	would	announce	.
再次	思维	什么	目的地	她	会	宣布	.

她又开始思考该宣布哪个目的地了。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

No	doubt	the	man	could	take	her	back	to	her	bedroom	,	but	if	so	,
不	怀疑	这	男人	可以	拿	她	后退	到	她	卧室	,	但	如果	所以	,

毫无疑问，那男人可以把她带回卧室，但如果那样的话，

[ðə; ði] ['mʌstəd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri'nauns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌstəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ]

the	mustard	must	be	renounced	,	and	with	the	mustard	,	as	she	now
这	芥末	必须	是	放弃	,	和	和	这	芥末	,	作为	她	现在

[fɪəd] ,

feared	,
害怕	,

必须放弃芥末，而随着芥末的加入，正如她现在所担心的那样，

[ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] ['tɔmpsn] [hɔ:l] [ɒn] ['krɪsməs] - [i:v] .

all	hope	of	reaching	Thompson	Hall	on	Christmas	-	eve	.
全部	希望	的	到达	汤普森	大厅	在	圣诞节	-	前夕	.

圣诞夜抵达汤普森大厅的希望渺茫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ,

But	she	,	though	she	was	in	many	respects	a	brave	woman	,
但	她	,	尽管	她	曾是	在	许多	尊重	一个	勇敢的	女士	,

但是，尽管她在很多方面都是一位勇敢的女性，

[dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praul] [ə'baʊt][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn]['ɔ:də(r)]

did	not	dare	to	tell	the	man	that	she	was	prowling	about	the	hotel	in	order
做过	不是	敢	到	告诉	这	男人	那	她	曾是	潜行	关于	这	酒店	在	命令

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [reɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌstəd] [pɒt] .

that	she	might	make	a	midnight	raid	upon	the	mustard	pot	.
那	她	可能	制作	一个	午夜	袭击	之上	这	芥末	锅	.

她不敢告诉那个男人，她是在酒店附近徘徊，以便半夜偷吃芥菜。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , { - }

She	paused	,	therefore	,	for	a	moment	,	{	13	}
她	暂停	,	所以	,	为了	一个	片刻	,	{	-	}

因此，她停顿了一会儿，{13}

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

that	she	might	collect	her	thoughts	,
那	她	可能	收集	她	想法	,

好让她整理一下思绪。

[ɪ'rektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][best]['dʒu:nəʊ] ['fæʃ(ə)n] ,

erecting	her	head	as	she	did	so	in	her	best	Juno	fashion	,
竖立	她	头	作为	她	做过	所以	在	她	最好的	朱诺	时尚	,

她抬起头，摆出了朱诺式的优雅姿态。

[tɪl] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

till	the	porter	was	lost	in	admiration	.
直到	这	搬运工	曾是	丢失的	在	钦佩	.

直到搬运工完全被迷住了。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [taɪm][tu:; tə]['fæbrɪkeɪt][ə; eɪ] [teɪl] .

Thus	she	gained	time	to	fabricate	a	tale	.
因此	她	获得	时间	到	制造	一个	故事	.

于是她就有了时间编造故事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ;

She	had	,	she	said	,	dropped	her	handkerchief	under	the	supper	-	table	;
她	有	,	她	说	,	掉落	她	手帕	在下面	这	晚餐	-	桌子	;

她说，她的手帕掉在了餐桌下面；

[wʊd] [hi:; hi] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɒn] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:]

would	he	show	her	the	way	to	the	salon	,	in	order	that	she	might	pick	it
会	他	展示	她	这	方式	到	这	沙龙	,	在	命令	那	她	可能	挑选	它

[ʌp] ?

up	?
向上	?

他会给她指路去美发店吗？这样她就可以去取东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][dɪd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	the	porter	did	more	than	that	,
但	这	搬运工	做过	更多的	比	那	,

但搬运工做的远不止这些。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌp] .

and	accompanied	her	to	the	room	in	which	she	had	supped	.
和	伴随	她	到	这	房间	在	哪个	她	有	喝	.

然后陪她去了她吃晚饭的房间。

[hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] ,

Here	,	of	course	,	there	was	a	prolonged	and	,	it	need	hardly	be	said	,
这里	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	延长	和	,	它	需要	几乎	是	说	,

[ə; eɪ][veɪn] [sɜːtʃ] .

a	vain	search	.
一个	徒劳	搜索	.

当然，这里经历了一场漫长而徒劳的寻找，这几乎是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['emptiɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv] [sɔɪld]

The	good	-	natured	man	insisted	on	emptying	an	enormous	receptacle	of	soiled
这	好的	-	自然	男人	坚持	在	清空	一个	巨大的	容器	的	脏的

['teɪb(ə)l]['næpkɪnz] ,

table	napkins	,
桌子	餐巾纸	,

这位心地善良的男士坚持要把一大桶脏餐巾纸倒掉。

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prɒpəti] [mait]

and	on	turning	them	over	one	by	one	,	in	order	that	the	lady's	property	might
和	在	转弯	他们	超过	一	经过	一	,	在	命令	那	这	女士的	财产	可能

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

然后将它们一件件翻出来，以便找到这位女士的财产。

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [baɪ] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

The	lady	stood	by	unhappy	,	but	still	patient	,	and	as	the	man	was
这	女士	站立	经过	不开心	,	但	仍然	病人	,	和	作为	这	男人	曾是

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

stooping	to	his	work	,
弯腰	到	他的	工作	,

那位女士站在一旁，虽然不高兴，但仍然保持耐心。当那位男士弯腰干活时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mʌstəd] [pɒt] .

her	eye	was	on	the	mustard	pot	.
她	眼睛	曾是	在	这	芥末	锅	.

她的目光一直盯着芥菜罐。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['blɪstə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	it	was	,	capable	of	containing	enough	to	blister	the	throats	of	a
那里	它	曾是	,	有能力的	的	包含	足够的	到	水疱	这	喉咙	的	一个

[skɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌfərə] .

score	of	sufferers	.
分数	的	受害者	.

它就在那里，足以容纳数十名患者的喉咙起泡。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

She	edged	off	a	little	toward	it	while	the	man	was	busy	,
她	边缘	离开	一个	小的	朝向	它	尽管	这	男人	曾是	忙碌的	,

趁着那男人忙着的时候，她悄悄地朝它挪了挪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

trying	to	persuade	herself	that	he	would	surely	forgive	her	if	she	took	the
尝试	到	说服	她自己	那	他	会	一定	原谅	她	如果	她	采取	这

['mʌstəd] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɔːri] .

mustard	and	told	him	her	whole	story	.
芥末	和	讲述	他	她	所有的	故事	.

她努力说服自己，如果她拿起芥末酱，把自己的遭遇全部告诉他，他一定会原谅她的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːnəʊ] ['beərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] !

But	the	descent	from	her	Juno	bearing	would	have	been	so	great	!
但	这	下降	从	她	朱诺	轴承	会	有	到过	所以	伟大的	!

但她从朱诺般的姿态堕落下来，那该是多么巨大的转变啊！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əʊnd] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][kwest][fɔː(r); fə(r)] ['mʌstəd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]

She	must	have	owned	,	not	only	to	the	quest	for	mustard	,	but	also
她	必须	有	拥有	,	不是	仅有的	到	这	寻求	为了	芥末	,	但	还

[tuː; tə][ə; eɪ] { - }

to	a	{	14	}
到	一个	{	-	}

她一定拥有，不仅对寻找芥末，而且对{14}

[fɪb] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

fib	—	and	she	could	not	do	it	.
纤维	—	和	她	可以	不是	做	它	.

她撒谎了——但她做不到。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['mædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

The	porter	was	at	last	of	opinion	that	madame	must	have	made	a
这	搬运工	曾是	在	最后的	的	观点	那	夫人	必须	有	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

门房最终认为夫人一定是弄错了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

and	madame	acknowledged	that	she	was	afraid	it	was	so	.
和	夫人	已确认	那	她	曾是	害怕的	它	曾是	所以	.

夫人承认，她担心情况确实如此。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] , [əʊ] !

With	a	longing	,	lingering	eye	,	with	an	eye	turned	back	,	oh	!
和	一个	渴望	,	挥之不去的	眼睛	,	和	一个	眼睛	转向	后退	,	哦	!

带着渴望、徘徊的眼神，带着回眸的眼神，哦!

[səʊ] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

so	sadly	to	the	great	jar	,	she	left	the	room	,	the	porter	leading	the	way	.
所以	令人遗憾的是	到	这	伟大的	罐	,	她	左边	这	房间	,	这	搬运工	领导	这	方式	.

于是，她悲伤地走向那个大罐子，离开了房间，门房走在前面。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɜː'self] ,

She	assured	him	that	she	would	find	it	by	herself	,
她	保证	他	那	她	会	寻找	它	经过	她自己	,

她向他保证她自己会找到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	would	not	leave	her	till	he	had	put	her	on	to	the
但	他	会	不是	离开	她	直到	他	有	放	她	在	到	这

['prɒpə(r)] ['pæsɪdʒ] .

proper	passage	.
恰当的	通道	.

但他直到把她送到合适的通道上才肯离开。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɒŋgə(r)] [naʊ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ;

The	journey	seemed	to	be	longer	now	even	than	before	;
这	旅行	似乎	到	是	更长	现在	甚至	比	前	;

这段旅程似乎比以前更长了;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['meni] [steəz] [ʃiː; ʃi][swɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

but	as	she	ascended	the	many	stairs	she	swore	to	herself	that	she	would	not
但	作为	她	上升	这	许多	楼梯	她	发誓	到	她自己	那	她	会	不是

['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

even	yet	be	balked	of	her	object	.
甚至	然而	是	犹豫不决	的	她	目的	.

但当她拾级而上时，她暗自发誓，即便如此，她也绝不会放弃自己的目标。

[ʃʊd; ʃəd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒnt] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Should	**her**	**husband**	**want**	**comfort**	**for**	**his**	**poor**	**throat**	**,**	**and**	**the**
应该	她	丈夫	想	舒适	为了	他的	贫穷的	喉	,	和	这

['kʌmfət] [bi:; bi][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] ,

comfort	**be**	**there**	**within**	**her**	**reach**	**,**
舒适	是	那里	之内	她	抵达	,

如果她丈夫想要舒缓喉咙痛，而她又恰好能提供这种舒缓，

[ænd; ənd][hi:; hi][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?

and	**he**	**not**	**have**	**it**	**?**
和	他	不是	有	它	?

他没有吗?

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] ['evri] [steə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] ['evri] [tɜ:n] [wel] .

She	**counted**	**every**	**stair**	**as**	**she**	**went**	**up**	**,**	**and**	**marked**	**every**	**turn**	**well**	**.**
她	计数	每一个	楼梯	作为	她	去	向上	,	和	标记	每一个	转动	出色地	.

她上楼时数着每一级台阶，并仔细地标记着每一个转弯处。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,

She	**was**	**sure**	**now**	**that**	**she**	**would**	**know**	**the**	**way**	**,**
她	曾是	当然	现在	那	她	会	知道	这	方式	,

她现在确信自己会找到路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:lt] .

and	**that**	**she**	**could**	**return**	**to**	**the**	**room**	**without**	**fault**	**.**
和	那	她	可以	返回	到	这	房间	没有	过错	.

她可以毫无过错地回到房间。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɒn] .

She	**would**	**go**	**back**	**to**	**the**	**salon**	**.**
她	会	去	后退	到	这	沙龙	.

她会回到美发沙龙。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kaʊntə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Even	**though**	**the**	**man**	**should**	**encounter**	**her**	**again**	**,**
甚至	尽管	这	男人	应该	遇到	她	再次	,

即使他再次遇到她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['bəʊldli] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] ['remədi] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

she	**would**	**go**	**boldly**	**forward**	**and**	**seize**	**the**	**remedy**	**which**	**her**	**poor**
她	会	去	大胆地	向前	和	抢占	这	补救	哪个	她	贫穷的

['hʌzbənd] [səʊ] ['gri:vəsli] [rɪ'kwaɪəd] .

husband	**so**	**grievously**	**required**	**.**
丈夫	所以	严重地	必需的	.

她将勇敢地走上前去，抓住她可怜的丈夫急需的良药。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**when**	**the**	**porter**	**told**	**her**	**that**	**her**	**room**	**,**
“	啊	,	是的	,	”	她	说	,	什么时候	这	搬运工	讲述	她	那	她	房间	,

“啊，是的，”当门房告诉她她的房间在哪时，她说道。

[nəʊ] . - , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [ri:tʃt] , “ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] {

No	**.**	**333**	**,**	**was**	**in**	**the**	**corridor**	**which**	**they**	**had**	**then**	**reached**	**,**	**“**	**I**	**know**	**it**	**all**	**{**
不	.	-	,	曾是	在	这	走廊	哪个	他们	有	然后	达到	,	“	我	知道	它	全部	{

- }

15	**}**
-	}

333号就在他们到达的走廊里，“我什么都知道{15}

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

现在。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

I	am	so	much	obliged	.
我	是	所以	很多	有义务	.

我感激不尽。

[duː; də][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ][step] ['fɑːðə(r)] .

Do	not	come	a	step	farther	.
做	不是	来	一个	步	更远	.

不要再往前走了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	He	was	anxious	to	accompany	her	up	to	the	very	door	,	but	she
"	他	曾是	焦虑的	到	陪伴	她	向上	到	这	非常	门	,	但	她

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

stood	in	the	passage	,
站立	在	这	通道	,

他很想陪她走到门口，但她却站在过道里。

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] .

and	prevailed	.
和	最终获胜	.

并取得了胜利。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə'waɪl] — ['nætʃ(ə)rəli] .

He	lingered	awhile	—	naturally	.
他	徘徊不去	一会儿	—	自然	.

他自然而然地逗留了一会儿。

[ʌn'lʌkɪli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Unluckily	,	she	had	brought	no	money	with	her	,
不幸的是	,	她	有	带来	不	钱	和	她	,

不幸的是，她没带钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] .

and	could	not	give	him	the	two	-	franc	piece	which	he	had	earned	.
和	可以	不是	给	他	这	二	-	法郎	片	哪个	他	有	获得	.

他没能把辛苦挣来的两法郎给他。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

Nor	could	she	fetch	it	from	her	room	,	feeling	that	,
也不	可以	她	拿来	它	从	她	房间	,	感觉	那	,

她也无法从房间里把它拿回来，因为她觉得.....

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌstəd] , [nəʊ]['sekənd]

were	she	to	return	to	her	husband	without	the	mustard	,	no	second
是	她	到	返回	到	她	丈夫	没有	这	芥末	,	不	第二

[ə'tempt] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

attempt	would	be	possible	.
试图	会	是	可能的	.

如果她没带芥末就回到丈夫身边，就没有第二次机会了。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æt; ət][lɑːst] ,

The	disappointed	man	turned	on	his	heel	at	last	,
这	失望的	男人	转向	在	他的	脚跟	在	最后的	,

失望的男人最终转身离去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	made	his	way	down	the	stairs	and	along	the	passage	.
和	制成	他的	方式	向下	这	楼梯	和	沿着	这	通道	.

然后他走下楼梯，沿着走廊前进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

It	seemed	to	her	to	be	almost	an	eternity	while	she	listened	to
它	似乎	到	她	到	是	几乎	一个	永恒	尽管	她	听着	到

[hɪz; ɪz] [stɪl] ['ɔːdəbl] ['fʊtsteps] .

his	still	audible	footsteps	.
他的	仍然	可听见的	脚步声	.

她感觉时间仿佛过了一个世纪那么漫长，她一直听着他依然清晰可闻的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , ['kriːpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	had	gone	on	,	creeping	noiselessly	up	to	the	very	door	of	her	room	,
她	有	已消失	在	,	爬行	无声	向上	到	这	非常	门	的	她	房间	,

她继续往前走，悄无声息地蹑手蹑脚地走到自己房间门口。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	there	she	stood	,	shading	the	candle	in	her	hand	,
和	那里	她	站立	,	阴影	这	蜡烛	在	她	手	,

她站在那里，用手遮住蜡烛。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['fɑːðɪst]

till	she	thought	that	the	man	must	have	wandered	away	into	some	farthest
直到	她	想法	那	这	男人	必须	有	漫步	离开	进入	一些	最远

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['endləs] ['bɪldɪŋ] .

corner	of	that	endless	building	.
角落	的	那	无尽的	建筑	.

直到她觉得那个人一定走到了那栋无边无际的建筑的某个最遥远的角落里去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] .

Then	she	turned	once	more	and	retraced	her	steps	.
然后	她	转向	一次	更多的	和	重走	她	步骤	.

然后她再次转身，沿着原路返回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] .

There	was	no	difficulty	now	as	to	the	way	.
那里	曾是	不	困难	现在	作为	到	这	方式	.

现在路途上没有任何困难了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [steə(r)] .

She	knew	it	,	every	stair	.
她	知道	它	,	每一个	楼梯	.

她知道，每一步都是如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

At	the	head	of	each	flight	she	stood	and	listened	,
在	这	头	的	每个	航班	她	站立	和	听着	,

她站在每架飞机的最前面倾听，

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] .

but	not	a	sound	was	to	be	heard	,	and	then	she	went	on	again	.
但	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	和	然后	她	去	在	再次	.

但周围一片寂静，她又继续往前走去。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Her	heart	beat	high	with	anxious	desire	to	achieve	her	object	,
她	心	打	高的	和	焦虑的	欲望	到	达到	她	目的	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] { - }

and	at	the	same	{	16	}
和	在	这	相同的	{	-	}

她因渴望达成目标而心跳加速，同时{16}

[taɪm] [wɪð] [fɪə(r)] .

time	with	fear	.
时间	和	害怕	.

与恐惧共处。

[wɒt] [mait]
What might
什么 可能

可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspleɪnd] [səʊ] [ˈiːzəli] [æt; ət][fɜːst] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv]
have been explained so easily at first would now be as difficult of
有 到过 解释 所以 容易地 在 第一的 会 现在 是 作为 难的 的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

起初很容易解释的事情，现在却变得难以解释了。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈvestɪbjuːl] ,
At last she was in the great public vestibule ,
在 最后的 她 曾是 在 这 伟大的 民众 前厅 ,

她终于来到了宽敞的公共大厅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət]
which she was now visiting for the third time , and of which , at
哪个 她 曾是 现在 访问 为了 这 第三 时间 , 和 的 哪个 , 在
[hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ˈvɪzɪt] ,
her last visit ,
她 最后的 访问 ,

这是她第三次来这里参观，而她上次来的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ˈækjərətli] .
she had taken the bearings accurately .
她 有 已采取 这 轴承 准确 .

她准确地测量了方位。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [kləʊzd] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['əʊpənd][ef][tuː; tə][ðə; ði][hænd] ,
The door was there — closed , indeed , but it opened f to the hand ,
这 门 曾是 那里 — 关闭 , 的确 , 但 它 打开 f 到 这 手 ,

门就在那里——的确是关着的，但它却向那只手敞开了。

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɒn][iː] [steəz] [ænd; ənd][əʊ][en][dʒiː][ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [gæs] ,
the hall and on e stairs and o n g the passages there had been gas ,
这 大厅 和 在 e 楼梯 和 o n 克 这 段落 那里 有 到过 气体 ,

大厅、楼梯和走廊里都有煤气味。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [bɪˈjɒnd] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but here there was no light beyond that given by the little taper which she
但 这里 那里 曾是 不 光 超过 那 给定 经过 这 小的 锥形 哪个 她
['kærid] .
carried .
携带 .

但除了她手中的小蜡烛发出的光之外，这里没有任何其他光线。

[wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] { - }
When accompanied by the { 17 }
什么时候 伴随 经过 这 { - }

当伴随{17}

[ˈpɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɪəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
porter she had not feared the darkness ,
搬运工 她 有 不是 害怕 这 黑暗 ,

她并不惧怕黑暗，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dred] [tu:; tə]

but	now	there	was	something	in	the	obscurity	which	made	her	dread	to
但	现在	那里	曾是	某物	在	这	朦胧	哪个	制成	她	恐惧	到

[wɔ:k] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌstəd] [dʒɑ:(r)] .

walk	the	length	of	the	room	up	to	the	mustard	jar	.
走	这	长度	的	这	房间	向上	到	这	芥末	罐	.

但现在，黑暗中似乎有什么东西让她害怕走到芥末罐旁。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['trembld] .

She	paused	,	and	listened	,	and	trembled	.
她	暂停	,	和	听着	,	和	颤抖	.

她停顿了一下，侧耳倾听，浑身颤抖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] ['tɔmpsn] [hɔ:l] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]

Then	she	thought	of	the	glories	of	Thompson	Hall	,	of	the	genial	warmth	of
然后	她	想法	的	这	荣耀	的	汤普森	大厅	,	的	这	和蔼可亲	温暖	的

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪsməs] ,

a	British	Christmas	,
一个	英国	圣诞节	,

然后她想起了汤普森庄园的辉煌，想起了英国圣诞节的温馨氛围。

[ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]['kʌz(ə)n] ,

of	that	proud	legislator	who	was	her	first	cousin	,
的	那	自豪的	立法者	WHO	曾是	她	第一的	表哥	,

那位令人尊敬的立法者是她的表兄，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn]

and	with	a	rush	she	made	good	the	distance	,	and	laid	her	hand	upon
和	和	一个	匆忙	她	制成	好的	这	距离	,	和	铺设	她	手	之上

[ðə; ði] ['kəʊpiəs] [delf] .

the	copious	delf	.
这	丰富	德尔夫	.

她飞快地跑过去，把手放在了丰盛的德尔夫上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] ; [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ;

She	looked	round	,	but	there	was	no	one	there	;	no	sound	was	heard	;
她	看起来	圆形的	,	但	那里	曾是	不	一	那里	;	不	声音	曾是	听到	;

她环顾四周，却发现空无一人，也听不到任何声音。

[nɒt][ðə; ði]['dɪstənt] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃu:] , [nɒt][ə; eɪ]['ræt(ə)l][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd]

not	the	distant	creak	of	a	shoe	,	not	a	rattle	from	one	of	those	thousand
不是	这	遥远	吱嘎声	的	一个	鞋	,	不是	一个	嘎嘎作响	从	一	的	那些	千

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

不是远处鞋子的吱嘎声，也不是那上千扇门中任何一扇的嘎嘎声。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑ:(r)] ,

As	she	paused	with	her	fair	hand	upon	the	top	of	the	jar	,
作为	她	暂停	和	她	公平的	手	之上	这	顶部	的	这	罐	,

她将白皙的手放在罐子顶部，停顿了一下。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][held][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə]

while	the	other	held	the	white	cloth	on	which	the	medicinal	compound	was	to
尽管	这	其他	握住	这	白色的	布	在	哪个	这	药用	化合物	曾是	到

[bi:; bi] [pleɪst] ,

be	placed	,
是	放置	,

另一人则拿着要用来放置药液的白布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət] ['dʌŋkənz] ['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .

she	looked	like	Lady	Macbeth	as	she	listened	at	Duncan's	chamber	door	.
她	看起来	喜欢	女士	麦克白	作为	她	听着	在	邓肯的	房间	门	.

她站在邓肯的房门前偷听，看起来就像麦克白夫人一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

There	was	no	doubt	as	to	the	sufficiency	of	the	contents	.
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	充足性	的	这	内容	.

内容的充足性毋庸置疑。

[ðə; ði][dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [fʊl] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

The	jar	was	full	nearly	up	to	the	lips	.
这	罐	曾是	满的	几乎	向上	到	这	嘴唇	.

罐子几乎装满了，都到嘴边了。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [gʊd] ,

The	mixture	was	,	no	doubt	,	very	different	from	that	good	,
这	混合物	曾是	,	不	怀疑	,	非常	不同的	从	那	好的	,

毫无疑问，这种混合物与那种好的混合物截然不同。

['həʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌstəd] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [meɪks] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wholesome	English	mustard	which	your	cook	makes	fresh	for	you	,	with	a	little
健康	英语	芥末	哪个	你的	厨师	制作	新鲜的	为了	你	,	和	一个	小的

['wɔːtə(r)] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

water	,	in	two	minutes	.
水	,	在	二	分钟	.

厨师会在两分钟内，用少许水为您新鲜制作出健康美味的英式芥末酱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)]['əʊdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] ,

It	was	impregnated	with	a	sour	odor	,	and	was	,	to	English	eyes	,
它	曾是	受精	和	一个	酸的	气味	,	和	曾是	,	到	英语	眼睛	,

[ˌʌn'həʊlsəm] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

unwholesome	of	color	.
不健康的	的	颜色	.

它散发着酸臭味，而且在英国人看来，颜色也不健康。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌstəd] .

But	still	it	was	mustard	.
但	仍然	它	曾是	芥末	.

但它仍然是芥末。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [hɔːn] [spuːn] , [ænd; ənd] { - }

She	seized	the	horn	spoon	,	and	{	18	}
她	查获	这	喇叭	勺子	,	和	{	-	}

她抓住了角勺，然后{18}

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [spred] [æn; ən] ['æmpl] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldɪd][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

without	further	delay	spread	an	ample	sufficiency	on	the	folded	square	of	the
没有	更远	延迟	传播	一个	充足	充足性	在	这	折叠	正方形	的	这

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

立即将足量的面糊涂抹在折叠好的手帕上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

Then	she	commenced	to	hurry	her	return	.
然后	她	开始	到	匆忙	她	返回	.

然后她开始加快返回的步伐。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

But	still	there	was	a	difficulty	,	no	thought	of	which	had	occurred	to
但	仍然	那里	曾是	一个	困难	,	不	想法	的	哪个	有	发生	到

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

her	before	.
她	前	.

但还有一个她之前从未想到的难题。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [wʌn][hænd] ,

The	candle	occupied	one	hand	,
这	蜡烛	占领	一	手	,

蜡烛占据了他一只手，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

so	that	she	had	but	the	other	for	the	sustenance	of	her	treasure	.
所以	那	她	有	但	这	其他	为了	这	维持	的	她	宝藏	.

所以她只剩下另一份来维持她的财富。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔː(r)]['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sælɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Had	she	brought	a	plate	or	saucer	from	the	salon	,	it	would	have	been
有	她	带来	一个	盘子	或者	碟子	从	这	沙龙	,	它	会	有	到过

[ɔːl] [wel] .

all	well	.
全部出色地		.

如果她从美发沙龙带个盘子或碟子来，那就一切都好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪn'tent][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

As	it	was	,	she	was	obliged	to	keep	her	eye	intent	on	her
作为	它	曾是	,	她	曾是	有义务	到	保持	她	眼睛	意图	在	她

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

因此，她不得不将目光紧紧锁定在自己的右手上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'siːd] ['veri] ['sləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .

and	to	proceed	very	slowly	on	her	return	journey	.
和	到	继续	非常	缓慢地	在	她	返回	旅行	.

并且让她在返程途中缓慢行进。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [æn; ən]['æptɪtjuːd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][slɪp]

She	was	surprised	to	find	what	an	aptitude	the	thing	had	to	slip
她	曾是	惊讶	到	寻找	什么	一个	能力倾向	这	事物	有	到	滑

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .

from	her	grasp	.
从	她	抓牢	.

她惊讶地发现，那东西竟然如此容易从她手中溜走。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]

But	still	she	progressed	slowly	,	and	was	careful	not	to	miss	a
但	仍然	她	进展	缓慢地	,	和	曾是	小心	不是	到	错过	一个

['tɜːnɪŋ] .

turning	.
转弯	.

但她仍然缓慢前进，小心翼翼地不错过任何一个转弯处。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .

At	last	she	was	safe	at	her	chamber	door	.
在	最后的	她	曾是	安全的	在	她	房间	门	.

她终于安全抵达了房门。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] . - . { - }
There **it** **was** **,** **No** **.** **333** **.** **{** **19** **}**
那里 它 曾是 , 不 . - . { - }

就在那里，第333号。{19}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['mɪsɪz] . [braʊnz] ['feɪljə(r)] .
MRS **.** **BROWN'S** **FAILURE** **.**
太太 . 布朗的 失败 .

布朗太太的失败。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði]
With **her** **eye** **still** **fixed** **upon** **her** **burden** **,** **she** **glanced** **up** **at** **the**
和 她 眼睛 仍然 固定的 之上 她 负担 , 她 瞥了一眼 向上 在 这
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] — - .
number **of** **the** **door** **—** **333** **.**
数字 的 这 门 — - .

她目光仍然停留在肩上的重物上，抬头瞥了一眼门牌号——333。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɔːl] [θruː] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] .
She **had** **been** **determined** **all** **through** **not** **to** **forget** **that** **.**
她 有 到过 决定 全部 通过 不是 到 忘记 那 .

她一直下定决心不要忘记这一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [krept] [ɪn] .
Then **she** **turned** **the** **latch** **and** **crept** **in** **.**
然后 她 转向 这 闩锁 和 悄悄地爬 在 .

然后她转动门闩，悄悄溜了进去。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [dɑːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
The **chamber** **also** **was** **dark** **after** **the** **gaslight** **on** **the** **stairs** **,**
这 房间 还 曾是 黑暗的 后 这 煤气灯 在 这 楼梯 ,

楼梯上的煤气灯熄灭后，房间里也一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
but **that** **was** **so** **much** **the** **better** **.**
但 那 曾是 所以 很多 这 更好的 .

但那样就好多了。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
She **herself** **had** **put** **out** **the** **two** **candles** **on** **the** **dressing** **-** **table** **before** **she**
她 她自己 有 放 出去 这 二 蜡烛 在 这 敷料 - 桌子 前 她
[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
had **left** **her** **husband** **.**
有 左边 她 丈夫 .

在她离开丈夫之前，她自己把梳妆台上的两根蜡烛熄灭了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)]
As **she** **was** **closing** **the** **door** **behind** **her** **she** **paused** **,** **and** **could** **hear**
作为 她 曾是 结束 这 门 在后面 她 她 暂停 , 和 可以 听到
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
that **he** **was** **sleeping** **.**
那 他 曾是 睡眠 .

当她关上身后的门时，她停了下来，听见他正在睡觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['æbsənt] — [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	well	aware	that	she	had	been	long	absent	—	quite	long	enough	for
她	曾是	出色地	意识到的	那	她	有	到过	长的	缺席的	—	相当	长的	足够的	为了

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

a	man	to	fall	into	slumber	who	was	given	that	way	.
一个	男人	到	落下	进入	睡眠	WHO	曾是	给定	那	方式	.

她很清楚自己已经离开很久了——久到足以让一个男人昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

She	must	have	been	gone	,	she	thought	,	fully	an	hour	.
她	必须	有	到过	已消失	,	她	想法	,	完全	一个	小时	.

她心想，她肯定已经离开一个小时了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][end][tuː; tə] [ðæt] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv]['næpkɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

There	had	been	no	end	to	that	turning	over	of	napkins	which	she	had	so
那里	有	到过	不	结尾	到	那	转弯	超过	的	餐巾纸	哪个	她	有	所以

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][veɪn] .

well	known	to	be	altogether	vain	.
出色地	已知	到	是	共	徒劳	.

她不停地翻动餐巾，而她很清楚这完全是徒劳之举。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌstəd] ,

She	paused	at	the	centre	-	table	of	the	room	,	still	looking	at	the	mustard	,
她	暂停	在	这	中心	-	桌子	的	这	房间	,	仍然	寻找	在	这	芥末	,

她停在房间中央的桌子旁，目光仍然停留在芥末酱上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['delɪkətli] [draɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

which	she	now	delicately	dried	from	off	her	hand	.
哪个	她	现在	轻柔地	干燥	从	离开	她	手	.

她小心翼翼地擦干了手上的汗水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [səʊ]

She	had	had	no	idea	that	it	would	have	been	so	difficult	to	carry	so
她	有	有	不	主意	那	它	会	有	到过	所以	难的	到	携带	所以

[lait] [ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] [æn; ən][ə'feə(r)] .

light	and	so	small	an	affair	.
光	和	所以	小的	一个	事务	.

她完全没想到，携带这么轻便、这么小的东西竟然会这么困难。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] { - }

But	there	it	was	,	and	{	20	}
但	那里	它	曾是	,	和	{	-	}

但它就在那里，而且{20}

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

nothing	had	been	lost	.
没有什么	有	到过	丢失的	.

什么都没损失。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [stænd] ,

She	took	some	small	instrument	from	the	washing	-	stand	,
她	采取	一些	小的	乐器	从	这	洗涤	-	站立	,

她从洗漱台上拿了一些小工具，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['frægmənts]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)] .

and	with	the	handle	collected	the	flowing	fragments	into	the	centre	.
和	和	这	处理	集	这	流动	片段	进入	这	中心	.

然后用把手将流淌的碎片收集到中心。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

Then	the	question	occurred	to	her	whether	,	as	her	husband	was
然后	这	问题	发生	到	她	无论	,	作为	她	丈夫	曾是

['sliːpɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] ,

sleeping	so	sweetly	,
睡眠	所以	甜蜜地	,

她突然想到，既然丈夫睡得这么香甜，是不是.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

it	would	be	well	to	disturb	him	.
它	会	是	出色地	到	打扰	他	.

最好去打扰他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] ,

She	listened	again	,
她	听着	再次	,

她又听了一遍，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][snɔː(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	felt	that	the	slight	murmur	of	a	snore	with	which	her	ears	were
和	毛毡	那	这	轻微	低语	的	一个	鼾	和	哪个	她	耳朵	是

[rɪ'geɪl] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['riːəl] ['mælədi] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] .

regaled	was	altogether	free	from	any	real	malady	in	the	throat	.
盛宴	曾是	共	自由的	从	任何	真实的	弊病	在	这	喉	.

她觉得耳边传来的轻微鼾声完全不像喉咙有任何真正的疾病。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fə'tiːg] [pə'hæps] [hæd; həd]['əʊnli] [meɪd]

Then	it	occurred	to	her	that	,	after	all	,	fatigue	perhaps	had	only	made
然后	它	发生	到	她	那	,	后	全部	,	疲劳	也许	有	仅有的	制成

[hɪm] [krɒs] .

him	cross	.
他	叉	.

她突然想到，或许疲劳只是让他生气的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [haʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

She	bethought	herself	how	,	during	the	whole	journey	,	she	had	failed	to	believe	in
她	思考	她自己	如何	,	期间	这	所有的	旅行	,	她	有	失败的	到	相信	在

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

his	illness	.
他的	疾病	.

她回想起自己在整个旅途中，是如何始终不相信他真的生病了。

[wɒt] [miːlz] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] !

What	meals	he	had	eaten	!
什么	餐	他	有	吃	!

他都吃了些什么啊!

[haʊ] ['θʌrəli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] !

How	thoroughly	he	had	been	able	to	enjoy	his	full	complement	of	cigars	!
如何	彻底	他	有	到过	有能力的	到	享受	他的	满的	补充	的	雪茄	!

他真是尽情享受了他所有的雪茄!

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

And	then	that	glass	of	brandy	,	against	which	she	had	raised	her	voice
和	然后	那	玻璃	的	白兰地	,	反对	哪个	她	有	提高	她	嗓音

['slaɪtli] [ɪn] ['femənɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

slightly	in	feminine	opposition	.
轻微地	在	女性	反对	.

然后是那杯白兰地，她微微提高了嗓门，以示女性的反对。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [wɪð] [fʊl] , [raʊnd] , [pə'fektɪd] ,

And	now	he	was	sleeping	there	like	an	infant	,	with	full	,	round	,	perfected	,
和	现在	他	曾是	睡眠	那里	喜欢	一个	婴儿	,	和	满的	,	圆形的	,	完善	,

现在他像个婴儿一样睡在那里，有着饱满、圆润、完美的.....

['ɔːlməʊst] ['sɒnərəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊt] .

almost	sonorous	workings	of	the	throat	.
几乎	响亮的	运作	的	这	喉	.

喉咙发出近乎悦耳的声音。

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [saʊnd] , ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [tuː] ['rʌsti] ['bɪts] [ɒv; əv] ['aɪən] ['skrætʃɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Who	does	not	know	that	sound	,	almost	of	two	rusty	bits	of	iron	scratching	against	each	other	,
WHO	做	不是	知道	那	声音	,	几乎	的	二	生锈的	比特	的	铁	抓挠	反对	每个	其他	,

谁不熟悉那种声音呢？那几乎就像两块生锈的铁片互相摩擦的声音。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['wɪndpaɪp] ?

which	comes	from	a	suffering	windpipe	?
哪个	来	从	一个	痛苦	气管	?

这是来自受损气管的症状吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] .

There	was	no	semblance	of	that	here	.
那里	曾是	不	外表	的	那	这里	.

这里完全没有这种迹象。

[waɪ] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] , [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

Why	disturb	him	when	he	was	so	thoroughly	enjoying	that	rest	which	,	more	certainly	than	anything	else	,
为什么	打扰	他	什么时候	他	曾是	所以	彻底	享受	那	休息	哪个	,	更多的	当然	比	任何事物	别的	,

为什么要打扰他，他正享受着那份宁静呢？这份宁静，比任何其他事情都更能说明问题。

[wʊd] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['dʒɜːni] ? { - }

would	fit	him	for	the	fatigue	of	the	morrow's	journey	?	{	21	}
会	合身	他	为了	这	疲劳	的	这	明天	旅行	?	{	-	}

他是否适合应对明天旅途的疲惫呢？{21}

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,

I	think	that	,	after	all	her	labor	,
我	思考	那	,	后	全部	她	劳动	,

我认为，在她付出所有努力之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['kætəˌplæz(ə)m] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [krept] ['dʒentli] ['ɪntuː] [bed] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

she	would	have	left	the	pungent	cataplasm	on	the	table	and	have	crept	gently	into	bed	beside	him	,
她	会	有	左边	这	泼辣	糊剂	在	这	桌子	和	有	悄悄地爬	轻轻地	进入	床	旁	他	,

她本会把那份气味刺鼻的药膏留在桌上，然后轻轻地爬到他身边的床上。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [ɪl] .

had	not	a	thought	suddenly	struck	her	of	the	great	injury	he	had	been	doing	her	if	he	were	not	really	ill	.
有	不是	一个	想法	突然	击	她	的	这	伟大的	受伤	他	有	到过	正在做	她	如果	他	是	不是	真的	患病的	.

她突然意识到，如果他不是真的生病了，那他给她造成的伤害该有多大。

[tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][həʊˈtel] , ['wɒndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] ,

To	send	her	down	there	,	in	a	strange	hotel	,	wandering	among	the	passages	,
到	发送	她	向下	那里	,	在	一个	奇怪的	酒店	,	漫游	之中	这	段落	,

把她送到那里，送到一家陌生的旅馆，让她在走廊里徘徊，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntjuːm(ə)li][ɒv; əv]['eni][wʌn] [huː] [mait] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	the	middle	of	the	night	,	subject	to	the	contumely	of	any	one	who	might	meet	her	,
在	这	中间	的	这	夜晚	,	主题	到	这	傲慢	的	任何	一	WHO	可能	见面	她	,

在半夜，她要承受任何可能遇到她的人的侮辱。

[ɒn][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['sæŋktɪfaɪd][baɪ]['æbsəluːt] [nəˈsesəti] , [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['θʌrəli] [əbˈdʒekʃənəbl] !

on	a	commission	which	,	if	it	were	not	sanctified	by	absolute	necessity	,	would	be	so	thoroughly	objectionable	!
在	一个	委员会	哪个	,	如果	它	是	不是	圣化	经过	绝对	必要性	,	会	是	所以	彻底	令人反感的	!

这项委托，如果不是出于绝对的必要性，将会是极其令人反感的！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [biːn] [ɪl] .

At	this	moment	she	hardly	did	believe	that	he	had	ever	really	been	ill	.
在	这	片刻	她	几乎	做过	相信	那	他	有	曾经	真的	到过	患病的	.

此刻，她几乎不敢相信他曾经真的生过病。

[let] [hɪm][hæv; həv][ðə; ði]['kætəˌplæz(ə)m] ; [ɪf] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] , [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

Let	him	have	the	cataplasm	;	if	not	as	a	remedy	,	then	as	a	punishment	.	:	.
让	他	有	这	糊剂	;	如果	不是	作为	一个	补救	,	然后	作为	一个	惩罚	.	:	.

让他接受这件圣物；如果不是作为补救措施，那就作为惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [duː; də][hɪm][nəʊ][hɑːm] .

It	could	,	at	any	rate	,	do	him	no	harm	.
它	可以	,	在	任何	速度	,	做	他	不	伤害	.

无论如何，这对他也没有什么坏处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [əˈvendʒɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˈleibə][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .

It	was	with	an	idea	of	avenging	rather	than	of	justifying	the	past	labors	of	the	night	that	she	proceeded	at	once	to	quick	action	.
它	曾是	和	一个	主意	的	复仇	相当	比	的	证明其合理性	这	过去的	劳动	的	这	夜晚	那	她	继续	在	一次	到	快的	行动	.

她抱着复仇而非为昨晚的所作所为辩解的心态，立即采取了迅速行动。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ðə; ði][left] ,

Leaving	the	candle	on	the	table	,	so	that	she	might	steady	her	right	hand	with	the	left	,
离开	这	蜡烛	在	这	桌子	,	所以	那	她	可能	稳定的	她	正确的	手	和	这	左边	,

她把蜡烛留在桌上，这样就可以用左手稳住右手。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

she	hurried	stealthily	to	the	bedside	.
她	慌忙	悄悄地	到	这	床头	.

她蹑手蹑脚地走到床边。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Even	though	he	was	behaving	badly	to	her	,
甚至	尽管	他	曾是	行为	糟糕	到	她	,

即使他对她行为恶劣，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kɔ:z] [hɪm] [dɪs'kʌmfət] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [hɪm] ['rʌfli] .

she	would	not	cause	him	discomfort	by	waking	him	roughly	.
她	会	不是	原因	他	不适	经过	醒来	他	大致	.

她不会粗暴地叫醒他，以免让他感到不适。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][ə; eɪ] [waɪfs] ['dju:ti][tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ʃʊd; ʃəd] .

She	would	do	a	wife's	duty	to	him	as	a	British	matron	should	.
她	会	做	一个	妻子的	责任	到	他	作为	一个	英国	护士长	应该	.

她会像一位英国太太那样，尽到妻子的义务。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][pʊt][ðə; ði] [wɔ:m] ['mɪkstʃə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [wʊd] [sɪt] ['keəfəli] { -

She	would	not	only	put	the	warm	mixture	on	his	neck	,	but	would	sit	carefully	{	22
她	会	不是	仅有的	放	这	温暖的	混合物	在	他的	脖子	,	但	会	坐	小心	{	-

}
}
}

她不仅会将温热的混合物放在他的脖子上，还会小心翼翼地坐着{22}

[baɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

by	him	for	twenty	minutes	,
经过	他	为了	二十	分钟	,

他被他围了二十分钟，

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'li:v] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɪəriəd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

so	that	she	might	relieve	him	from	it	when	the	proper	period	should	have
所以	那	她	可能	缓解	他	从	它	什么时候	这	恰当的	时期	应该	有

[kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

come	for	removing	the	counter	-	irritation	from	his	throat	.
来	为了	移除	这	柜台	-	刺激	从	他的	喉	.

这样，当应该清除喉咙中的刺激物时，她就可以帮他缓解疼痛。

[ðeə(r)] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstəd]

There	would	doubtless	be	some	little	difficulty	in	this	—	in	collecting	the	mustard
那里	会	毫无疑问	是	一些	小的	困难	在	这	—	在	收集	这	芥末

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .

after	it	had	served	her	purpose	.
后	它	有	服务	她	目的	.

毫无疑问，这其中会有些小困难——在芥菜完成它的使命之后，如何把它收集起来。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [æt; ət] [həʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,

Had	she	been	at	home	,	surrounded	by	her	own	comforts	,
有	她	到过	在	家	,	包围	经过	她	自己的	舒适	,

如果她待在家里，被自己的舒适环境包围着，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['lɪnɪn] [bæg] ,

the	application	would	have	been	made	with	some	delicate	linen	bag	,
这	应用	会	有	到过	制成	和	一些	精美的	亚麻布	包	,

申请材料会装在精致的亚麻布袋里。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [streŋθ]

through	which	the	pungency	of	the	spice	would	have	penetrated	with	strength
通过	哪个	这	辛辣味	的	这	香料	会	有	渗透	和	力量

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

sufficient	for	the	purpose	.
充足的	为了	这	目的	.

香料的辛辣味会以足够的强度渗透进去，达到目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] .

But	the	circumstance	of	the	occasion	had	not	admitted	this	.
但	这	环境	的	这	场合	有	不是	承认	这	.

但当时的形势却不允许这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][felt] , [dʌn] ['wʌndər] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	she	felt	,	done	wonders	in	achieving	so	much	success	as	this	which	she
她	有	,	她	毛毡	,	完毕	奇迹	在	实现	所以	很多	成功	作为	这	哪个	她

[hæd; həd] [əb'teɪnd] .

had	obtained	.
有	获得	.

她觉得自己能取得如此巨大的成功，简直是奇迹。

[ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə]

If	there	should	be	anything	disagreeable	in	the	operation	,	he	must	submit	to
如果	那里	应该	是	任何事物	令人不快的	在	这	手术	,	他	必须	提交	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果手术过程中有任何令他不快的事情，他都必须接受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌstəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['mʌstəd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He	had	asked	for	mustard	for	his	throat	,	and	mustard	he	should
他	有	问	为了	芥末	为了	他的	喉	,	和	芥末	他	应该

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他要了芥末酱来润喉咙，他应该得到芥末酱的。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

As	these	thoughts	passed	quickly	through	her	mind	,	leaning	over	him	in	the
作为	这些	想法	通过了	迅速地	通过	她	头脑	,	倾斜	超过	他	在	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

这些念头在她脑海中快速闪过，她俯身在黑暗中看着他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][slɪp] ,

with	her	eye	fixed	on	the	mixture	lest	it	should	slip	,
和	她	眼睛	固定的	在	这	混合物	免得	它	应该	滑	,

她目不转睛地盯着那团混合物，生怕它滑落。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	gently	raised	his	flowing	beard	with	her	left	hand	,	and	with	her
她	轻轻地	提高	他的	流动	胡须	和	她	左边	手	,	和	和	她

['ʌðə(r)] [ɪn'vɜːtɪd] ['ræpɪdli] ,

other	inverted	rapidly	,
其他	倒	快速	,

她用左手轻轻撩起他飘逸的胡须，然后迅速地用右手翻转过来。

['stedəli] [bʌt; bət]['veri] ['sɒftli] [fɪkst] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

steadily	but	very	softly	fixed	the	handkerchief	on	his	throat	.
稳步	但	非常	轻轻	固定的	这	手帕	在	他的	喉	.

他稳稳地、轻轻地把手帕按在了喉咙上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒlə(r)] - [bəʊnz]

From	the	bottom	of	his	chin	to	the	spot	at	which	the	collar	-	bones
从	这	底部	的	他的	下巴	到	这	点	在	哪个	这	衣领	-	骨头

['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

meeting	together	form	the	orifice	of	the	chest	,
会议	一起	形式	这	孔	的	这	胸部	,

从下巴底部到锁骨相接形成胸腔开口的位置，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] { - }
it **covered** **{** **23** **}**
它 涵盖 { - }

它涵盖了{23}

[ðə; ði] [həʊl] ['nəʊb(ə)l] [ɪk'spæns] .
the **whole** **noble** **expanse** **.**
这 所有的 高贵 广阔 .

整个宏伟的广阔空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
There **was** **barely** **time** **for** **a** **glance** **,**
那里 曾是 仅仅 时间 为了 一个 瞥一眼 ,

几乎没时间看一眼，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt]
but **never** **had** **she** **been** **more** **conscious** **of** **the** **grand** **proportions** **of** **that**
但 绝不 有 她 到过 更多的 有意识的 的 这 盛大 比例 的 那
['mænli] [θrəʊt] .
manly **throat** **.**
男子气概 喉 .

但她从未如此真切地感受到那雄伟的喉咙。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
A **sweet** **feeling** **of** **pity** **came** **upon** **her** **,**
一个 甜的 感觉 的 遗憾 来了 之上 她 ,

一股淡淡的怜悯之情涌上心头。

['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [speɪs] [ɒv; əv]
causing **her** **to** **determine** **to** **relieve** **his** **sufferings** **in** **the** **shorter** **space** **of**
导致 她 到 决定 到 缓解 他的 苦难 在 这 较短 空间 的
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
fifteen **minutes** **.**
十五 分钟 .

这使她下定决心在短短十五分钟内解除他的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɑːt] ,
He **had** **been** **lying** **on** **his** **back** **,** **with** **his** **lips** **apart** **,**
他 有 到过 说谎 在 他的 后退 , 和 他的 嘴唇 除 ,

他仰面躺着，嘴唇微张。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
and **as** **she** **held** **back** **his** **beard** **,**
和 作为 她 握住 后退 他的 胡须 ,

她一边帮他拨开胡须，一边

[ðæt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
that **and** **her** **hand** **nearly** **covered** **the** **features** **of** **his** **face** **.**
那 和 她 手 几乎 涵盖 这 特征 的 他的 脸 .

她的手几乎遮住了他的脸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
But **he** **made** **no** **violent** **effort** **to** **free** **himself** **from** **the** **encounter** **.**
但 他 制成 不 暴力 努力 到 自由的 他自己 从 这 遇到 .

但他并没有采取任何暴力手段来摆脱这场冲突。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [muːv] [æn; ən] [ɑːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [leg] .
He **did** **not** **even** **move** **an** **arm** **or** **a** **leg** **.**
他 做过 不是 甚至 移动 一个 手臂 或者 一个 腿 .

他连胳膊腿都没动一下。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][snɔː(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .

He	simply	emitted	a	snore	louder	than	any	that	had	come	before	.
他	简单地	发射	一个	鼾	更大声	比	任何	那	有	来	前	.

他发出了一声比以往任何一次都更响亮的鼾声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][laʊd] — [ðæt] [ðeə(r)]

She	was	aware	that	it	was	not	his	wont	to	be	so	loud	—	that	there
她	曾是	意识到的	那	它	曾是	不是	他的	惯于	到	是	所以	大声	—	那	那里

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['kwerələs] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	generally	something	more	delicate	and	perhaps	more	querulous	in	his
曾是	一般来说	某物	更多的	精美的	和	也许	更多的	抱怨的	在	他的

[nɒk'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] ,

nocturnal	voice	,
夜	嗓音	,

她知道他平时并不爱大声说话——他夜间的声音通常更柔和，或许也更带些抱怨。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðiˈ]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

but	then	the	present	circumstances	were	exceptional	.
但	然后	这	展示	情况	是	非凡的	.

但当时的情况实属特殊。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ðiˈ] [bɪəd] ['veri] ['sɒftli] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ðiˈ] ['pɪləʊ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪ]

She	dropped	the	beard	very	softly	—	and	there	on	the	pillow	before	her	lay
她	掉落	这	胡须	非常	轻轻	—	和	那里	在	这	枕头	前	她	躺

[ðə; ðiˈ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

the	face	of	a	stranger	.
这	脸	的	一个	陌生人	.

她轻轻地放下了胡子——枕头上躺着一张陌生人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ðiˈ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)][ɒn][ðə; ðiˈ] [rɒŋ] [mæn] .

She	had	put	the	mustard	plaster	on	the	wrong	man	.
她	有	放	这	芥末	石膏	在	这	错误的	男人	.

她把芥末膏膏药贴错人了。

[nɒt] ['praɪəm] ['weikən] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Not	Priam	wakened	in	the	dead	of	night	,
不是	普里阿姆	醒来	在	这	死的	的	夜晚	,

不是普里阿摩斯在深夜被惊醒，

[nɒt]['daɪdəʊ] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hæd; həd][fled] ,

not	Dido	when	first	she	learned	that	Æneas	had	fled	,
不是	蒂朵	什么时候	第一的	她	学习	那	埃涅阿斯	有	逃亡	,

狄多最初得知埃涅阿斯逃走时的反应并非如此。

[nɒt] [ə'θeləʊ] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪst] ,

not	Othello	when	he	learned	that	Desdmona	had	been	chaste	,
不是	奥赛罗	什么时候	他	学习	那	-	有	到过	贞洁	,

奥赛罗得知苔丝狄蒙娜贞洁无瑕时，并没有感到震惊。

[nɒt] [miˈdiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɔːtəd] ['tʃɪldrən] ,

not	Medea	when	she	became	conscious	of	her	slaughtered	children	,
不是	美狄亚	什么时候	她	成为	有意识的	的	她	屠杀	孩子们	,

不是美狄亚在意识到自己的孩子被屠杀时的反应，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)][ðæn; ðən] { - }

could	have	been	more	struck	with	horror	than	{	24	}
可以	有	到过	更多的	击	和	恐怖	比	{	-	}

可能比{24}更加感到恐惧

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ɔ:] [ɒn] [ðæt]

was	this	British	matron	as	she	stood	for	a	moment	gazing	with	awe	on	that
曾是	这	英国	护士长	作为	她	站立	为了	一个	片刻	凝视	和	敬畏	在	那

['streɪndʒərz][bed] .

stranger's	bed	.
陌生人的	床	.

这位英国女舍监站在那里，敬畏地凝视着那位陌生人的床。

[wʌn] [veɪn] , [hɑ:f] - [kəm'plitɪd] , ['snætʃɪŋ] [grɑ:sp][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

One	vain	,	half	-	completed	,	snatching	grasp	she	made	at	the	handkerchief	,	and
一	徒劳	,	一半	-	完全的	,	抢夺	抓牢	她	制成	在	这	手帕	,	和

[ðen] [dru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

then	drew	back	her	hand	.
然后	画	后退	她	手	.

她徒劳地、只抓了一半的手帕，然后又缩回了手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [wʊd] [hi:; hi][nɒt] [weɪk] [æt; ət][wʌns] ,

If	she	were	to	touch	him	,	would	he	not	wake	at	once	,
如果	她	是	到	触碰	他	,	会	他	不是	唤醒	在	一次	,

如果她碰他一下，他岂不是会立刻醒来?

[ænd; ənd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ?

and	find	her	standing	there	in	his	bedroom	?
和	寻找	她	常设	那里	在	他的	卧室	?

然后发现她站在他的卧室里?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

And	then	how	could	she	explain	it	?
和	然后	如何	可以	她	解释	它	?

那她该如何解释呢?

[baɪ] [wɒt] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][səʊ] ['kwɪkli] [meɪk] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

By	what	words	could	she	so	quickly	make	him	know	the	circumstances	of	that
经过	什么	字	可以	她	所以	迅速地	制作	他	知道	这	情况	的	那

[streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d]

strange	occurrence	that	he	should	accept	it	all	before	he	had	said	a	word
奇怪的	发生	那	他	应该	接受	它	全部	前	他	有	说	一个	单词

[ðæt] [maɪt] [ə'fend] [hɜ:(r); hə(r)] ?

that	might	offend	her	?
那	可能	得罪	她	?

她究竟用怎样的言语才能如此迅速地让他了解那件怪事的来龙去脉，让他在说出任何可能冒犯她的话之前就接受这一切呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [feɪnt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['mu:vmənt]

For	a	moment	she	stood	all	but	paralyzed	after	that	faint	ineffectual	movement
为了	一个	片刻	她	站立	全部	但	瘫痪	后	那	头晕的	无效	移动

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

of	her	arm	.
的	她	手臂	.

她手臂微弱无力地动了一下，之后她几乎僵住了，一时之间动弹不得。

[ðen] [hi:; hi] [stɜ:d] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'i:zɪli] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['əʊpənd]['waɪdə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Then	he	stirred	his	head	uneasily	on	the	pillow	,	opened	wider	his	lips	,
然后	他	搅拌	他的	头	不安地	在	这	枕头	,	打开	更广泛	他的	嘴唇	,

然后他不安地在枕头上动了动头，嘴唇张得更大了。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [snɔ:] [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

and	twice	in	rapid	succession	snored	louder	than	before	.
和	两次	在	迅速的	演替	打鼾	更大声	比	前	.

而且两次鼾声比之前更大，间隔很短。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm]

She	started	back	a	couple	of	paces	,	and	with	her	body	placed	between	him
她	开始	后退	一个	夫妻	的	步幅	,	和	和	她	身体	放置	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	the	candle	,
和	这	蜡烛	,

她后退了几步，用身体挡在他和蜡烛之间，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

with	her	face	averted	,	but	with	her	hand	still	resting	on	the	foot	of
和	她	脸	避免了	,	但	和	她	手	仍然	休息	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她别过脸去，但手仍然放在床脚上。

[ʃiː; ʃi] [in'devə] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['djuːti] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

she	endeavored	to	think	what	duty	required	of	her	.
她	努力	到	思考	什么	责任	必需的	的	她	.

她努力思考自己应该承担的职责是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði][mæn] .

She	had	injured	the	man	.
她	有	受伤	这	男人	.

她弄伤了那个男人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

Though	she	had	done	it	most	unwittingly	,
尽管	她	有	完毕	它	最多	不知不觉	,

尽管她是在完全无意中这样做的，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] .

there	could	be	no	doubt	but	that	she	had	injured	him	.
那里	可以	是	不	怀疑	但	那	她	有	受伤	他	.

毫无疑问，她伤了他。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] , [ðə; ði]['ɪndʒəri] [mait] [ɪn] [truːθ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ;

If	for	a	moment	she	could	be	brave	,	the	injury	might	in	truth	be	little	;
如果	为了	一个	片刻	她	可以	是	勇敢的	,	这	受伤	可能	在	真相	是	小的	;

如果她能鼓起勇气，那么伤势或许真的不大；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] {

but	how	disastrous	might	be	the	consequences	if	she	were	now	in	her	{
但	如何	灾难性的	可能	是	这	结果	如果	她	是	现在	在	她	{

\- }

25	}
-	}

但如果她现在正处于{25}岁，后果可能会多么灾难性啊！

['kaʊədɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

cowardice	to	leave	him	,	who	could	tell	?
怯懦	到	离开	他	,	WHO	可以	告诉	?

谁能说离开他是懦弱的表现呢?

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Applied	for	fifteen	or	twenty	minutes	,
应用	为了	十五	或者	二十	分钟	,

敷用十五到二十分钟，

[ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

a	mustard	plaster	may	be	the	salvation	of	a	throat	ill	at	ease	;
一个	芥末	石膏	可能	是	这	救恩	的	一个	喉	患病的	在	舒适	;

芥末膏药或许能缓解喉咙不适；

[bʌt; bət] [ɪf] [left] [ðeə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [əˈpɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

but	if	left	there	throughout	the	night	,	upon	the	neck	of	a	strong	man	,
但	如果	左边	那里	自始至终	这	夜晚	,	之上	这	脖子	的	一个	强的	男人	,

但如果整夜留在那里，挂在一个壮汉的脖子上，

[ˈeɪlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [tuː] [prəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ˈslʌmbə(r)] [ˈsaʊndli] , [haʊ] [sæd] ,

ailing	nothing	,	only	too	prone	in	his	strength	to	slumber	soundly	,	how	sad	,
生病	没有什么	,	仅有的	也	易于	在	他的	力量	到	睡眠	稳固地	,	如何	伤心	,

他身体并无大碍，只是体力过于充沛，容易沉睡，多么令人惋惜啊！

[haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] , [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekts] !

how	painful	,	for	aught	she	knew	how	dangerous	,	might	be	the	effects	!
如何	痛苦	,	为了	零	她	知道	如何	危险的	,	可能	是	这	效果	!

她多么痛苦啊，却不知道后果会多么危险！

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈerə(r)] [wɪtʃ] [ˈeni][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm]

And	surely	it	was	an	error	which	any	man	with	a	heart	in	his	bosom
和	一定	它	曾是	一个	错误	哪个	任何	男人	和	一个	心	在	他的	怀

[mait] [ˈpɑːd(ə)n] !

might	pardon	!
可能	赦免	!

这无疑是一个任何有良知的人都会原谅的错误！

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] ,

Judging	from	what	little	she	had	seen	of	him	,
评判	从	什么	小的	她	有	已见	的	他	,

从她对他的那点零星了解来看，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] .

she	thought	that	he	must	have	a	heart	in	his	bosom	.
她	想法	那	他	必须	有	一个	心	在	他的	怀	.

她觉得他胸中一定藏着一颗心。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ,

Was	it	not	her	duty	to	wake	him	,
曾是	它	不是	她	责任	到	唤醒	他	,

难道叫醒他不是她的职责吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ˈekstrɪkeɪt][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	then	quietly	to	extricate	him	from	the	embarrassment	which	she	had
和	然后	悄悄	到	解脱	他	从	这	尴尬	哪个	她	有

[brɔːt] [əˈpɒn][hɪm] ?

brought	upon	him	?
带来	之上	他	?

然后悄悄地帮他摆脱她给他带来的尴尬局面？

[bʌt; bət][ɪn][ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wɒt] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][juːz] ?

But	in	doing	this	what	words	should	she	use	?
但	在	正在做	这	什么	字	应该	她	使用	?

但她应该用什么样的措辞呢？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [weɪk] [hɪm] ?

How	should	she	wake	him	?
如何	应该	她	唤醒	他	?

她该如何叫醒他？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈnefɪs(ə)ns] ,

How	should	she	make	him	understand	her	goodness	,	her	beneficence	,
如何	应该	她	制作	他	理解	她	善良	,	她	行善	,

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ,

her	sense	of	duty	,
她	感觉	的	责任	,

她该如何让他理解她的善良、仁慈和责任感呢？

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] ,

before	he	should	have	jumped	from	the	bed	and	rushed	to	the	bell	,
前	他	应该	有	跳了起来	从	这	床	和	匆忙	到	这	钟	,

他本该从床上跳起来冲向铃铛，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ɔːl] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈləʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] ?

and	have	summoned	all	above	,	and	all	below	,	to	the	rescue	?
和	有	被召唤	全部	多于	,	和	全部	以下	,	到	这	救援	?

并已召集天上地下所有力量来救援?

“ [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [muːv] , [duː; də] [nɒt] [stɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [skriːm] .

“	Sir	,	sir	,	do	not	move	,	do	not	stir	,	do	not	scream	.
“	先生	,	先生	,	做	不是	移动	,	做	不是	搅拌	,	做	不是	尖叫	.

“先生，先生，不要动，不要骚动，不要尖叫。”

[ai] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌstəd] [ˈplɑːstə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ]

I	have	put	a	mustard	plaster	on	your	throat	,	thinking	that	you	were	my
我	有	放	一个	芥末	石膏	在	你的	喉	,	思维	那	你	是	我的

[ˈhʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我以为你是我的丈夫，所以在你喉咙上贴了芥末膏药。

[æz; əz] [jet] [nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

As	yet	no	harm	has	been	done	.
作为	然而	不	伤害	有	到过	完毕	.

目前尚未造成任何损害。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [fərˈevə(r)] .

Let	me	take	it	off	,	and	then	hold	your	peace	forever	.
让	我	拿	它	离开	,	和	然后	抓住	你的	和平	永远	.

让我把它脱下来，然后你永远闭嘴。

” [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] { - }

”	Where	is	the	man	of	such	{	26	}
”	在哪里	是	这	男人	的	这样的	{	-	}

“这样的人在哪里？”{26}

[ˈneɪtɪv] [ˈkɒnstənsi] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ]

native	constancy	and	grace	of	spirit	that	,	at	the	first	moment	of	waking
本国的	恒常	和	优雅	的	精神	那	,	在	这	第一的	片刻	的	醒来

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

with	a	shock	,
和	一个	震惊	,

与生俱来的坚韧和优雅的精神，在惊醒的第一刻，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈwʊmən] [baɪ]

he	could	hear	these	words	from	the	mouth	of	an	unknown	woman	by
他	可以	听到	这些	字	从	这	嘴	的	一个	未知	女士	经过

[hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,

his	bedside	,
他的	床头	,

他能听到床边一个陌生女人的口中说出这些话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletə(r)] ?

and	at	once	obey	them	to	the	letter	?
和	在	一次	服从	他们	到	这	信	?

并立即完全服从他们?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [dʒʌmp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Would	he	not	surely	jump	from	his	bed	,
会	他	不是	一定	跳	从	他的	床	,

他难道不会从床上跳起来吗?

[wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] ['kɒmpaʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

with	that	horrid	compound	falling	about	him	—	from	which	there	could	be	no
和	那	可怕的	化合物	坠落	关于	他	—	从	哪个	那里	可以	是	不

[kəm'pliːt] [rɪ'liːf] [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊʃn] .

complete	relief	unless	he	would	keep	his	present	attitude	without	a	motion	.
完全的	宽慰	除非	他	会	保持	他的	展示	态度	没有	一个	运动	.

可怕的化合物落在他周围——除非他保持现在的姿势一动不动，否则无法完全摆脱这种痛苦。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l]

The	picture	which	presented	itself	to	her	mind	as	to	his	probable
这	图片	哪个	呈现	本身	到	她	头脑	作为	到	他的	可能

[kən'dʌkt] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði][rɪsk] .

conduct	was	so	terrible	that	she	found	herself	unable	to	incur	the	risk	.
执行	曾是	所以	糟糕的	那	她	成立	她自己	无法	到	招致	这	风险	.

她脑海中浮现出他可能采取的行动的画面，那画面如此可怕，以至于她无法冒这个险。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Then	an	idea	presented	itself	to	her	mind	.
然后	一个	主意	呈现	本身	到	她	头脑	.

这时，她脑海中突然冒出一个想法。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [kwɪk] [θɔːts] [wɪl] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [breɪn] .

We	all	know	how	in	a	moment	quick	thoughts	will	course	through	the	subtle	brain	.
我们	全部	知道	如何	在	一个	片刻	快的	想法	将要	课程	通过	这	微妙的	脑	.

我们都知道，在短暂的瞬间，各种念头就会在敏锐的大脑中快速闪过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['pɔːtə(r)][ænd; ənd][send] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	would	find	that	porter	and	send	him	to	explain	it	all	.
她	会	寻找	那	搬运工	和	发送	他	到	解释	它	全部	.

她会找到那个搬运工，派他去解释清楚一切。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [kən'siːlmənt] [naʊ] .

There	should	be	no	concealment	now	.
那里	应该	是	不	隐蔽	现在	.

现在不应该再有任何隐瞒了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪd][hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nesəsəri] [eɪd] .

She	would	tell	the	story	and	would	bid	him	to	find	the	necessary	aid	.
她	会	告诉	这	故事	和	会	出价	他	到	寻找	这	必要的	援助	.

她会把事情经过告诉别人，并请求他帮忙寻找必要的援助。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][səʊ] ,

as	she	told	herself	that	she	would	do	so	,
作为	她	讲述	她自己	那	她	会	做	所以	,

当她告诉自己她会这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

she	knew	well	that	she	was	only	running	from	the	danger	which	it	was
她	知道	出色地	那	她	曾是	仅有的	跑步	从	这	危险	哪个	它	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] .

her	duty	to	encounter	.
她	责任	到	遇到	.

她很清楚，她只是在逃避她有责任面对的危险。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bed] .

Once	again	she	put	out	her	hand	as	though	to	return	along	the	bed	.
一次	再次	她	放	出去	她	手	作为	尽管	到	返回	沿着	这	床	.

她再次伸出手，仿佛要沿着床边走回去。

[ðen] [θraɪs] [hiː; hi] [snɔːt] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

Then	thrice	he	snorted	louder	than	before	,
然后	三次	他	哼了一声	更大声	比	前	,

然后他三次发出比之前更响亮的鼻息声，

[ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niː] [ʌnˈiːzɪli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kləʊðz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈʃɑːpnəs]

and	moved	up	his	knee	uneasily	beneath	the	clothes	as	though	the	sharpness
和	已搬	向上	他的	膝盖	不安地	下面	这	衣服	作为	尽管	这	锐利度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌstəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈwɜːkɪŋ] { - }

of	the	mustard	were	already	working	{	27	}
的	这	芥末	是	已经	在职的	{	-	}

他不安地在衣服下抬起膝盖，仿佛芥末的辛辣味已经开始起作用了{27}

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

upon	his	skin	.
之上	他的	皮肤	.

在他的皮肤上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ɪn]

She	watched	him	for	a	moment	longer	,	and	then	,	with	the	candle	in
她	观看	他	为了	一个	片刻	更长	,	和	然后	,	和	这	蜡烛	在

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [fled] .

her	hand	,	she	fled	.
她	手	,	她	逃亡	.

她又看了他一会儿，然后手里拿着蜡烛逃走了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] !

Poor	human	nature	!
贫穷的	人类	自然	!

人性可悲!

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] ,

Had	he	been	an	old	man	,	even	a	middle	-	aged	man	,
有	他	到过	一个	老的	男人	,	甚至	一个	中间	-	老年人	男人	,

即使他是一位老人，哪怕是一位中年人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈsʌfərɪŋz] .

she	would	not	have	left	him	to	his	unmerited	sufferings	.
她	会	不是	有	左边	他	到	他的	不应得的	苦难	.

她不会让他独自承受不应有的痛苦。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpliːtli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] ,

As	it	was	,	though	she	completely	recognized	her	duty	,
作为	它	曾是	,	尽管	她	完全地	认可	她	责任	,

然而，尽管她完全明白自己的职责，

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	knew	what	justice	and	goodness	demanded	of	her	,	she	could
和	知道	什么	正义	和	善良	要求	的	她	,	她	可以

[nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	do	it	.
不是	做	它	.

她知道正义和善良对她的要求，但她做不到。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [plæn] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpɔːtə(r)]

But	there	was	still	left	to	her	that	plan	of	sending	the	night	porter
但	那里	曾是	仍然	左边	到	她	那	计划	的	发送	这	夜晚	搬运工

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但她还有一个计划，那就是派夜班门卫去见他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒentli][kləʊzd][ðə; ði]

It	was	not	till	she	was	out	of	the	room	and	had	gently	closed	the
它	曾是	不是	直到	她	曾是	出去	的	这	房间	和	有	轻轻地	关闭	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

door	behind	her	that	she	began	to	bethink	herself	how	she	had	made	the
门	在后面	她	那	她	开始	到	思考	她自己	如何	她	有	制成	这

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

直到她走出房间，轻轻地关上身后的门，她才开始反思自己犯了什么错误。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn]

With	a	glance	of	her	eye	she	looked	up	,	and	then	saw	the	number	on
和	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	她	看起来	向上	,	和	然后	锯	这	数字	在

[ðə; ði][dɔː(r)] — - .

the	door	—	353	.
这	门	—	-	.

她瞥了一眼，抬头一看，看到了门上的号码——353。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪtnz] ['nætʃ(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ɒn] [θɪŋz] [frentʃ] ,

Remarking	to	herself	,	with	a	Briton's	natural	criticism	on	things	French	,
评论	到	她自己	,	和	一个	英国人的	自然的	批评	在	事物	法语	,

她带着英国人对法国事物的自然批判精神，自言自语道：

[ðæt] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['fɒrənəz] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɪgəz] ,

that	those	horrid	foreigners	do	not	know	how	to	make	their	figures	,
那	那些	可怕的	外国人	做	不是	知道	如何	到	制作	他们的	数据	,

那些可恶的外国人连数字都不会算。

[ʃiː; ʃi] [skʌd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

she	scudded	rather	than	ran	along	the	corridor	,
她	疾驰	相当	比	跑	沿着	这	走廊	,

她沿着走廊小跑而不是奔跑，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [sʌm; səm] [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

and	then	down	some	stairs	and	along	another	passage	—	so	that	she	might
和	然后	向下	一些	楼梯	和	沿着	其他	通道	—	所以	那	她	可能

[nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] [rʌʃ]

not	be	found	in	the	neighborhood	should	the	poor	man	in	his	agony	rush
不是	是	成立	在	这	邻里	应该	这	贫穷的	男人	在	他的	痛苦	匆忙

['ræpɪdli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

rapidly	from	his	bed	.
快速	从	他的	床	.

然后下几级台阶，沿着另一条通道——这样，如果可怜的男人痛苦地从床上迅速起身，就不会在附近被发现。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

In	the	confusion	of	her	first	escape	she	hardly	ventured	to	look	for
在	这	困惑	的	她	第一的	逃脱	她	几乎	冒险	到	看	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pæsɪdʒ] — [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

her	own	passage	—	nor	did	she	in	the	least	know	how	she	had	lost	her
她	自己的	通道	—	也不	做过	她	在	这	至少	知道	如何	她	有	丢失的	她

[wei] { - }

way	{	28	}
方式	{	-	}

在她第一次逃跑的混乱中，她几乎没有冒险去寻找自己的出路——她也丝毫不知道自己是如何迷路的{28}

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌstəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when	she	came	up	-	stairs	with	the	mustard	in	her	hand	.
什么时候	她	来了	向上	-	楼梯	和	这	芥末	在	她	手	.

她手里拿着芥末酱上楼了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt]

But	at	the	present	moment	her	chief	object	was	the	night
但	在	这	展示	片刻	她	首席	目的	曾是	这	夜晚

['pɔːtə(r)] .

porter	.
搬运工	.

但此刻她的主要目标是夜班门卫。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['vestɪbjuːl] ,

She	went	on	descending	till	she	came	again	to	that	vestibule	,
她	去	在	下降	直到	她	来了	再次	到	那	前厅	,

她继续往下走，直到再次来到那个门厅。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst][wʌn] .

and	looking	up	at	the	clock	saw	that	it	was	now	past	one	.
和	寻找	向上	在	这	钟	锯	那	它	曾是	现在	过去的	一	.

抬头看了一眼钟，发现已经过了一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][left][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

It	was	not	yet	midnight	when	she	left	her	husband	,
它	曾是	不是	然而	午夜	什么时候	她	左边	她	丈夫	,

她离开丈夫时，还未到午夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] .

but	she	was	not	at	all	astonished	at	the	lapse	of	time	.
但	她	曾是	不是	在	全部	惊讶	在	这	失效	的	时间	.

但她对时间的流逝丝毫没有感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

It	seemed	to	her	as	though	she	had	passed	a	night	among	these
它	似乎	到	她	作为	尽管	她	有	通过了	一个	夜晚	之中	这些

['mɪzəriz] .

miseries	.
苦难	.

她感觉自己仿佛在这些苦难中度过了一夜。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !

And	,	oh	,	what	a	night	!
和	,	哦	,	什么	一个	夜晚	!

哦，多么难忘的一夜啊！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	there	was	yet	much	to	be	done	.
但	那里	曾是	然而	很多	到	是	完毕	.

但还有很多工作要做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] ['hʌzbənd]

She	must	find	that	porter	,	and	then	return	to	her	own	suffering	husband
她	必须	寻找	那	搬运工	,	和	然后	返回	到	她	自己的	痛苦	丈夫

.

:

.

她必须找到那个搬运工，然后回到她那饱受折磨的丈夫身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)
第2/3页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?
what now should she say to him ?
什么 现在 应该 她 说 到 他 ?

她现在应该对他说些什么?

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [ɪl] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [əscdʒ] [hɪm] ?
If he should really be ill , how should she assauge him ?
如果 他 应该 真的 是 患病的 , 如何 应该 她 粗暴 他 ?

如果他真的生病了，她该如何安慰他?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['nesəsəri] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt]
And yet how more than ever necessary was it that they should leave that
和 然而 如何 更多的 比 曾经 必要的 曾是 它 那 他们 应该 离开 那
[həʊ'tel] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd]
hotel early in the morning — that they should leave Paris by the very earliest and
酒店 早期的 在 这 早晨 — 那 他们 应该 离开 巴黎 经过 这 非常 最早 和
['kwɪkɪst] [treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['deindʒəz] !
quickest train that would take them as fugitives from their present dangers !
最快 火车 那 会 拿 他们 作为 逃犯 从 他们的 展示 危险 !

然而，他们比以往任何时候都更有必要在清晨离开那家酒店——他们必须乘坐最早、最快的火车离开巴黎，以逃离眼前的危险!

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][wɒz; wəz]['əʊpən] ,
The door of the salon was open ,
这 门 的 这 沙龙 曾是 打开 ,

沙龙的门开着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sə'plaɪ] .
but she had no courage to go in search of a second supply .
但 她 有 不 勇气 到 去 在 搜索 的 一个 第二 供应 .

但她没有勇气去寻找第二个补给点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [steəz] .
She would have lacked strength to carry it up the stairs .
她 会 有 缺乏 力量 到 携带 它 向上 这 楼梯 .

她没有足够的力气把它搬上楼。

[weə(r)] , [naʊ] , [əʊ] ! [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] ?
Where , now , oh ! where was that man ?
在哪里 , 现在 , 哦 ! 在哪里 曾是 那 男人 ?

哦，那个人到底在哪里?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd]
From the vestibule she made her way into the hall , but everything seemed
从 这 前厅 她 制成 她 方式 进入 这 大厅 , 但 一切 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .
to be deserted .
到 是 荒凉的 .

她从门厅走进大厅，但里面似乎空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] { - }

Through	the	glass	she	could	see	a	light	in	the	court	{	29	}
通过	这	玻璃	她	可以	看	一个	光	在	这	法庭	{	-	}

透过玻璃，她可以看到法庭里的灯光{29}

[bɪ'jɒnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːz] .

beyond	,	but	she	could	not	bring	herself	to	endeavor	even	to	open	the	hall	doors	.
超过	,	但	她	可以	不是	带来	她自己	到	努力	甚至	到	打开	这	大厅	门	.

但她却连打开大厅大门的勇气都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] — [tʃɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [bəʊnz] .

And	now	she	was	very	cold	—	chilled	to	her	very	bones	.
和	现在	她	曾是	非常	寒冷的	—	冷藏	到	她	非常	骨头	.

现在她感觉非常冷——冷到骨子里了。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

All	this	had	been	done	at	Christmas	,
全部	这	有	到过	完毕	在	圣诞节	,

所有这些都是在圣诞节期间完成的。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [pə'rizjənz] .

and	during	such	severity	of	weather	as	had	never	before	been	experienced	by	living	Parisians	.
和	期间	这样的	严重性	的	天气	作为	有	绝不	前	到过	经验丰富的	经过	活的	巴黎人	.

而且当时的恶劣天气是巴黎人从未经历过的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['grædʒuəli] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

A	feeling	of	great	pity	for	herself	gradually	came	upon	her	.
一个	感觉	的	伟大的	遗憾	为了	她自己	逐步地	来了	之上	她	.

她渐渐对自己产生了深深的怜悯之情。

[wɒt] [rɒŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['griːvəsli] ['pʌnɪʃt] ?

What	wrong	had	she	done	,	that	she	should	be	so	grievously	punished	?
什么	错误的	有	她	完毕	,	那	她	应该	是	所以	严重地	受到惩罚	?

她究竟做错了什么，要受到如此严厉的惩罚?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	should	she	be	driven	to	wander	about	in	this	way	till	her	limbs	were	failing	her	?
为什么	应该	她	是	驱动	到	漫步	关于	在	这	方式	直到	她	四肢	是	失败	她	?

她为何要被迫这样四处流浪，直到四肢瘫痪?

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

And	then	so	absolutely	important	as	it	was	that	her	strength	should	support	her	in	the	morning	!
和	然后	所以	绝对地	重要的	作为	它	曾是	那	她	力量	应该	支持	她	在	这	早晨	!

而且，她的体力能够支撑她度过早晨，这一点至关重要!

[ðə; ði] [mæn] [wʊd] [nɒt] [daɪ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,

The	man	would	not	die	even	though	he	were	left	there	without	aid	,
这	男人	会	不是	死	甚至	尽管	他	是	左边	那里	没有	援助	,

即使被独自留在那里无人救助，那个人也没有死。

[tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['kætəˌplæz(ə)m][æz; əz][best][hiː; hi] [mait] .

to	rid	himself	of	the	cataplasm	as	best	he	might	.
到	摆脱	他自己	的	这	糊剂	作为	最好的	他	可能	.

他竭尽所能地摆脱了身上的污秽物。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [hɜː'self] ?

Was	it	absolutely	necessary	that	she	should	disgrace	herself	?
曾是	它	绝对地	必要的	那	她	应该	耻辱	她自己	?

她真的有必要自取其辱吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɜː'self] ,

But	she	could	not	even	procure	the	means	of	disgracing	herself	,
但	她	可以	不是	甚至	采购	这	方法	的	可耻的	她自己	,

但她甚至连让自己蒙羞的途径都找不到。

[ɪf] [ðæt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

if	that	telling	her	story	to	the	night	porter	would	have	been	a	disgrace	.
如果	那	讲述	她	故事	到	这	夜晚	搬运工	会	有	到过	一个	耻辱	.

如果把她的遭遇告诉夜班门卫，那将是一件丢脸的事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɪm] ,

She	did	not	find	him	,
她	做过	不是	寻找	他	,

她没找到他。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

and	at	last	resolved	to	make	her	way	back	to	her	own	room
和	在	最后的	已解决	到	制作	她	方式	后退	到	她	自己的	房间

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [kwest] .

without	further	quest	.
没有	更远	寻求	.

最后，她决定不再追寻，直接返回自己的房间。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

She	began	to	think	that	she	had	done	all	that	she	could	do	.
她	开始	到	思考	那	她	有	完毕	全部	那	她	可以	做	.

她开始觉得她已经尽力了。

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

No	man	was	ever	killed	by	a	mustard	plaster	on	his	throat	.
不	男人	曾是	曾经	被杀	经过	一个	芥末	石膏	在	他的	喉	.

从来没有人因为喉咙上贴了芥末膏药而丧命。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] { - }

His	discomfort	at	the	worst	would	not	be	worse	than	{	30	}
他的	不适	在	这	最差	会	不是	是	更糟	比	{	-	}

他最坏情况下的不适也不会超过{30}

[hɜːz] [hæd; həd] [biːn] — [ɔː(r)] , [tuː] ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd]

hers	had	been	—	or	,	too	probably	,	than	that	of	her	poor	husband
她的	有	到过	—	或者	,	也	大概	,	比	那	的	她	贫穷的	丈夫

.

:

.

她的.....或者，很可能比她可怜的丈夫的还要多。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,

So	she	went	back	up	the	stairs	and	along	the	passages	,
所以	她	去	后退	向上	这	楼梯	和	沿着	这	段落	,

于是她又走上楼梯，沿着走廊往回走。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪˈðaʊt]

and	made	her	way	on	this	occasion	to	the	door	of	her	room	without
和	制成	她	方式	在	这	场合	到	这	门	的	她	房间	没有

['eni] ['dɪfɪkəlti] .

any	difficulty	.
任何	困难	.

这一次，她毫不费力地就走到了自己房间门口。

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ðæt]

The	way	was	so	well	known	to	her	that	she	could	not	but	wonder	that
这	方式	曾是	所以	出色地	已知	到	她	那	她	可以	不是	但	想知道	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [bɪˈfɔː(r)] .

she	had	failed	before	.
她	有	失败的	前	.

这条路她如此熟悉，以至于她不禁纳闷自己之前怎么会失败。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [hæd; həd] [biːn] ['empti] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn]

But	now	her	hands	had	been	empty	,	and	her	eyes	had	been
但	现在	她	双手	有	到过	空的	,	和	她	眼睛	有	到过

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kəˈmɑːnd] .

at	her	full	command	.
在	她	满的	命令	.

但现在她双手空空，双眼完全由她掌控。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , ['veri] ['mænɪfest] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] — -

She	looked	up	,	and	there	was	the	number	,	very	manifest	on	this	occasion	—	333
她	看起来	向上	,	和	那里	曾是	这	数字	,	非常	显现	在	这	场合	—	-

.

:

.

她抬起头，看到了那个数字，在这个场合非常显眼——333。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [məʊst] ['dʒentli] ,

She	opened	the	door	most	gently	,
她	打开	这	门	最多	轻轻地	,

她轻轻地打开了门，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [maɪt] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn]

thinking	that	her	husband	might	be	sleeping	as	soundly	as	that	other	man
思维	那	她	丈夫	可能	是	睡眠	作为	稳固地	作为	那	其他	男人

[hæd; həd] [slept] ,

had	slept	,
有	睡着了	,

她心想，她的丈夫或许也像那个男人一样睡得香甜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] . { - }

and	she	crept	into	the	room	.	{	31	}
和	她	悄悄地爬	进入	这	房间	.	{	-	}

她蹑手蹑脚地溜进了房间。{31}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

MRS	.	BROWN	ATTEMPTS	TO	ESCAPE	.
太太	.	棕色的	尝试	到	逃脱	.

布朗夫人试图逃跑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpɪŋ] .

But	her	husband	was	not	sleeping	.
但	她	丈夫	曾是	不是	睡眠	.

但她的丈夫却睡不着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][bed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm] .

He	was	not	even	in	bed	,	as	she	had	left	him	.
他	曾是	不是	甚至	在	床	,	作为	她	有	左边	他	.

她离开他的时候，他甚至都没躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] { - }

She	found	{	32	}
她	成立	{	-	}

她发现{32}

[hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

him	sitting	there	before	the	fireplace	,
他	坐着	那里	前	这	壁炉	,

他坐在壁炉前，

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][hɑːf] - [bɜːnd] [lɒg] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [prɪ'tendɪd]

on	which	one	half	-	burned	log	still	retained	a	spark	of	what	had	once	pretended
在	哪个	一	一半	-	烧伤	日志	仍然	保留	一个	火花	的	什么	有	一次	假装

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

to	be	a	fire	.
到	是	一个	火	.

其中一根烧了一半的木头上还残留着一丝火星，仿佛曾经燃起过熊熊大火。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Nothing	more	wretched	than	his	appearance	could	be	imagined	.
没有什么	更多的	可怜	比	他的	外貌	可以	是	想象	.

他的外表简直惨不忍睹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	was	a	single	lighted	candle	on	the	table	,
那里	曾是	一个	单身的	照明	蜡烛	在	这	桌子	,

桌上摆着一根点燃的蜡烛。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəʊz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [bɪ'twiːn]

on	which	he	was	leaning	with	his	two	elbows	,	while	his	head	rested	between
在	哪个	他	曾是	倾斜	和	他的	二	肘部	,	尽管	他的	头	休息	之间

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他用双肘支撑着身体，头枕在双手之间。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːt] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [wɒz; wəz][nɒt]

He	had	on	a	dressing	-	gown	over	his	nightshirt	,	but	otherwise	was	not
他	有	在	一个	敷料	-	袍	超过	他的	睡衣	,	但	否则	曾是	不是

[kləʊðd] .

clothed	.
穿着衣服	.

他睡衣外面套了一件睡袍，除此之外没穿其他衣服。

[hiː; hi] ['ʃivə] ['ɔːdəbli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

He	shivered	audibly	,	or	rather	shook	himself	with	the	cold	,	and	made	the
他	瑟瑟发抖	可听见的	,	或者	相当	摇晃	他自己	和	这	寒冷的	,	和	制成	这

['teɪb(ə)l][tuː; tə]['tʃætə(r)] ,

table	to	chatter	,
桌子	到	喋喋不休	,

他明显地打了个寒颤，或者更确切地说，是冻得浑身发抖，引得餐桌上的人叽叽喳喳起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	entered	the	room	.
作为	她	进入	这	房间	.

她走进房间时。

[ðen] [hiː; hi] [grəʊn] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Then	he	groaned	,	and	let	his	head	fall	from	his	hands	on	to	the	table
然后	他	呻吟	,	和	让	他的	头	落下	从	他的	双手	在	到	这	桌子

.

:

.

然后他呻吟了一声，头从手中滑落到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv]

It	occurred	to	her	at	the	moment	,	as	she	recognized	the	tone	of
它	发生	到	她	在	这	片刻	,	作为	她	认可	这	语气	的

[hɪz; ɪz] ['kwerələs] [vɔɪs] ,

his	querulous	voice	,
他的	抱怨的	嗓音	,

就在这时，当她认出他抱怨的语气时，她突然意识到：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	as	she	saw	the	form	of	his	neck	,
和	作为	她	锯	这	形式	的	他的	脖子	,

当她看到他脖子的形状时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪ'steɪkən] [ðæt]

that	she	must	have	been	deaf	and	blind	when	she	had	mistaken	that
那	她	必须	有	到过	聋	和	瞎的	什么时候	她	有	错误	那

['stɔːlwət] ['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

stalwart	stranger	for	her	husband	.
坚定的	陌生人	为了	她	丈夫	.

她一定是又聋又瞎，才会把那位身材魁梧的陌生人误认为是自己的丈夫。

“ [əʊ][maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][bed] ?

“	O	my	dear	,	”	she	said	,	“	why	are	you	not	in	bed	?
“	哦	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	为什么	是	你	不是	在	床	?

“哦，我的宝贝，”她说，“你为什么不在床上？”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [grəʊn] [ə'gen] .

”	He	answered	nothing	in	words	,	but	only	groaned	again	.
”	他	回答	没有什么	在	字	,	但	仅有的	呻吟	再次	.

他没有用言语回答，只是再次呻吟起来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] ?

“	Why	did	you	get	up	?
“	为什么	做过	你	得到	向上	?

你为什么起床了？

[aɪ][left][juː; jʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] . ”

I	left	you	warm	and	comfortable	.	”
我	左边	你	温暖的	和	舒服的	.	”

我让你感到温暖舒适。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [naɪt] ?

“	Where	have	you	been	all	night	?
“	在哪里	有	你	到过	全部	夜晚	?

你昨晚都去哪儿了？

” [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] , [hɑːf] [krəuk] , [wɪð] [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['efət] .

”	he	half	whispered	,	half	croaked	,	with	an	agonizing	effort	.
”	他	一半	低声说道	,	一半	呱呱叫	,	和	一个	痛苦的	努力	.

他用半耳语、半嘶哑的声音，痛苦地说道。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌstəd] . ”
“ I have been looking for the mustard . ”
“ 我 有 到过 寻找 为了 这 芥末 . ”

我一直在找芥末。

“ [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have been looking all night , and haven't found it ?
“ 有 到过 寻找 全部 夜晚 , 和 还没有 成立 它 ?

“找了一整夜，还是没找到？”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? { - }
Where have you been ? { 33 }
在哪里 有 你 到过 ? { - }

你去了哪里？{33}

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɪm]['ɪntuː][bed] ,
She refused to speak a word to him till she had got him into bed ,
她 拒绝 到 说话 一个 单词 到 他 直到 她 有 得到 他 进入 床 ,

她直到把他弄上床后才肯跟他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .
and then she told her story .
和 然后 她 讲述 她 故事 .

然后她讲述了自己的故事。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] .
that which she told was not the true story .
那 哪个 她 讲述 曾是 不是 这 真的 故事 .

她所说的并非事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,
As she was persuading him to go back to his rest ,
作为 她 曾是 说服 他 到 去 后退 到 他的 休息 ,

当她劝他回去休息时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and while she arranged the clothes again around him ,
和 尽管 她 安排 这 衣服 再次 大约 他 ,

她一边重新帮他整理衣服，一边

[ʃiː; ʃi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ænd; ənd]
she with difficulty made up her mind as to what she would do and
她 和 困难 制成 向上 她 头脑 作为 到 什么 她 会 做 和
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
what she would say .
什么 她 会 说 .

她费了好大劲才决定自己要做什么、要说什么。

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] ,
Living or dying ,
活的 或者 垂死 ,

生或死

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] [hɔːl] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][faɪv][ɒn][ðə; ði]

he	must	be	made	to	start	for	Thompson	Hall	at	half	past	five	on	the
他	必须	是	制成	到	开始	为了	汤普森	大厅	在	一半	过去的	五	在	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

他必须于第二天早上五点半出发前往汤普森大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

It	was	no	longer	a	question	of	the	amenities	of	Christmas	,
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	这	便利设施	的	圣诞节	,

这不再是圣诞节的各种便利设施的问题了，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['fæməli][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

no	longer	a	mere	desire	to	satisfy	the	family	ambition	of	her	own
不	更长	一个	仅仅	欲望	到	满足	这	家庭	志向	的	她	自己的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

不再仅仅是满足自己族群的家族野心，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

no	longer	an	anxiety	to	see	her	new	brother	-	in	-	law	.
不	更长	一个	焦虑	到	看	她	新的	兄弟	-	在	-	法律	.

她不再焦虑见到她的新姐夫了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːpli]

She	was	conscious	that	there	was	in	that	house	one	whom	she	had	deeply
她	曾是	有意识的	那	那里	曾是	在	那	房子	一	谁	她	有	深

['ɪndʒəd] ,

injured	,
受伤	,

她意识到，那栋房子里有一个人曾被她深深伤害过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] ['vendʒəns] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [huːz] ['æspekt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flaɪ] .

and	from	whose	vengeance	—	even	from	whose	aspect	—	she	must	fly	.
和	从	谁	复仇	—	甚至	从	谁	方面	—	她	必须	飞	.

她必须逃离他的复仇——甚至逃离他的目光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

How	could	she	endure	to	see	that	face	which	she	was	so	well	sure	that	she
如何	可以	她	忍受	到	看	那	脸	哪个	她	曾是	所以	出色地	当然	那	她

[wʊd] ['rekəgnaɪz] ,

would	recognize	,
会	认出	,

她怎么能忍受看到那张她确信自己会认出的脸呢?

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

or	to	hear	the	slightest	sound	of	that	voice	which	would	be	quite	familiar	to
或者	到	听到	这	丝毫	声音	的	那	嗓音	哪个	会	是	相当	熟悉的	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

或者哪怕听到一丝一毫那熟悉的声音，她都会觉得很熟悉。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ?

though	it	had	never	spoken	a	word	in	her	hearing	?
尽管	它	有	绝不	说	一个	单词	在	她	听力	?

虽然它在她听见的时候从未说过一个字?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [flai][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [treɪn] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri]
She **must** **certainly** **fly** **on** **the** **wings** **of** **the** **earliest** **train** **which** **would** **carry**
她 必须 当然 飞 在 这 翅膀 的 这 最早 火车 哪个 会 携带
[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ;
her **toward** **the** **old** **house** **;**
她 朝向 这 老的 房子 ;

她一定要搭乘最早一班火车前往那座老房子;

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prə'pɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
but **in** **order** **that** **she** **might** **do** **so** **,** **she** **must** **propitiate** **her** **husband** **.**
但 在 命令 那 她 可能 做 所以 , 她 必须 安抚 她 丈夫 .

但为了做到这一点，她必须取悦她的丈夫。

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
So **she** **told** **her** **story** **.**
所以 她 讲述 她 故事 .

于是她讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] , { - }
She **had** **gone** **forth** **,** **{** **34** **}**
她 有 已消失 前进 , { - }

她已经出发了，{34}

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌstəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]
as **he** **had** **bade** **her** **,** **in** **search** **of** **the** **mustard** **,** **and** **then** **had**
作为 他 有 巴德 她 , 在 搜索 的 这 芥末 , 和 然后 有
['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
suddenly **lost** **her** **way** **.**
突然 丢失的 她 方式 .

按照他的吩咐，她去找芥末，结果突然迷路了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] , [pə'hæps] ['nɪəli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
Up **and** **down** **the** **house** **she** **had** **wandered** **,** **perhaps** **nearly** **a** **dozen** **times** **.**
向上 和 向下 这 房子 她 有 漫步 , 也许 几乎 一个 打 时代 .

她在房子里上上下下走了大约十二次。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi][met][nəʊ][wʌn] ?
“ **Had** **she** **met** **no** **one** **?**
“ 有 她 遇见 不 一 ?

她难道没有遇到任何人吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ðæt] ['rɑːspi] , ['hʌski] ['wɪspə(r)] .
” **he** **asked** **,** **in** **that** **raspy** **,** **husky** **whisper** **.**
” 他 问 , 在 那 沙哑 , 沙哑 耳语 .

“他用沙哑低沉的声音问道。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði][həʊ'tel] !
“ **Surely** **there** **must** **have** **been** **some** **one** **about** **the** **hotel** **!**
“ 一定 那里 必须 有 到过 一些 一 关于 这 酒店 !

“酒店里肯定有人！”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] . ”
Nor **was** **it** **possible** **that** **she** **could** **have** **been** **roaming** **about** **all** **those** **hours** **.** **”**
也不 曾是 它 可能的 那 她 可以 有 到过 漫游 关于 全部 那些 小时 . ”

她也不可能在那几个小时里到处闲逛。

“ ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Only** **one** **hour** **,** **my** **dear** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 仅有的 一 小时 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，只有一个小时，”她说。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ɒv; əv]

Then	there	was	a	question	about	the	duration	of	time	,	in	which	both	of
然后	那里	曾是	一个	问题	关于	这	期间	的	时间	,	在	哪个	两个都	的

[ðem; ðəm] [wækst] ['æŋgri] ;

them	waxed	angry	;
他们	打蜡	生气的	;

然后，他们问到了时间长短的问题，两人都为此生气了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wækst] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]

and	as	she	became	angry	,	her	husband	waxed	stronger	,	and	as	he
和	作为	她	成为	生气的	,	她	丈夫	打蜡	更强	,	和	作为	他

[bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kləʊðz] ,

became	violent	beneath	the	clothes	,
成为	暴力	下面	这	衣服	,

随着她越来越生气，她丈夫的脾气也越来越暴躁，甚至在衣服底下变得暴力起来。

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [aɪ'dɪə] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [səʊ] [ɪl]

the	comfortable	idea	returned	to	her	that	he	was	not	perhaps	so	ill
这	舒服的	主意	返回	到	她	那	他	曾是	不是	也许	所以	患病的

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	he	would	seem	to	be	.
作为	他	会	似乎	到	是	.

她心中又浮现出一个令人安心的想法：他或许并没有看起来那么病重。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['drɪvn] [tu:; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ,

She	found	herself	driven	to	tell	him	something	about	the	porter	,
她	成立	她自己	驱动	到	告诉	他	某物	关于	这	搬运工	,

她发现自己忍不住想告诉他一些关于搬运工的事。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn]

having	to	account	for	that	lapse	of	time	by	explaining	how	she	had	driven
拥有	到	帐户	为了	那	失效	的	时间	经过	解释	如何	她	有	驱动

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

the	poor	man	to	search	for	the	handkerchief	which	she	had	never
这	贫穷的	男人	到	搜索	为了	这	手帕	哪个	她	有	绝不

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

她不得不解释这段时间是如何耽搁的，并说明她是如何让那个可怜的男人到处寻找她从未丢失过的手帕的。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [hɪm][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mʌstəd] ? ”

“	Why	did	you	not	tell	him	you	wanted	the	mustard	?	”
“	为什么	做过	你	不是	告诉	他	你	通缉	这	芥末	?	”

你为什么不告诉他你想要芥末酱?

“ [maɪ][dɪə(r)] ! ”

“	My	dear	!	”
“	我的	亲爱的	!	”

“亲爱的！ ”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn] ['wɒntɪŋ] ['mʌstəd] . ”

There	is	nothing	to	be	ashamed	of	in	wanting	mustard	.	”
那里	是	没有什么	到	是	羞愧	的	在	想要	芥末	.	”

想吃芥末没什么可耻的。

“ [æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] !
“ At one o'clock in the morning !
“ 在 一 点钟 在 这 早晨 !

凌晨一点!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I couldn't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] ['wʌznt] ['veri] { - }
To tell you the truth , he wasn't very { 35 }
到 告诉 你 这 真相 , 他 不是 非常 { - }

说实话，他不太{35}

['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] .
civil , and I thought that he was — perhaps a little tipsy .
民用 , 和 我 想法 那 他 曾是 — 也许 一个 小的 微醺 .

他很有礼貌，我觉得他可能有点喝醉了。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [du:; də][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
Now , my dear , do go to sleep . ”
现在 , 我的 亲爱的 , 做 去 到 睡觉 . ”

亲爱的，现在去睡觉吧。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌstəd] ? ”
“ Why didn't you get the mustard ? ”
“ 为什么 没有 你 得到 这 芥末 ? ”

“你为什么没拿芥末酱？”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðeə(r)] — ['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
“ There was none there — nowhere at all about the room .
“ 那里 曾是 没有任何 那里 — 无处 在 全部 关于 这 房间 .

“房间里一个也没有——到处都没有。”

[ai] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] .
I went down again and searched everywhere .
我 去 向下 再次 和 搜索 到处 .

我又下去仔细找了一遍。

[ðæts] [wɒt] [tʊk] [ˌem 'i:][səʊ] [lɒŋ] .
That's what took me so long .
那就是 什么 采取 我 所以 长的 .

这就是我花了这么长时间的原因。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [lɒk] [ʌp] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ði:z] [frentʃ] [həʊ'telz] .
They always lock up those kind of things at these French hotels .
他们 总是 锁 向上 那些 种类 的 事物 在 这些 法语 酒店 .

法国酒店总是会把这类东西锁起来。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [tu:; tə] [li:v] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
They are too close - fisted to leave anything out .
他们 是 也 关闭 - 拳交 到 离开 任何事物 出去 .

他们太吝啬了，什么都舍不得放过。

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ai] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] .
When you first spoke of it I knew that it would be gone when I got there .
什么时候 你 第一的 辐 的 它 我 知道 那 它 会 是 已消失 什么时候 我 得到 那里 .

你第一次提起这件事的时候，我就知道等我到了那里，它肯定已经不存在了。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Now	,	my	dear	,	do	go	to	sleep	,	because	we	positively	must	start	in	the
现在	,	我的	亲爱的	,	做	去	到	睡觉	,	因为	我们	积极地	必须	开始	在	这

['mɔːnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

亲爱的，现在去睡觉吧，因为我们明天一早肯定要开始。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .

“	That	is	impossible	,	”	said	he	,	jumping	up	in	the	bed	.
“	那	是	不可能的	,	”	说	他	,	跳	向上	在	这	床	.

“那不可能，”他一边说着，一边从床上跳了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	We	must	go	,	my	dear	.
“	我们	必须	去	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们必须走了。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

I	say	that	we	must	go	.
我	说	那	我们	必须	去	.

我说我们必须走了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ,

After	all	that	has	passed	,
后	全部	那	有	通过了	,

一切尘埃落定之后，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nɒt][biː; bi] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ]

I	wouldn't	not	be	with	Uncle	John	and	my	cousin	Robert	to	-	morrow	evening
我	不会	不是	是	和	叔叔	约翰	和	我的	表哥	罗伯特	到	-	明天	晚上

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] — [mɔː(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] . ”

for	more	—	more	—	more	than	I	would	venture	to	say	.	”
为了	更多的	—	更多的	—	更多的	比	我	会	风险投资	到	说	.	”

明天晚上，我一定会和约翰叔叔还有我的表弟罗伯特待在一起，而且时间长短，我都不好意思说。

“ ['bɒðə(r)] !

“	Bother	!
“	打扰	!

“打扰！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [tʃɑːlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .

“	It's	all	very	well	for	you	to	say	that	,	Charles	,	but	you	don't	know	.
“	它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	那	,	查尔斯	,	但	你	不	知道	.

“查尔斯，你这么说当然很好，但你并不了解情况。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] . ”

I	say	that	we	must	go	to	-	morrow	,	and	we	will	.	”
我	说	那	我们	必须	去	到	-	明天	,	和	我们	将要	.	”

我说我们明天必须去，而且我们一定会去。

“ [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['meəri] . ”

“	I	do	believe	you	want	to	kill	me	,	Mary	.	”
“	我	做	相信	你	想	到	杀	我	,	玛丽	.	”

“我相信你想杀了我，玛丽。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd][məʊst] [fɔːls] , [ænd; ənd][məʊst][ˌʌn'dʒʌst] .

“	That	is	very	cruel	,	Charles	,	and	most	false	,	and	most	unjust	.
“	那	是	非常	残忍的	,	查尔斯	,	和	最多	错误的	,	和	最多	不公正	.

“查尔斯，这太残忍了，太虚假了，太不公正了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðɪs]

As	for	making	you	ill	,	nothing	could	be	so	bad	for	you	as	this
作为	为了	制作	你	患病的	,	没有什么	可以	是	所以	坏的	为了	你	作为	这

['retʃɪd] { - }

wretched	{	36	}
可怜	{	-	}

至于让你生病，没有什么比这该死的{36}更糟糕的了。

[pleɪs] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən][get] [wɔːm] ['aɪðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

place	,	where	nobody	can	get	warm	either	day	or	night	.
地方	,	在哪里	无人	能	得到	温暖的	任何一个	天	或者	夜晚	.

这里是一个无论白天黑夜都无法取暖的地方。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [siː]

If	anything	will	cure	your	throat	for	you	at	once	,	it	will	be	the	sea
如果	任何事物	将要	治愈	你的	喉	为了	你	在	一次	,	它	将要	是	这	海

[eə(r)] .

air	.
空气	.

如果有什么能立刻治好你的喉咙，那就是海风了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][æt; ət] ['tɔmpsn]

And	only	think	how	much	more	comfortable	they	can	make	you	at	Thompson
和	仅有的	思考	如何	很多	更多的	舒服的	他们	能	制作	你	在	汤普森

[hɔːl] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Hall	than	anywhere	in	this	country	.
大厅	比	任何地方	在	这	国家	.

想想看，在汤普森大厅，他们能让你感到比在这个国家的任何其他地方都更加舒适。

[aɪ][hæv; həv][səʊ][set][maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːlz] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	so	set	my	heart	upon	it	,	Charles	,	that	I	will	do	it	.
我	有	所以	放	我的	心	之上	它	,	查尔斯	,	那	我	将要	做	它	.

查尔斯，我已经下定决心要做这件事，我一定会做到。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][woʊnt][kən'sɪdə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz]

If	we	are	not	there	to	-	morrow	night	,	Uncle	John	won't	consider	us	as
如果	我们	是	不是	那里	到	-	明天	夜晚	,	叔叔	约翰	惯于	考虑	我们	作为

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . ”

belonging	to	the	family	.	”
属于	到	这	家庭	.	”

如果我们明天晚上不到场，约翰叔叔就不会把我们当成家人了。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	believe	a	word	of	it	.	”
“	我	不	相信	一个	单词	的	它	.	”

“我一个字都不信。”

“ [dʒeɪn][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

“	Jane	told	me	so	in	her	letter	.
“	简	讲述	我	所以	在	她	信	.

“简在信里是这么告诉我的。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ˌʌn'dʒʌst] .

I	wouldn't	let	you	know	before	because	I	thought	it	so	unjust	.
我	不会	让	你	知道	前	因为	我	想法	它	所以	不公正	.

我之前没告诉你，是因为我觉得这太不公平了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] .

But	that	has	been	the	reason	why	I've	been	so	earnest	about	it	all	through	.
但	那	有	到过	这	原因	为什么	我已经	到过	所以	认真	关于	它	全部	通过	.

但这正是我一直以来如此认真对待这件事的原因。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn]

"	It	was	a	thousand	pities	that	so	good	a	woman	should	have	been	driven
"	它	曾是	一个	千	可惜	那	所以	好的	一个	女士	应该	有	到过	驱动

[baɪ] [ðə; ði] [sæd] [stres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [tel] [səʊ] ['meni] [fɪbz] .

by	the	sad	stress	of	circumstances	to	tell	so	many	fibs	.
经过	这	伤心	压力	的	情况	到	告诉	所以	许多	纤维	.

"如此善良的女子，却因悲惨的境遇而被迫说了那么多谎，真是令人惋惜。"

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] ,

One	after	another	she	was	compelled	to	invent	them	,
一	后	其他	她	曾是	被迫	到	发明	他们	,

她被迫一个接一个地发明了它们，

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]

that	there	might	be	a	way	open	to	her	of	escaping	the	horrors	of
那	那里	可能	是	一个	方式	打开	到	她	的	逃脱	这	恐怖	的

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðæt] [həʊ'tel] .

a	prolonged	sojourn	in	that	hotel	.
一个	延长	旅居	在	那	酒店	.

或许她还有办法摆脱在那家酒店长期逗留的恐怖经历。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt]

At	length	,	after	much	grumbling	,	he	became	silent	,	and	she	trusted	that
在	长度	,	后	很多	抱怨	,	他	成为	沉默的	,	和	她	可信	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

he	was	sleeping	.
他	曾是	睡眠	.

最后，在抱怨了许久之后，他安静了下来，她相信他已经睡着了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	not	as	yet	said	that	he	would	start	at	the	required	hour	in	the
他	有	不是	作为	然而	说	那	他	会	开始	在	这	必需的	小时	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他尚未表示会按时在早上开始工作。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	she	was	perfectly	determined	in	her	own	mind	that	he	should	be
但	她	曾是	完美	决定	在	她	自己的	头脑	那	他	应该	是

[meɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

made	to	do	so	.
制成	到	做	所以	.

但她心里却铁了心要让他这么做。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] { - }

As	he	lay	there	motionless	,	and	as	she	wandered	about	the	room	{	37	}
作为	他	躺	那里	静止不动	,	和	作为	她	漫步	关于	这	房间	{	-	}

当他一动不动地躺在那里，而她则在房间里徘徊{37}

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

pretending	to	pack	her	things	,	she	more	than	once	almost	resolved	that	she
假装	到	盒	她	事物	,	她	更多的	比	一次	几乎	已解决	那	她

[wʊd] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

would	tell	him	everything	.
会	告诉	他	一切	.

她假装收拾行李，不止一次地几乎下定决心要把一切都告诉他。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['efət] .

Surely	**then**	**he**	**would**	**be**	**ready**	**to**	**make**	**any**	**effort**	**.**
一定	然后	他	会	是	准备好	到	制作	任何	努力	.

这样一来，他肯定会愿意付出任何努力。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pə'hæps] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ɔ:l]

But	**there**	**came**	**upon**	**her**	**an**	**idea**	**that**	**he**	**might**	**perhaps**	**fail**	**to**	**see**	**all**
但	那里	来了	之上	她	一个	主意	那	他	可能	也许	失败	到	看	全部

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

the	**circumstances**	**,**
这	情况	,

但她突然想到，他或许无法看到所有的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] , [səʊ] ['feɪlɪŋ] ,

and	**that**	**,**	**so**	**failing**	**,**
和	那	,	所以	失败	,

因此，如果失败的话，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['tendə(r)][sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd]

he	**would**	**insist**	**on**	**remaining**	**that**	**he**	**might**	**tender**	**some**	**apology**	**to**	**the**	**injured**
他	会	坚持	在	其余的	那	他	可能	投标	一些	道歉	到	这	受伤

['dʒentlmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

他坚持要留下来，以便向受伤的先生表达歉意。

[æn; ən][ə'pɒlədʒi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [wel] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] [left] [hɪm][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri]

An	**apology**	**might**	**have**	**been**	**very**	**well**	**had**	**she**	**not**	**left**	**him**	**there**	**in**	**his**	**misery**
一个	道歉	可能	有	到过	非常	出色地	有	她	不是	左边	他	那里	在	他的	苦难

;

;

;

如果她没有把他独自留在痛苦之中，那么道歉或许是件好事；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'pɒlədʒi] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] ?

but	**what**	**apology**	**would**	**be**	**possible**	**now**	**?**
但	什么	道歉	会	是	可能的	现在	?

但现在还能做出怎样的道歉呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] ,

She	**would**	**have**	**to**	**see**	**him**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**,**
她	会	有	到	看	他	和	说话	到	他	,

她必须见他一面，和他谈谈。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [wʊd] [nəʊ] ['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

and	**every**	**one**	**in**	**the**	**hotel**	**would**	**know**	**every**	**detail**	**of**	**the**	**story**	**.**
和	每一个	一	在	这	酒店	会	知道	每一个	细节	的	这	故事	.

酒店里的每个人都会知道这个故事的每一个细节。

['evri] [wʌn][ɪn] [frɑ:ns] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]

Every	**one**	**in**	**France**	**would**	**know**	**that**	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**gone**	**to**	**the**
每一个	一	在	法国	会	知道	那	它	曾是	她	WHO	有	已消失	到	这

[streɪndʒ] [mænz] ['bedsaɪd][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] ['mʌstəd] ['plɑ:stə(r)][ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] [mænz] [θrəʊt] [ɪn]

strange	**man's**	**bedside**	**and**	**put**	**the**	**mustard**	**plaster**	**on**	**the**	**strange**	**man's**	**throat**	**in**
奇怪的	男人的	床头	和	放	这	芥末	石膏	在	这	奇怪的	男人的	喉	在

[ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] !

the	**dead**	**of**	**night**	**!**
这	死的	的	夜晚	!

整个法国都会知道，是她在深夜走到那个陌生男人的床边，把芥末膏贴在了陌生男人的喉咙上!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði]['stɔːri]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] , [lest]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	tell	the	story	even	to	her	husband	,	lest	even	her
她	可以	不是	告诉	这	故事	甚至	到	她	丈夫	,	免得	甚至	她

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

husband	should	betray	her	.
丈夫	应该	背叛	她	.

她甚至不敢把这件事告诉丈夫，唯恐丈夫也会背叛她。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪt] .

Her	own	sufferings	at	the	present	moment	were	not	light	.
她	自己的	苦难	在	这	展示	片刻	是	不是	光	.

她此刻所承受的痛苦并不轻。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

In	her	perturbation	of	mind	she	had	foolishly	resolved	that	she	would	not
在	她	扰动	的	头脑	她	有	愚蠢地	已解决	那	她	会	不是

[hɜː'self] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

herself	go	to	bed	.
她自己	去	到	床	.

她心神不宁，愚蠢地决定自己不去睡觉。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]

The	tragedy	of	the	night	had	seemed	to	her	too	deep	for	personal
这	悲剧	的	这	夜晚	有	似乎	到	她	也	深的	为了	个人的

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

对她而言，当晚的悲剧太过沉重，难以让人感到慰藉。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌn]

And	then	,	how	would	it	be	were	she	to	sleep	,	and	have	no	one
和	然后	,	如何	会	它	是	是	她	到	睡觉	,	和	有	不	一

[tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ?

to	call	her	?
到	称呼	她	?

那么，如果她睡着了，却没有人呼唤她，那会是什么感觉呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] { - }

It	was	imperative	that	she	should	have	all	her	powers	ready	for	{	38	}
它	曾是	至关重要的	那	她	应该	有	全部	她	权力	准备好	为了	{	-	}

她必须做好充分的准备，发挥出全部的实力{38}

['θʌrəli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm] .

thoroughly	arousing	him	.
彻底	唤起	他	.

彻底激起了他的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [rʌn]

It	occurred	to	her	that	the	servant	of	the	hotel	would	certainly	run
它	发生	到	她	那	这	仆人	的	这	酒店	会	当然	跑步

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [ɒv; əv][taɪm] .

her	too	short	of	time	.
她	也	短的	的	时间	.

她突然想到，酒店的服务员肯定会让她等待的时间太短。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	had	to	work	for	herself	and	for	him	too	,	and	therefore	she
她	有	到	工作	为了	她自己	和	为了	他	也	,	和	所以	她

[wʊd] [nɒt] [sliːp] .

would	not	sleep	.
会	不是	睡觉	.

她既要为自己工作，又要为他工作，因此她无法入睡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri][kəʊld] ,
But she was very cold ,
但 她 曾是 非常 寒冷的 ,

但她很冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][fɜːst][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ]
and she put on first a shawl over her dressing - gown and then a
和 她 放 在 第一的 一个 披肩 超过 她 敷料 - 袍 和 然后 一个
[kləʊk] .
cloak .
披风 .

她先在睡袍外披上一条披肩，然后又披上一件斗篷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kən'sjuːm][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt][ɪn]['pækɪŋ] [wʌn][bæg]
She could not consume all the remaining hours of the night in packing one bag
她 可以 不是 消耗 全部 这 其余的 小时 的 这 夜晚 在 包装 一 包
[ænd; ənd][wʌn] [pɔːt'mæntəʊ] ;
and one portmanteau ;
和 一 合成词 ;

她不可能把剩下的所有时间都用来收拾一个包和一个旅行箱；

[səʊ][ðæt][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][sæt][daʊn][ɒn][ðə; ðɪ]['nærəʊ] [red] ['kɒtn] ['velvɪt]['səʊfə] ,
so that at last she sat down on the narrow red cotton velvet sofa ,
所以 那 在 最后的 她 卫星 向下 在 这 狭窄的 红色的 棉布 天鹅绒 沙发 ,

于是，她最后在那张狭窄的红色棉绒沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [pə'siːvd] [ðæt][æz; əz][jet][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ]
and , looking at her watch , perceived that as yet it was not much
和 , 寻找 在 她 手表 , 感知 那 作为 然而 它 曾是 不是 很多
[pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] .
past two o'clock .
过去的 二 点钟 .

她看了看手表，发现现在才刚过两点。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get] [θruː] [ðəʊz]['ʌðə(r)] [θriː] [lɒŋ] , ['tiːdiəs] , ['tʃɪli] ['aʊəz] ?
How was she to get through those other three long , tedious , chilly hours ?
如何 曾是 她 到 得到 通过 那些 其他 三 长的 , 乏味 , 寒冷 小时 ?

她该如何熬过接下来的三个漫长、乏味、寒冷的小时呢？

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] , — “ [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”
Then there came a voice from the bed , — “ Ain't you coming ? ”
然后 那里 来了 一个 嗓音 从 这 床 , — “ 不是 你 未来 ? ”

这时，床上方传来一个声音："你不来吗？"

“ [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
“ I hoped you were asleep , my dear . ”
“ 我 希望 你 是 睡着了 , 我的 亲爱的 . ”

"我希望你睡着了，亲爱的。"

“ [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] .
“ I haven't been asleep at all .
“ 我 还没有 到过 睡着了 在 全部 .

我根本没睡着。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
You'd better come , if you don't mean to make yourself as ill as I am . ”
你会 更好的 来 , 如果 你 不 意思是 到 制作 你自己 作为 患病的 作为 我 是 . ”

你最好来，不然你会像我一样病倒。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['veri][bæd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? ”
“ You are not so very bad , are you , darling ? ”
“ 你 是 不是 所以 非常 坏的 , 是 你 , 亲爱的 ? ”

"你也没那么坏吧，亲爱的？"

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][bæd] .

“	I	don't	know	what	you	call	bad	.
”	我	不	知道	什么	你	称呼	坏的	.

我不知道你所谓的“坏”是什么意思。

[ai]['nevə(r)][felt][maɪ] [θrəʊt] [səʊ] [tʃəʊkt] [ɪn][maɪ][laɪf][bɪ'fɔː(r)] .

I	never	felt	my	throat	so	choked	in	my	life	before	.
我	绝不	毛毡	我的	喉	所以	窒息	在	我的	生活	前	.

我这辈子从来没有感觉喉咙这么哽咽过。

” [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

”	Still	as	she	listened	she	thought	that	she	remembered	his	throat	to	have	been
”	仍然	作为	她	听着	她	想法	那	她	记得	他的	喉	到	有	到过

[mɔː(r)] [tʃəʊkt] .

more	choked	.
更多的	窒息	.

“她一边听着，一边想着她记得他的喉咙好像被哽住了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

If	the	husband	of	her	bosom	could	play	with	her	feelings	and
如果	这	丈夫	的	她	怀	可以	玩	和	她	情怀	和

[dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz] { - }

deceive	her	on	such	an	occasion	as	{	39	}
欺骗	她	在	这样的	一个	场合	作为	{	-	}

如果她心爱的丈夫能在这样的场合玩弄她的感情并欺骗她{39}

[ðɪs] — [ðen] — [ðen] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv]['eni] ['hʌzbənd]

this	—	then	—	then	—	then	she	thought	that	she	would	rather	not	have	any	husband
这	—	然后	—	然后	—	然后	她	想法	那	她	会	相当	不是	有	任何	丈夫

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][æt; ət][ɔːl] .

of	her	bosom	at	all	.
的	她	怀	在	全部	.

然后，然后，然后，她想，她宁愿根本没有丈夫在身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [kriːp] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

But	she	did	creep	into	bed	,	and	lay	down	beside	him	without	saying	another	word
但	她	做过	潜行者	进入	床	,	和	躺	向下	旁	他	没有	说	其他	单词

.

:

.

但她还是悄悄地爬上了床，一言不发地躺在他身边。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][slept] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][blest] .

Of	course	she	slept	,	but	her	sleep	was	not	the	sleep	of	the	blest	.
的	课程	她	睡着了	,	但	她	睡觉	曾是	不是	这	睡觉	的	这	祝福	.

她当然睡着了，但她的睡眠并非蒙福之人的睡眠。

[æt; ət] ['evri] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [ʌp][ɪn]['ləːm] ,

At	every	striking	of	the	clock	in	the	quadrangle	she	would	start	up	in	alarm	,
在	每一个	引人注目	的	这	钟	在	这	四边形	她	会	开始	向上	在	警报	,

每当庭院里的钟声响起，她都会惊醒过来。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][taɪm][gəʊ][baɪ] .

fearing	that	she	had	let	the	time	go	by	.
害怕	那	她	有	让	这	时间	去	经过	.

她害怕自己已经让时间白白流逝了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Though	the	night	was	so	short	,	it	was	very	long	to	her	.
尽管	这	夜晚	曾是	所以	短的	,	它	曾是	非常	长的	到	她	.

虽然夜晚很短暂，但对她来说却很漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi][slept][laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .

But	he	slept	like	an	infant	.
但	他	睡着了	喜欢	一个	婴儿	.

但他睡得像婴儿一样香甜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ][wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	could	hear	from	his	breathing	that	he	was	not	quite	so	well	as	she
她	可以	听到	从	他的	呼吸	那	他	曾是	不是	相当	所以	出色地	作为	她

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

could	wish	him	to	be	,
可以	希望	他	到	是	,

从他的呼吸声中，她能听出他的身体状况并不像她希望的那样好。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] .

but	still	he	was	resting	in	beautiful	tranquillity	.
但	仍然	他	曾是	休息	在	美丽的	宁静	.

但他依然安详地休息着。

[nɒt] [wʌns][dɪd][hiː; hi] [muːv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['friːkwəntlɪ] .

Not	once	did	he	move	when	she	started	up	,	as	she	did	so	frequently	.
不是	一次	做过	他	移动	什么时候	她	开始	向上	,	作为	她	做过	所以	频繁地	.

她经常突然起身，而他却一次也没有动弹。

['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Orders	had	been	given	and	repeated	over	and	over	again	that	they	should
订单	有	到过	给定	和	重复	超过	和	超过	再次	那	他们	应该

[biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][faɪv] .

be	called	at	five	.
是	称为	在	五	.

已经下达并反复重申，五点钟要来接他们。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] ['æŋgri][æz; əz][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪsɪz] . [braʊn]

The	man	in	the	office	had	almost	been	angry	as	he	assured	Mrs	.	Brown
这	男人	在	这	办公室	有	几乎	到过	生气的	作为	他	保证	太太	.	棕色的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] [wʊd] [məʊst][ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ]

for	the	fourth	time	that	monsieur	and	madame	would	most	assuredly
为了	这	第四	时间	那	先生	和	夫人	会	最多	当然

[biː; bi] ['weikən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

be	wakened	at	the	appointed	time	.
是	醒来	在	这	任命	时间	.

办公室里的那个人几乎有些生气，他第四次向布朗太太保证，先生和夫人一定会在约定的时间被叫醒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,

But	still	she	would	trust	to	no	one	,
但	仍然	她	会	相信	到	不	一	,

但她仍然不信任任何人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [hɑːf][pɑːst]

and	was	up	and	about	the	room	before	the	clock	had	struck	half	past
和	曾是	向上	和	关于	这	房间	前	这	钟	有	击	一半	过去的

[fɔː(r)] .

four	.
四	.

时钟还没敲到四点半，他就已经起身在房间里走动了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

In	her	heart	of	hearts	she	was	very	tender	toward	her	husband	.
在	她	心	的	心	她	曾是	非常	投标	朝向	她	丈夫	.

她内心深处对丈夫非常温柔。

[naʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [fiːl] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ]
Now , in order that he might feel a gleam of warmth while he was dressing
现在 ，在 命令 那 他 可能 感觉 一个 闪耀 的 温暖 尽管 他 曾是 敷料
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

现在，为了让他在穿衣时感受到一丝温暖，

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][fræg] { - }
she collected together the frag { 40 }
她 集 一起 这 碎片 { - }

她收集了碎片{40}

[mɛnts] [ɒv; əv][hɑːf] - [bɜːnd] [wʊd] , [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] .
ments of half - burned wood , and endeavored to make a little fire .
词语 的 一半 - 烧伤 木头 , 和 努力 到 制作 一个 小的 火 .

他们捡起半烧焦的木头，试图生起一小堆火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg][ə; eɪ] [smɔːl] [pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
Then she took out from her bag a small pot and a patent
然后 她 采取 出去 从 她 包 一个 小的 锅 和 一个 专利
[læmp][ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɒklət] ,
lamp and some chocolate ,
灯 和 一些 巧克力 ，

然后她从包里拿出一个小罐子、一盏专利台灯和一些巧克力。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] [drɪŋk] ,
and prepared for him a warm drink ,
和 准备 为了 他 一个 温暖的 喝 ，

于是，我给他准备了一杯热饮。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] .
so that he might have it instantly as he was awakened .
所以 那 他 可能 有 它 即刻 作为 他 曾是 觉醒 .

这样他醒来后就能立刻得到它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ministə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət]
She would do anything for him in the way of ministering to his comfort
她 会 做 任何事物 为了 他 在 这 方式 的 服侍 到 他的 舒适
— ['əʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] !
— only he must go !
— 仅有的 他 必须 去 ！

她愿意为他做任何事，让他感到舒适——只是他必须离开！

[jes] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][gəʊ] !
Yes , he certainly must go !
是的 ， 他 当然 必须 去 ！

是的，他必须走！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ][mæn][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]
And then she wondered how that strange man was bearing himself at the
和 然后 她 想知道 如何 那 奇怪的 男人 曾是 轴承 他自己 在 这
['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
present moment .
展示 片刻 .

然后她不禁想知道，此刻那个陌生的男人举止如何。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !
She would fain have ministered to him too had it been possible ; but , ah !
她 会 欣然 有 服事 到 他 也 有 它 到过 可能的 ； 但 ， 啊 ！

如果可以的话，她也很乐意为他服务；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

it	was	so	impossible	!
它	曾是	所以	不可能的	!

这根本不可能!

['prɒbəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['slʌmbə] .

Probably	before	this	he	would	have	been	aroused	from	his	troubled	slumbers	.
大概	前	这	他	会	有	到过	被唤醒	从	他的	麻烦	睡眠	.

或许在此之前，他早已从不安的睡眠中醒来。

[bʌt; bət] [ðen] — [haʊ] [ə'raʊzd] ?

But	then	—	how	aroused	?
但	然后	—	如何	被唤醒	?

但是——究竟有多兴奋?

[æt; ət] [wɒt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hæv; həv] [ə'weɪkənd]

At	what	time	in	the	night	would	the	burning	heat	upon	his	chest	have	awakened
在	什么	时间	在	这	夜晚	会	这	燃烧	热	之上	他的	胸部	有	觉醒

[hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] { - }

him	to	a	sense	of	torture	which	must	{	41	}
他	到	一个	感觉	的	酷刑	哪个	必须	{	-	}

夜里什么时候，胸口的灼热感会让他从睡梦中惊醒，感受到那种必然{41}的折磨?

[hæv; həv] [biːn] [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ?

have	been	so	altogether	incomprehensible	to	him	?
有	到过	所以	共	难以理解	到	他	?

对他来说，这些事情真的完全无法理解吗?

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] —

Her	strong	imagination	showed	to	her	a	clear	picture	of	the	scene	—
她	强的	想像力	显示	到	她	一个	清除	图片	的	这	场景	—

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

她丰富的想象力在她脑海中展现出一幅清晰的画面——清晰的,

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

though	it	must	have	been	done	in	the	dark	.
尽管	它	必须	有	到过	完毕	在	这	黑暗的	.

虽然这肯定是在黑暗中完成的。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɒst] [ænd; ənd] [həːl] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] !

How	he	must	have	tossed	and	hurled	himself	under	the	clothes	!
如何	他	必须	有	抛掷	和	投掷	他自己	在下面	这	衣服	!

他当时一定在衣服底下翻来覆去地挣扎了好久!

[haʊ] [ðəʊz] [strɒŋ] [niːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

how	those	strong	knees	must	have	worked	themselves	up	and	down	before	the
如何	那些	强的	膝盖	必须	有	工作	他们自己	向上	和	向下	前	这

['pəʊt(ə)nt][gɒd][ɒv; əv] [sliːp] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] !

potent	god	of	sleep	would	allow	him	to	return	to	perfect	consciousness	!
强效	上帝	的	睡觉	会	允许	他	到	返回	到	完美的	意识	!

在强大的睡眠之神允许他恢复完全清醒之前，他那强壮的双膝一定做了多少次上下运动啊!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][nəʊ]['riːz(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]['træmp(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

how	his	fingers	,	restrained	by	no	reason	,	would	have	trampled	over	his
如何	他的	手指	,	克制	经过	不	原因	,	会	有	践踏	超过	他的

['fiːvərɪʃ] [θrəʊt] ,

feverish	throat	,
发烧	喉	,

他的手指本该不受任何约束地抚摸他发烫的喉咙,

['skætərɪŋ]	['evriweə(r)]	[ðæt]	[ʌn'hæpi]	['pəʊltɪs]	!
scattering	**everywhere**	**that**	**unhappy**	**poultice**	**!**
散射	到处	那	不开心	药膏	!

把那块不吉利的药膏到处撒!

[ðen]	[wen]	[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv][sæt]	[ʌp]	[waɪd]	[ə'weɪk]	,
Then	**when**	**he**	**should**	**have**	**sat**	**up**	**wide**	**awake**	**,**
然后	什么时候	他	应该	有	卫星	向上	宽的	醒	,

而当他本该完全清醒过来的时候，

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ɪn][ðə; ði]	[dɑːk]	—	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)][maɪndz]	[aɪ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]	—	['fiːlɪŋ]	[ðæt]
but	**still**	**in**	**the**	**dark**	**—**	**with**	**her**	**mind's**	**eye**	**she**	**saw**	**it**	**all**	**—**	**feeling**	**that**
但	仍然	在	这	黑暗的	—	和	她	心灵的	眼睛	她	锯	它	全部	—	感觉	那

[sʌm; səm]['faɪə(r)]	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
some	**fire**	**as**	**from**	**the**	**infernal**	**regions**	**had**	**fallen**	**upon**	**him**	**,**
一些	火	作为	从	这	地狱	地区	有	倒下	之上	他	,

但她仍然身处黑暗之中——凭借着她的想象之眼，她看到了这一切——感觉仿佛有来自地狱的烈火落在了他身上。

[bʌt; bət]	[wens]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nəʊ]	[nɒt]	,	[haʊ]	['fɪəsli]	[waɪld]	[wʊd]	[biː; bi][ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	[ɒv; əv]
but	**whence**	**he**	**would**	**know**	**not**	**,**	**how**	**fiercely**	**wild**	**would**	**be**	**the**	**working**	**of**
但	何处	他	会	知道	不是	,	如何	激烈地	荒野	会	是	这	在职的	的

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt]	!
his	**spirit**	**!**
他的	精神	!

但他却不知道他的灵魂从何而来，他的精神将会多么狂野奔放!

[ɑː]	,	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	,	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[əkˈnɒlɪdʒd]	,
Ah	**,**	**now**	**she**	**knew**	**,**	**now**	**she**	**felt**	**,**	**now**	**she**	**acknowledged**	**,**
啊	,	现在	她	知道	,	现在	她	毛毡	,	现在	她	已确认	,

啊，现在她明白了，现在她感受到了，现在她承认了。

[haʊ]	[baʊnd]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[biːn]	[tuː; tə][əˈweɪkən]	[hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]	,
how	**bound**	**she**	**had**	**been**	**to**	**awaken**	**him**	**at**	**the**	**moment**	**,**
如何	边界	她	有	到过	到	觉醒	他	在	这	片刻	,

她当时是多么想叫醒他啊!

[wɒtˈevə(r)]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]	[ˌɪnkənˈviːniəns]	[tuː; tə]	[hɜːˈself]	!
whatever	**might**	**have**	**been**	**the**	**personal**	**inconvenience**	**to**	**herself**	**!**
任何	可能	有	到过	这	个人的	不便	到	她自己	!

无论给她个人带来多大的不便!

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[wɒt]	[wʊd]	[hiː; hi][duː; də]	—	[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]	[wɒt]	[hæd; həd][hiː; hi]	[dʌn]	?
In	**such**	**a**	**position**	**what**	**would**	**he**	**do**	**—**	**or**	**rather**	**what**	**had**	**he**	**done**	**?**
在	这样的	一个	位置	什么	会	他	做	—	或者	相当	什么	有	他	完毕	?

在这种情况下他会怎么做——或者说，他已经做了什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]	['fɒləʊ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[θɔːts]	:
She	**could**	**follow**	**much**	**of**	**it**	**in**	**her**	**own**	**thoughts**	**:**
她	可以	跟随	很多	的	它	在	她	自己的	想法	:

她能凭自己的思考理解其中的大部分内容:

[haʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['skræmb(ə)l]['mædli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz][bed]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[wʌn][hænd]	[stɪl]	[ɒn]
how	**he**	**would**	**scramble**	**madly**	**from**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**,**	**with**	**one**	**hand**	**still**	**on**
如何	他	会	争夺	疯狂地	从	他的	床	,	和	,	和	一	手	仍然	在

[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	,
his	**throat**	**,**
他的	喉	,

他会疯狂地从床上爬起来，一只手还掐着自己的喉咙，

[wʊd]	[snætʃ]	['hʌrɪdli]	[æt; ət][ðə; ði]	['mætʃɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]['ʌðə(r)]	.
would	**snatch**	**hurriedly**	**at**	**the**	**matches**	**with**	**the**	**other**	**.**
会	抢夺	匆匆	在	这	比赛	和	这	其他	.

会匆忙地和对方抢夺比赛机会。

[haʊ] [ðə; ði] [lait] { - }
How the light { 42 }
如何 这 光 { - }

光线如何{42}

[wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
would come , and how then he would rush to the mirror .
会 来 , 和 如何 然后 他 会 匆忙 到 这 镜子 .

他会来的，然后他会冲到镜子前。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'həʊld] !
Ah , what a sight he would behold !
啊 , 什么 一个 视线 他 会 看哪 !

啊，他会看到多么壮观的景象啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][waɪd] - [spred] [dɔːb] .
She could see it all , to the last wide - spread daub .
她 可以 看 它 全部 , 到 这 最后的 宽的 - 传播 涂抹 .

她能看清一切，甚至连最后一抹大面积的污渍都看得一清二楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː'self] ,
But she could not see , she could not tell herself ,
但 她 可以 不是 看 , 她 可以 不是 告诉 她自己 ,

但她看不见，她也无法告诉自己。

[wɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː; də] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
what in such a position a man would do ; at any rate ,
什么 在 这样的 一个 位置 一个 男人 会 做 ; 在 任何 速度 ,

在这种情况下，一个男人会做什么？无论如何，

[nɒt] [wɒt] [ðæt] [mæn] [wʊd] [duː; də] .
not what that man would do .
不是 什么 那 男人 会 做 .

那人不会这么做。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]
Her husband , she thought , would tell his wife , and then the two of
她 丈夫 , 她 想法 , 会 告诉 他的 妻子 , 和 然后 这 二 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她心想，她丈夫会告诉他的妻子，然后他们俩就会知道了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wʊd] — [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
between them , would — put up with it .
之间 他们 , 会 — 放 向上 和 它 .

他们之间会——忍受下去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]
There are misfortunes which , if they be published , are simply aggravated by
那里 是 不幸 哪个 , 如果 他们 是 已发布 , 是 简单地 加重 经过
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule .
嘲笑 .

有些不幸事件，如果公之于众，只会因嘲笑而雪上加霜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
But she remembered the features of the stranger as she had seen
但 她 记得 这 特征 的 这 陌生人 作为 她 有 已见
[ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
them at that instant in which she had dropped his beard ,
他们 在 那 立即的 在 哪个 她 有 掉落 他的 胡须 ,

但她仍然记得那个陌生人的容貌，就像她刚才扯掉他胡子的那一刻所看到的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'rɒsəti][ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][tə'næsəti]

and	she	thought	that	there	was	a	ferocity	in	them	,	a	certain	tenacity
和	她	想法	那	那里	曾是	一个	恶	在	他们	,	一个	肯定	韧性

[ɒv; əv][self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

of	self	-	importance	,
的	自己	-	重要性	,

她觉得他们身上有一种凶狠劲儿，一种自以为是的顽固劲儿。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ɪn]['saɪləns] .

which	would	not	permit	their	owner	to	endure	such	treatment	in	silence	.
哪个	会	不是	允许	他们的	所有者	到	忍受	这样的	治疗	在	沉默	.

这使得它们的主人无法默默忍受这种待遇。

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] [stɔːm] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Would	he	not	storm	and	rage	,	and	ring	the	bell	,
会	他	不是	风暴	和	愤怒	,	和	戒指	这	钟	,

他难道不会怒吼咆哮，敲响警钟吗?

[ænd; ənd][kɔːl][ɔːl]['pærɪs][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ?

and	call	all	Paris	to	witness	his	revenge	?
和	称呼	全部	巴黎	到	证人	他的	复仇	?

他要召集全巴黎来见证他的复仇吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

But	the	storming	and	the	raging	had	not	reached	her	yet	,
但	这	暴风雨	和	这	愤怒	有	不是	达到	她	然而	,

但是，风暴和怒吼还没有波及到她那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][faɪv] .

and	now	it	wanted	but	a	quarter	to	five	.
和	现在	它	通缉	但	一个	四分之一	到	五	.

现在它只需要五点差一刻了。

[ɪn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['demi] - ['ɒmnɪbəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

In	three	-	quarters	of	an	hour	they	would	be	in	that	demi	-	omnibus	which	they
在	三	-	四分之一	的	一个	小时	他们	会	是	在	那	半	-	综合	哪个	他们

[hæd; həd] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

had	ordered	for	themselves	,
有	订购	为了	他们自己	,

再过四十五分钟，他们就会坐上他们自己预定的那辆小型公共汽车了。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːd] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

and	in	half	an	hour	after	that	they	would	be	flying	toward	Thompson	Hall	.
和	在	一半	一个	小时	后	那	他们	会	是	飞行	朝向	汤普森	大厅	.

半小时后，他们就会飞往汤普森大厅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ] ['kʌmfət] — [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌmfət]

Then	she	allowed	herself	to	think	of	those	coming	comforts	—	of	those	comforts
然后	她	允许	她自己	到	思考	的	那些	未来	舒适	—	的	那些	舒适

[səʊ] { - }

so	{	43	}
所以	{	-	}

然后她开始憧憬即将到来的舒适——那些如此舒适的{43}

[swiːt] , [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] !

sweet	,	if	only	they	would	come	!
甜的	,	如果	仅有的	他们	会	来	!

真好，要是他们能来就好了!

[ðæt] ['veri] [deɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] 24th [dɪ'sembə(r)] ,

That	very	day	now	present	to	her	was	the	24th	December	,
那	非常	天	现在	展示	到	她	曾是	这	24th	十二月	,

她眼前的这一天正是12月24日。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	on	that	very	evening	she	would	be	sitting	in	Christmas	joy	among	all	her
和	在	那	非常	晚上	她	会	是	坐着	在	圣诞节	喜悦	之中	全部	她

['ʌŋkəlz][ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] ,

uncles	and	cousins	,
叔叔们	和	表兄弟姐妹	,

就在那天晚上，她会和所有的叔叔、堂兄弟姐妹们一起享受圣诞节的喜悦。

['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][njuː]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

holding	her	new	brother	-	in	-	law	affectionately	by	the	hand	.
保持	她	新的	兄弟	-	在	-	法律	亲切地	经过	这	手	.

她亲切地牵着新妹夫的手。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ˌpændə'məʊniəm][tuː; tə]['pærədaɪs] !

Oh	,	what	a	change	from	Pandemonium	to	Paradise	!
哦	,	什么	一个	改变	从	混乱	到	天堂	!

哦，从混乱之地到天堂，真是天壤之别!

[frɒm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [ruːm] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəbl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ]

from	that	wretched	room	,	from	that	miserable	house	in	which	there	was	such
从	那	可怜	房间	,	从	那	悲惨的	房子	在	哪个	那里	曾是	这样的

['æmpl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,

ample	cause	for	fear	,
充足	原因	为了	害怕	,

从那间阴暗的房间，从那间令人恐惧的凄凉房子里，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][də'mestɪk] ['krɪsməs] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] !

to	all	the	domestic	Christmas	bliss	of	the	home	of	the	Thompsons	!
到	全部	这	国内的	圣诞节	极乐	的	这	家	的	这	汤普森	!

祝愿汤普森一家拥有幸福美满的圣诞节!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

She	resolved	that	she	would	not	,	at	any	rate	,
她	已解决	那	她	会	不是	,	在	任何	速度	,

她下定决心，至少她不会.....

[biː; bi] [di'təː] [baɪ]['eni] [laɪt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

be	deterred	by	any	light	opposition	on	the	part	of	her	husband	.
是	威慑	经过	任何	光	反对	在	这	部分	的	她	丈夫	.

丈夫哪怕稍有反对，她也不会退缩。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['stedəli]

“	It	wants	just	a	quarter	to	five	,	”	she	said	,	putting	her	hand	steadily
“	它	想要	只是	一个	四分之一	到	五	,	”	她	说	,	推杆	她	手	稳步

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

“它还需要五点四十五分，”她说着，稳稳地把手放在他的肩膀上。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ʌp]

“	and	I'll	get	a	cup	of	chocolate	for	you	,	so	that	you	may	get	up
“	和	患病的	得到	一个	杯子	的	巧克力	为了	你	,	所以	那	你	可能	得到	向上

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . ”

comfortably	.	”
舒适地	.	”

“我去给你泡杯热巧克力，这样你就能舒服地起床了。”

“ [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
“ I've been thinking about it , ” he said , rubbing his eyes with the back of
“ 我已经 到过 思维 关于 它 , ” 他 说 , 擦 他的 眼睛 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“我一直在考虑这件事，”他一边说着，一边用手背揉了揉眼睛。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][meɪl] - [treɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
“ It will be so much better to go over by the mail - train to - night .
“ 它 将要 是 所以 很多 更好的 到 去 超过 经过 这 邮件 - 火车 到 - 夜晚 .

“今晚乘邮车过去会方便得多。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
We should be in time for Christmas just the same . ”
我们 应该 是 在 时间 为了 圣诞节 只是 这 相同的 . ”

我们应该还是能赶上圣诞节的。

“ [ðæt] [wɪl] [nɒt][duː; də][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˌenəˈdʒetɪkli] .
“ That will not do at all , ” she answered , energetically .
“ 那 将要 不是 做 在 全部 , ” 她 回答 , 精力充沛地 .

“那绝对不行，”她精神抖擞地回答道。

“ [kʌm] , [tʃɑːlz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [duː; də][nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌem ˈiː] . ”
“ Come , Charles , after all the trouble , do not disappoint me . ”
“ 来 , 查尔斯 , 后 全部 这 麻烦 , 做 不是 辜负 我 . ”

“查尔斯，费了这么多周折，别让我失望。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [graɪnd] . ”
“ It is such a horrid grind . ”
“ 它 是 这样的 一个 可怕的 研磨 . ”

“这简直太折磨人了。”

“ [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] — [wɒt] [ai] { - }
“ Think what I have gone through — what I { 44 }
“ 思考 什么 我 有 已消失 通过 — 什么 我 { - }

“想想我经历了什么——我{44}

[hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
have done for you !
有 完毕 为了 你 !

为你做的!

[ɪn] [twelv] [ˈaʊəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
In twelve hours we shall be there , among them all .
在 十二 小时 我们 将 是 那里 , 之中 他们 全部 .

十二小时后，我们将身处其中。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mæn][æz; əz][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [naʊ] .
You won't be so little like a man as not to go on now .
你 惯于 是 所以 小的 喜欢 一个 男人 作为 不是 到 去 在 现在 .

你不会像个小男人一样，现在就放弃吧。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌst][ðə; ði] [kləʊðz]
” He threw himself back upon the bed , and tried to re - adjust the clothes
” 他 扔 他自己 后退 之上 这 床 , 和 尝试 到 关于 - 调整 这 衣服
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
around his neck .
大约 他的 脖子 .

他向后倒在床上，试图重新整理一下脖子上的衣服。

“ [nəʊ] , [tʃɑːlz] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	Charles	,	no	,	”	she	continued	;	“	not	if	I	know	it	.
“	不	,	查尔斯	,	不	,	”	她	持续	;	“	不是	如果	我	知道	它	.

“不，查尔斯，不，”她继续说道；“如果我知道的话，就不会。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [get] [ʌp] .

Take	your	chocolate	and	get	up	.
拿	你的	巧克力	和	得到	向上	.

拿着你的巧克力，起床吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

There	is	not	a	moment	to	be	lost	.
那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

”	With	that	she	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,
”	和	那	她	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,

说着，她将手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['fɜːðə(r)]

and	made	him	clearly	understand	that	he	would	not	be	allowed	to	take	further
和	制成	他	清楚地	理解	那	他	会	不是	是	允许	到	拿	更远

[rest] [ɪn] [ðæt] [bed] .

rest	in	that	bed	.
休息	在	那	床	.

并让他清楚地明白，他不被允许继续在那张床上休息。

['grʌmblɪŋ] , ['sʌlki] , ['kɒfɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [laɪf] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

Grumbling	,	sulky	,	coughing	continually	,	and	declaring	that	life	under	such
抱怨	,	闷闷不乐的	,	咳嗽	持续	,	和	声明	那	生活	在下面	这样的

['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,

circumstances	was	not	worth	having	,
情况	曾是	不是	值得	拥有	,

他闷闷不乐，闷闷不乐，不停地咳嗽，并声称在这种情况下活着毫无意义。

[hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [lɑːst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] .

he	did	at	last	get	up	and	dress	himself	.
他	做过	在	最后的	得到	向上	和	裙子	他自己	.

他最终还是起床穿好了衣服。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['tendə(r)] [tuː; tə]

When	once	she	knew	that	he	was	obeying	her	,	she	became	again	tender	to
什么时候	一次	她	知道	那	他	曾是	服从	她	,	她	成为	再次	投标	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

当她知道他听从她的指示后，她又开始对他温柔起来。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

and	certainly	took	much	more	than	her	own	share	of	the	trouble	of
和	当然	采取	很多	更多的	比	她	自己的	分享	的	这	麻烦	的

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

the	proceedings	.
这	诉讼程序	.

而且她在整个诉讼过程中所承受的麻烦远远超过了她应承担的份额。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] ,

Long	before	the	time	was	up	she	was	ready	,
长的	前	这	时间	曾是	向上	她	曾是	准备好	,

时间还没到她就准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] - [steəz] .

and	the	porter	had	been	summoned	to	take	the	luggage	down	-	stairs	.
和	这	搬运工	有	到过	被召唤	到	拿	这	行李	向下	-	楼梯	.

于是，搬运工被叫来把行李搬下楼。

[wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ,

When	the	man	came	,
什么时候	这	男人	来了	,

当那人来的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [əˈmʌŋ]

she	was	rejoiced	to	see	that	it	was	not	he	whom	she	had	met	among
她	曾是	欣喜若狂	到	看	那	它	曾是	不是	他	谁	她	有	遇见	之中

[ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][nɒkˈtɜːn(ə)l] ['ræmbl] .

the	passages	during	her	nocturnal	rambles	.
这	段落	期间	她	夜	漫谈	.

她欣喜地发现，在她夜间漫步于走廊时遇到的那个人并不是他。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði][bɒks] ,

He	shouldered	the	box	,
他	肩部	这	盒子	,

他扛起了箱子，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	told	them	that	they	would	find	coffee	and	bread	and	butter	in	the
和	讲述	他们	那	他们	会	寻找	咖啡	和	面包	和	黄油	在	这

[smɔːl] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] [bɪ'ləʊ] .

small	salle	à	manger	below	.
小的	厅	-	马槽	以下	.

并告诉他们，楼下的小食堂里有咖啡、面包和黄油。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , [wen] [juː; jʊ] { - }

“	I	told	you	that	it	would	be	so	,	when	you	{	45	}
“	我	讲述	你	那	它	会	是	所以	,	什么时候	你	{	-	}

“我告诉过你，当你{45}时，就会是这样。”

[wʊd] [bɔɪl] [ðæt] [stʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [mæn] ,

would	boil	that	stuff	,	”	said	the	ungrateful	man	,
会	熬	那	东西	,	”	说	这	忘恩负义	男人	,

“我会把那东西煮沸，”那个忘恩负义的人说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌnevəðəˈles] [swˈɒləʊd] [ðə; ði][hɒt] ['tʃɒklət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

who	had	nevertheless	swallowed	the	hot	chocolate	when	it	was	given	to
WHO	有	尽管如此	吞咽	这	热的	巧克力	什么时候	它	曾是	给定	到

[hɪm] .

him	.
他	.

然而，当有人把热巧克力递给他时，他还是把它喝了下去。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [æt; ət] ['evri] [step]

They	followed	their	luggage	down	into	the	hall	;	but	as	she	went	,	at	every	step
他们	随后	他们的	行李	向下	进入	这	大厅	;	但	作为	她	去	,	在	每一个	步

,

,

,

他们跟着行李下了楼，进了大厅；但她每走一步，

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	lady	looked	around	her	.
这	女士	看起来	大约	她	.

那位女士环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

She	**dreaded**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**porter**	**of**	**the**	**night**	**;**
她	令人恐惧的	这	视线	的	那	搬运工	的	这	夜晚	;

她害怕见到那个夜间守门人；

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [lest] [sʌm; səm] [pə'tenʃ(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	**feared**	**lest**	**some**	**potential**	**authority**	**of**	**the**	**hotel**	**should**	**come**	**to**	**her**
她	害怕	免得	一些	潜在的	权威	的	这	酒店	应该	来	到	她

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['kwestʃən] ;

and	**ask**	**her**	**some**	**horrid**	**question**	**;**
和	问	她	一些	可怕的	问题	;

她担心酒店的某些负责人会来找她，问她一些可怕的问题；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz]

but	**of**	**all**	**her**	**fears**	**her**	**greatest**	**fear**	**was**	**that**	**there**	**should**	**arise**
但	的	全部	她	恐惧	她	最	害怕	曾是	那	那里	应该	出现

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [rɪ'kʌmbənt] [ɒn][ɪts]

before	**her**	**an**	**apparition**	**of**	**that**	**face**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**recumbent**	**on**	**its**
前	她	一个	幻影	的	那	脸	哪个	她	有	已见	卧式	在	它是

['pɪləʊ] .

pillow	**.**
枕头	.

但在她所有的恐惧中，她最大的恐惧是，她曾看到躺在枕头上的那张脸的幻影出现在她面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sælɒn] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [lʊkt] [ɪn] .

As	**they**	**passed**	**the**	**door**	**of**	**the**	**great**	**salon**	**,**	**Mr**	**.**	**Brown**	**looked**	**in**	**.**
作为	他们	通过了	这	门	的	这	伟大的	沙龙	,	先生	.	棕色的	看起来	在	.

当他们经过大客厅的门口时，布朗先生向里张望。

“ [waɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Why**	**,**	**there**	**it**	**is**	**still**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	为什么	,	那里	它	是	仍然	！	”	说	他	.

“哎呀，它还在那儿呢！”他说。

“ [wɒt] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

“	**What**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**.**
“	什么	?	”	说	她	,	发抖	在	每一个	肢	.

“什么？”她颤抖着问道，四肢都在颤抖。

“ [ðə; ði] ['mʌstəd] [pɒt] . ”

“	**The**	**mustard**	**pot**	**.**	**”**
“	这	芥末	锅	.	”

“芥末锅。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [sɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌenə'dʒetɪkli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	**They**	**have**	**put**	**it**	**in**	**there**	**since**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**energetically**	**,**	**in**	**her**
“	他们	有	放	它	在	那里	自从	,	”	她	惊呼	,	精力充沛地	,	在	她

[dɪ'speə(r)] .

despair	**.**
绝望	.

“他们后来把它放进去了，”她绝望地大声喊道。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

“	**But**	**never**	**mind**	**.**
“	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ɪz][hɪə(r)] .

The	**omnibus**	**is**	**here**	**.**
这	综合	是	这里	.

合集来了。

[kʌm] [ə'weɪ] .
Come **away** **.**
来 离开 .

走开。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['æbsəlu:tli] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
" **And** **she** **absolutely** **took** **him** **by** **the** **arm** **.**
" 和 她 绝对地 采取 他 经过 这 手臂 .

"她一把抓住了他的胳膊。"

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['əʊpənd] ,
But **at** **that** **moment** **a** **door** **behind** **them** **opened** **,**
但 在 那 片刻 一个 门 在后面 他们 打开 ,

但就在这时，他们身后的一扇门开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hɜ:d] [hɜ:'self] [kɔ:ld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
and **Mrs** **.** **Brown** **heard** **herself** **called** **by** **her** **name** **.**
和 太太 . 棕色的 听到 她自己 称为 经过 她 姓名 .

布朗太太听到有人叫她的名字。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['pɔ:tə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
And **there** **was** **the** **night** **porter** **—** **with** **a** **handkerchief** **in** **his** **hand** **.**
和 那里 曾是 这 夜晚 搬运工 — 和 一个 手帕 在 他的 手 .

还有那个夜班门卫——手里拿着手帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [' du: ɪŋz][ɒv; əv] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)]['tʃæptə(r)] .
But **the** **further** **doings** **of** **that** **morning** **must** **be** **told** **in** **a** **farther** **chapter** **.**
但 这 更远 行为 的 那 早晨 必须 是 讲述 在 一个 更远 章 .
{ - }
{ **46** **}**
{ - }

但那天早上发生的后续事件，将在后面的章节中讲述。{46}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['mɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] [ɪ'skeɪp] .
MRS **.** **BROWN** **DOES** **ESCAPE** **.**
太太 . 棕色的 做 逃脱 .

布朗夫人成功逃脱。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
It **had** **been** **visible** **to** **Mrs** **.** **Brown** **from** **the** **first** **moment** **of** **her**
它 有 到过 可见的 到 太太 . 棕色的 从 这 第一的 片刻 的 她
[ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
arrival **on** **the** **ground** **floor** **that** **"** **something** **was** **the** **matter** **,**
到达 在 这 地面 地面 那 " 某物 曾是 这 事情 ,

布朗太太从踏入一楼的第一刻起就看出"出了点问题"，

" [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ;
" **if** **we** **may** **be** **allowed** **to** **use** **such** **a** **phrase** **;**
" 如果 我们 可能 是 允许 到 使用 这样的 一个 短语 ;

"如果允许我们使用这样的短语的话；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][ɔ:l][bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and **she** **felt** **all** **but** **convinced** **that** **this** **something** **had** **reference** **to** **her**
和 她 毛毡 全部 但 确信 那 这 某物 有 参考 到 她
.
:
.

她几乎可以肯定，这件事与她有关。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	fancied	that	the	people	of	the	hotel	were	looking	at	her	as	she
她	幻想	那	这	人们	的	这	酒店	是	寻找	在	她	作为	她

[swˈɒləʊd] ,

swallowed	,
吞咽	,

她觉得酒店里的人都在看着她吞咽食物。

[ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .

or	tried	to	swallow	,	her	coffee	.
或者	尝试	到	吞	,	她	咖啡	.

或者试图咽下她的咖啡。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn]

When	her	husband	was	paying	the	bill	there	was	something	disagreeable	in
什么时候	她	丈夫	曾是	付费	这	账单	那里	曾是	某物	令人不快的	在

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

the	eye	of	the	man	who	was	taking	the	money	.
这	眼睛	的	这	男人	WHO	曾是	采取	这	钱	.

当她丈夫付账时，收钱的男人眼神中流露出不悦。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	sufferings	were	very	great	,	and	no	one	sympathized	with	her	.
她	苦难	是	非常	伟大的	,	和	不	一	同情	和	她	.

她遭受了巨大的痛苦，却没有人同情她。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ]

Her	husband	was	quite	at	his	ease	,	except	that	he	was	complaining
她	丈夫	曾是	相当	在	他的	舒适	,	除了	那	他	曾是	抱怨

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

of	the	cold	.
的	这	寒冷的	.

她的丈夫很放松，只是抱怨有点冷。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] ,

When	she	was	anxious	to	get	him	out	into	the	carriage	,	he	still	stood	there	,
什么时候	她	曾是	焦虑的	到	得到	他	出去	进入	这	运输	,	他	仍然	站立	那里	,

当她急于把他扶上马车时，他仍然站在那里。

['leʒəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ʃɔːl] ['ɑːftə(r)] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

leisurely	arranging	shawl	after	shawl	around	his	throat	.
悠闲	安排	披肩	后	披肩	大约	他的	喉	.

他悠闲地将一条又一条披肩围在脖子上。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed]

“	You	can	do	that	quite	as	well	in	the	omnibus	,	”	she	had	just	said
“	你	能	做	那	相当	作为	出色地	在	这	综合	,	”	她	有	只是	说

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“你坐公共汽车也完全可以那样做，”她刚才对他说。

['veri] ['krɒsli] ,

very	crossly	,
非常	生气	,

非常生气，

[wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['pɔːtə(r)] [huːm]

when	there	appeared	upon	the	scene	through	a	side	door	that	very	night	porter	whom
什么时候	那里	出现	之上	这	场景	通过	一个	边	门	那	非常	夜晚	搬运工	谁

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . { - }

she	dreaded	with	a	soiled	pocket	-	handkerchief	in	his	hand	.	{	47	}
她	令人恐惧的	和	一个	脏的	口袋	-	手帕	在	他的	手	.	{	-	}

这时，她最害怕的那个夜班门卫从侧门走了进来，手里拿着一块脏兮兮的口袋手帕。{47}

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [neɪm] [met][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['mɪsɪz] . [braʊn]

Even	before	the	sound	of	her	own	name	met	her	ears	,	Mrs	.	Brown
甚至	前	这	声音	的	她	自己的	姓名	遇见	她	耳朵	,	太太	.	棕色的

[njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

knew	it	all	.
知道	它	全部	.

甚至在听到自己的名字之前，布朗太太就已经知道了一切。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [mænz] ['hɒstaɪl] [feɪs] ,

She	understood	the	full	horror	of	her	position	from	that	man's	hostile	face	,
她	理解	这	满的	恐怖	的	她	位置	从	那	男人的	敌对的	脸	,

从那男人充满敌意的脸上，她彻底明白了自己处境的恐怖之处。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	from	the	little	article	which	he	held	in	his	hand	.
和	从	这	小的	文章	哪个	他	握住	在	他的	手	.

以及他手中拿着的那件小物件。

[ɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

If	during	the	watches	of	the	night	she	had	had	money	in	her	pocket	,
如果	期间	这	手表	的	这	夜晚	她	有	有	钱	在	她	口袋	,

如果她在夜间守夜时口袋里有钱，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðɪs] ['griːdi] ['feləʊ] [baɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

if	she	had	made	a	friend	of	this	greedy	fellow	by	well	-	timed	liberality	,
如果	她	有	制成	一个	朋友	的	这	贪婪的	同伴	经过	出色地	-	定时	自由主义	,

如果她通过适时的慷慨解囊与这个贪婪的家伙结下了友谊，

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] !

all	might	have	been	so	different	!
全部	可能	有	到过	所以	不同的	!

一切或许都会截然不同！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ləʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] - ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

But	she	reflected	that	she	had	allowed	him	to	go	unfee'd	after	all	his	trouble
但	她	反映	那	她	有	允许	他	到	去	-	后	全部	他的	麻烦

,

,

,

但她反思自己，在他费了那么多周折之后，却让他白白走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] .

and	she	knew	that	he	was	her	enemy	.
和	她	知道	那	他	曾是	她	敌人	.

她知道他是她的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

It	was	the	handkerchief	that	she	feared	.
它	曾是	这	手帕	那	她	害怕	.

她害怕的是那条手帕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['breɪz(ə)n] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

She	thought	that	she	might	have	brazened	out	anything	but	that	.
她	想法	那	她	可能	有	厚颜无耻	出去	任何事物	但	那	.

她想，除了这件事，她或许什么事都能瞒过去。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ɔː(r)] [liːv] [ðæt] [streɪndʒ] [mænz] [ruːm] .

No	one	had	seen	her	enter	or	leave	that	strange	man's	room	.
不	一	有	已见	她	进入	或者	离开	那	奇怪的	男人的	房间	.

没有人看到她进出那个陌生男人的房间。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ðæt] [dʒɑː(r)] .

No	one	had	seen	her	dip	her	hands	in	that	jar	.
不	一	有	已见	她	蘸	她	双手	在	那	罐	.

没有人看到她把手伸进那个罐子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,

She	had	,	no	doubt	,
她	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，她确实有。

[biːn] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['slʌmbərər] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]

been	found	wandering	about	the	house	while	the	slumberer	had	been	made	to
到过	成立	漫游	关于	这	房子	尽管	这	沉睡者	有	到过	制成	到

['sʌfə(r)][səʊ] ['streɪndʒli] ,

suffer	so	strangely	,
遭受	所以	奇怪的	,

当熟睡者遭受如此怪异的折磨时，人们发现他独自在房子里徘徊。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ækjuː] { - }

and	there	might	have	been	suspicion	,	and	perhaps	accu	{	48	}
和	那里	可能	有	到过	怀疑	,	和	也许	准确	{	-	}

可能存在怀疑，或许还有指控{48}

['seɪʃən] .

sation	.
sation	.

稳定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [wɪð] ['friːkwənt] [prəute'steiʃən, ,prɔ-][tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] ['ʧɑːʤɪz]

But	she	would	have	been	ready	with	frequent	protestations	to	deny	all	charges
但	她	会	有	到过	准备好	和	频繁	抗议	到	否定	全部	收费

[meɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

made	against	her	,
制成	反对	她	,

但她会随时准备提出各种抗议，否认所有对她的指控。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	though	no	one	might	have	believed	her	,	no	one	could	have
和	尽管	不	一	可能	有	相信	她	,	不	一	可以	有

[kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

convicted	her	.
已定罪	她	.

虽然可能没有人相信她，但也没有人能给她定罪。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ə'genst] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

Here	,	however	,	was	evidence	against	which	she	would	be	unable	to	stand
这里	,	然而	,	曾是	证据	反对	哪个	她	会	是	无法	到	站立

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

然而，眼前的证据让她片刻都无法反驳。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nsi][ɒv; əv] [ðæt] [ˈdæmɪŋ] [ˈmɔːs(ə)l][ɒv; əv]

At	the	first	glance	she	acknowledged	the	potency	of	that	damning	morsel	of
在	这	第一的	瞥一眼	她	已确认	这	效力	的	那	令人震惊的	小块	的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

她第一眼就意识到那块足以定罪的亚麻布的威力。

['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

During	all	the	horrors	of	the	night	she	had	never	given	a	thought	to	the
期间	全部	这	恐怖	的	这	夜晚	她	有	绝不	给定	一个	想法	到	这

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

在经历了那夜的种种恐怖之后，她从未想起过那条手帕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'genst]

and	yet	she	ought	to	have	known	that	the	evidence	it	would	bring	against
和	然而	她	应该	到	有	已知	那	这	证据	它	会	带来	反对

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] .

her	was	palpable	and	certain	.
她	曾是	可感知的	和	肯定	.

然而，她本应知道，这将对她不利的证据是确凿无疑的。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , “ [em] . [braʊn] , ” [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Her	name	,	“	M	.	Brown	,	”	was	plainly	written	on	the	corner	.
她	姓名	,	“	M	.	棕色的	,	”	曾是	显然	书面	在	这	角落	.

她的名字“M. Brown”清晰地写在角落里。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

What	a	fool	she	had	been	not	to	have	thought	of	this	!
什么	一个	傻子	她	有	到过	不是	到	有	想法	的	这	!

她真是个傻瓜，竟然没想到这一点！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pleɪn] ['mɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ]['keəf(ə)l] , [wel] -

Had	she	but	remembered	the	plain	marking	which	she	,	as	a	careful	,	well	-
有	她	但	记得	这	清楚的	标记	哪个	她	,	作为	一个	小心	,	出色地	-

['kɒndʌktid] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] ,

conducted	British	matron	,
实施	英国	护士长	,

如果她能记住那清晰的标记，而她本人是一位谨慎、举止得体的英国女家长，

[hæd; həd][pʊt][ə'pɒn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət]['eni] ['hæzəd][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]

had	put	upon	all	her	clothes	,	she	would	at	any	hazard	have	recovered	the
有	放	之上	全部	她	衣服	,	她	会	在	任何	冒险	有	恢复	这

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

如果她穿戴好所有衣物，无论如何她都会找回那件物品。

[əʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ɔː(r)] [braib] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

Oh	that	she	had	waked	the	man	,	or	bribed	the	porter	,	or	even	told	her
哦	那	她	有	醒来	这	男人	,	或者	受贿	这	搬运工	,	或者	甚至	讲述	她

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

唉，她要是能叫醒那个人，或者贿赂一下门房，甚至告诉她丈夫就好了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['frendləs] , [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] ,

But	now	she	was	,	as	it	were	,	friendless	,	without	support	,
但	现在	她	曾是	,	作为	它	是	,	没有朋友	,	没有	支持	,

但现在她仿佛孤立无援，没有任何支持。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈfens] ,

without	**a**	**word**	**that**	**she**	**could**	**say**	**in**	**her**	**own**	**defence**	**,**
没有	一个	单词	那	她	可以	说	在	她	自己的	防御	,

她一句话也无法为自己辩护。

[kənˈvɪktɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [əˈsɔːlt] [əˈpɒn][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] ,

convicted	**of**	**having**	**committed**	**this**	**assault**	**upon**	**a**	**strange**	**man**	**as**	**he**	**slept**	**in**	**his**	**own**	**bedroom**	**,**
已定罪	的	拥有	坚定的	这	突击	之上	一个	奇怪的	男人	作为	他	睡着了	在	他的	自己的	卧室	,

因在陌生男子熟睡于其卧室时对其进行袭击而被定罪。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [hɪm] !

and	**then**	**of**	**having**	**left**	**him**	**!**
和	然后	的	拥有	左边	他	!

然后，我离开了他!

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [sʌtʃ] { - }

The	**thing**	**must**	**be**	**explained**	**by**	**the**	**truth**	**;**	**but**	**how**	**to**	**explain**	**such**	**{**	**49**	**}**
这	事物	必须	是	解释	经过	这	真相	;	但	如何	到	解释	这样的	{	-	}

这件事必须用真理来解释；但是如何解释这样的{49}

[truːθ] , [haʊ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['ɪndʒəd] [fəʊk] ,

truth	**,**	**how**	**to**	**tell**	**such**	**story**	**in**	**a**	**way**	**to**	**satisfy**	**injured**	**folk**	**,**
真相	,	如何	到	告诉	这样的	故事	在	一个	方式	到	满足	受伤	民间	,

真相，以及如何以一种能让受伤的人感到满意的方式讲述这样的故事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] ['əʊnli] ['beəli] [taɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] !

and	**she**	**with**	**only**	**barely**	**time**	**sufficient**	**to**	**catch**	**the**	**train**	**!**
和	她	和	仅有的	仅仅	时间	充足的	到	抓住	这	火车	!

她只差一点点时间就赶上了火车!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][stɒp]

Then	**it**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**they**	**could**	**have**	**no**	**legal**	**right**	**to**	**stop**
然后	它	发生	到	她	那	他们	可以	有	不	合法的	正确的	到	停止

[hɜː(r); hə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

her	**because**	**the**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**had**	**been**	**found**	**in**	**a**	**strange**
她	因为	这	口袋	-	手帕	有	到过	成立	在	一个	奇怪的

['dʒɛntəlmənz] ['bedruːm] .

gentleman's	**bedroom**	**.**
绅士的	卧室	.

她随即想到，他们没有合法权利阻止她，因为那块手帕是在一个陌生绅士的卧室里发现的。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**mine**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**as**	**the**	**porter**	**,**
“	是的	,	它	是	矿	,	”	她	说	,	转弯	到	她	丈夫	,	作为	这	搬运工	,

“是的，是我的，”她说着，转向她的丈夫，这时搬运工.....

[wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mædəm] [braʊn] .

with	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**asked**	**if**	**she**	**were**	**not**	**Madame**	**Brown**	**.**
和	一个	大声	嗓音	,	问	如果	她	是	不是	夫人	棕色的	.

她大声问道，她是不是布朗夫人?

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] .

“	**Take**	**it**	**,**	**Charles**	**,**	**and**	**come**	**on**	**.**
“	拿	它	,	查尔斯	,	和	来	在	.

“拿着，查尔斯，走吧。”

” ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

”	**Mr**	**.**	**Brown**	**naturally**	**stood**	**still**	**in**	**astonishment**	**.**
”	先生	.	棕色的	自然	站立	仍然	在	惊讶	.

布朗先生自然是惊讶地愣在了原地。

[hiː; hi][dɪd][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	did	put	out	his	hand	,
他	做过	放	出去	他的	手	,

他伸出了手，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][pɑːs][səʊ] ['redɪli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	porter	would	not	allow	the	evidence	to	pass	so	readily	out	of	his
但	这	搬运工	会	不是	允许	这	证据	到	经过	所以	容易	出去	的	他的

['kʌstədi] .

custody	.
保管	.

但门房不会轻易让证据离开他的保管。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

“	What	does	it	all	mean	?	”	asked	Mr	.	Brown	.
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	问	先生	.	棕色的	.

“这一切到底意味着什么？”布朗先生问道。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] — [eɪ] — [eɪ] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	A	gentleman	has	been	—	eh	—	eh	—	Something	has	been	done	to	a
“	一个	绅士	有	到过	—	嗯	—	嗯	—	某物	有	到过	完毕	到	一个

['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

gentleman	in	his	bedroom	,	”	said	the	clerk	.
绅士	在	他的	卧室	,	”	说	这	职员	.

“一位先生……呃……呃……一位先生在他的卧室里遭到了某种袭击，”店员说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

“	Something	done	to	a	gentleman	!	”	repeated	Mr	.	Brown	.
“	某物	完毕	到	一个	绅士	!	”	重复	先生	.	棕色的	.

“有人对一位绅士做了什么！”布朗先生重复道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

“	Something	very	bad	indeed	,	”	said	the	porter	.
“	某物	非常	坏的	的确	,	”	说	这	搬运工	.

“情况非常糟糕，”搬运工说道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

“	Look	here	”	;	and	he	showed	the	condition	of	the	handkerchief	.
“	看	这里	”	;	和	他	显示	这	状况	的	这	手帕	.

“你看这里”；然后他指了指手帕的状况。

“ [tʃɑːlz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'frait] [waɪf] .

“	Charles	,	we	shall	lose	the	train	,	”	said	the	affrighted	wife	.
“	查尔斯	,	我们	将	失去	这	火车	,	”	说	这	惊恐	妻子	.

“查尔斯，我们会错过火车的，”惊恐的妻子说道。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	What	the	mischief	does	it	all	mean	?	”	demanded	the	husband	.
“	什么	这	恶作剧	做	它	全部	意思是	?	”	要求	这	丈夫	.

丈夫质问道：“这一切到底是怎么回事？”

“ [dɪd] ['mædəm] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] - { - }

“	Did	madame	go	into	the	gentlema	{	50	}
“	做过	夫人	去	进入	这	-	{	-	}

“夫人是否进入了绅士们{50}

[en] [ruːm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] .

n's	room	?	”	asked	the	clerk	.
n 的	房间	?	”	问	这	职员	.

“n的房间？”店员问道。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi] .

Then	**there**	**was**	**an**	**awful**	**silence**	**,**	**and**	**all**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**lady**	**.**
然后	那里	曾是	一个	可怕	沉默	,	和	全部	眼睛	是	固定的	之上	这	女士	.

随后一片死寂，所有人的目光都集中在那位女士身上。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	**What**	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**husband**	**.**
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	要求	这	丈夫	.

“这一切到底意味着什么？”丈夫质问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː] ['ɛniˌbɑːdiz] [ruːm] ? ”

“	**Did**	**you**	**go**	**into**	**anybody's**	**room**	**?**	**”**
“	做过	你	去	进入	任何人的	房间	?	”

你有没有进过别人的房间?

“ [ai][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

“	**I**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**with**	**much**	**dignity**	**,**
“	我	做过	,	”	说	太太	.	棕色的	和	很多	尊严	,

“我做了，”布朗太太很有尊严地说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [æz; əz][ə; eɪ][stæg][æt; ət] [beɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊndz]

looking	**round**	**upon**	**her**	**enemies**	**as**	**a**	**stag**	**at**	**bay**	**will**	**look**	**upon**	**the**	**hounds**
寻找	圆形的	之上	她	敌人	作为	一个	麂	在	湾	将要	看	之上	这	猎犬

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tækɪŋ] [hɪm] .

which	**are**	**attacking**	**him**	**.**
哪个	是	攻击	他	.

她环顾四周，如同被逼到绝境的雄鹿环视着正在攻击它的猎犬。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

“	**Give**	**me**	**the**	**handkerchief**	**.**
“	给	我	这	手帕	.

把手帕给我。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] ['kwɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

”	**But**	**the**	**night**	**porter**	**quickly**	**put**	**it**	**behind**	**his**	**back**	**.**
”	但	这	夜晚	搬运工	迅速地	放	它	在后面	他的	后退	.

但夜班门卫迅速把它藏到了身后。

“ [tʃɑːlz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

“	**Charles**	**,**	**we**	**cannot**	**allow**	**ourselves**	**to**	**be**	**delayed**	**.**
“	查尔斯	,	我们	不能	允许	我们自己	到	是	延迟	.

“查尔斯，我们不能耽搁时间。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	**shall**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**the**	**keeper**	**of**	**the**	**hotel**	**explaining**	**it**	**all**	**.**
你	将	写	一个	信	到	这	守门员	的	这	酒店	解释	它	全部	.

你应该写一封信给旅馆老板，把事情的来龙去脉都解释清楚。

” [ðen] [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

”	**Then**	**she**	**essayed**	**to**	**swim**	**out**	**through**	**the**	**front**	**door**	**into**	**the**	**courtyard**	**,**
”	然后	她	尝试	到	游泳	出去	通过	这	正面	门	进入	这	庭院	,

然后她试图游出前门，进入庭院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

in	**which**	**the**	**vehicle**	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**.**
在	哪个	这	车辆	曾是	等待	为了	他们	.

车辆已经在那里等着他们了。

[bʌt; bət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðəm'selvz] ,

But	**three**	**or**	**four**	**men**	**and**	**women**	**interposed**	**themselves**	**,**
但	三	或者	四	男人	和	女性	插入	他们自己	,

但有三四个男人和女人挺身而出，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

and	even	her	husband	did	not	seem	quite	ready	to	continue	his	journey	.
和	甚至	她	丈夫	做过	不是	似乎	相当	准备好	到	继续	他的	旅行	.

甚至连她的丈夫似乎也还没准备好继续他的旅程。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['krɪsməs] - [iːv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]

“	To	-	night	is	Christmas	-	eve	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	“	and	we	shall	not	be
“	到	-	夜晚	是	圣诞节	-	前夕	,	”	说	太太	.	棕色的	,	“	和	我们	将	不是	是

[æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

at	Thompson	Hall	.
在	汤普森	大厅	.

“今晚是平安夜，”布朗太太说，“我们不会去汤普森大厅。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ! ”

Think	of	my	sister	!	”
思考	的	我的	姐姐	!	”

想想我妹妹！

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][mænz] ['bedruːm] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn]

“	Why	did	you	go	into	the	man's	bedroom	,	my	dear	?	”	whispered	Mr	.	Brown	in
“	为什么	做过	你	去	进入	这	男人的	卧室	,	我的	亲爱的	?	”	低声说道	先生	.	棕色的	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“亲爱的，你为什么进了那人的卧室？”布朗先生用英语低声问道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði]['pɔːtə(r)]

But	the	porter	heard	the	whisper	,	and	understood	the	language	—	the	porter
但	这	搬运工	听到	这	耳语	,	和	理解	这	语言	—	这	搬运工

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] “ [tɪpt] . ”

who	had	not	been	“	tipped	.	”
WHO	有	不是	到过	“	倾斜	.	”

但搬运工听到了低语，也听懂了这种语言——这位搬运工没有收到“小费”。

“ - — [vaɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] . { - }

“	Ye'es	—	vy	?	”	asked	the	porter	.	{	51	}
“	-	—	vy	?	”	问	这	搬运工	.	{	-	}

“是吗？”门房问道。{51}

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [tʃɑːlz] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

“	It	was	a	mistake	,	Charles	;	there	is	not	a	moment	to	lose	.
“	它	曾是	一个	错误	,	查尔斯	;	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

“查尔斯，那是个错误；一刻也不能耽搁了。”

[ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	can	explain	it	all	to	you	in	the	carriage	.
我	能	解释	它	全部	到	你	在	这	运输	.

我可以在车厢里向你解释清楚。

” [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [sə'dʒestid] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd]['betə(r)] [pə'spəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ə; eɪ]

”	Then	the	clerk	suggested	that	madame	had	better	postpone	her	journey	a
”	然后	这	职员	建议	那	夫人	有	更好的	推迟	她	旅行	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“然后，店员建议夫人最好把行程推迟一段时间。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʌp] - [steəz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['veri] ['bædli] ['triːtɪd] ,

The	gentleman	up	-	stairs	had	certainly	been	very	badly	treated	,
这	绅士	向上	-	楼梯	有	当然	到过	非常	糟糕	治疗	,

楼上的那位先生显然受到了非常不公平的对待。

[ænd; ənd][hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][hæd; həd] [bi:n]

and	had	demanded	to	know	why	so	great	an	outrage	had	been
和	有	要求	到	知道	为什么	所以	伟大的	一个	暴行	有	到过

['pə:pitreit] .

perpetrated	.
实施	.

并要求知道为什么会发生如此骇人听闻的暴行。

[ðə; ði] [klɑ:k] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] ([hɪə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn]

The	clerk	said	that	he	did	not	wish	to	send	for	the	police	(	here	Mrs	.	Brown
这	职员	说	那	他	做过	不是	希望	到	发送	为了	这	警察	(	这里	太太	.	棕色的

[gɑ:spt] ['terəbli] ,

gasped	terribly	,
倒吸一口气	可怕	,

店员说他不想报警（说到这里，布朗太太倒吸了一口凉气）。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)]) ,

and	threw	herself	on	her	husband's	shoulder	)	,
和	扔	她自己	在	她	丈夫的	肩膀	)	,

然后扑到丈夫的肩膀上)，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə][gəʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʌp] -

but	he	did	not	think	he	could	allow	the	party	to	go	till	the	gentleman	up	-
但	他	做过	不是	思考	他	可以	允许	这	派对	到	去	直到	这	绅士	向上	-

[steəz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

stairs	had	received	some	satisfaction	.
楼梯	有	已收到	一些	满意	.

但他认为，在楼上的那位先生得到一些满足之前，他不能让聚会结束。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	had	now	become	clearly	impossible	that	the	journey	could	be	made	by	the
它	有	现在	变得	清楚地	不可能的	那	这	旅行	可以	是	制成	经过	这

['ɜ:li] [treɪn] .

early	train	.
早期的	火车	.

现在看来，乘坐早班火车完成这次旅程已经不可能了。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [hɜ:'self] ,

Even	Mrs	.	Brown	gave	it	up	herself	,
甚至	太太	.	棕色的	给予	它	向上	她自己	,

就连布朗太太自己也放弃了。

[ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə]

and	demanded	of	her	husband	that	she	should	be	taken	back	to
和	要求	的	她	丈夫	那	她	应该	是	已采取	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

她要求丈夫把她送回卧室。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .

“	But	what	is	to	be	said	to	the	gentleman	?	”	asked	the	porter	.
“	但	什么	是	到	是	说	到	这	绅士	?	”	问	这	搬运工	.

“可是该对这位先生说什么呢？”门房问道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tel]

Of	course	it	was	impossible	that	Mrs	.	Brown	should	be	made	to	tell
的	课程	它	曾是	不可能的	那	太太	.	棕色的	应该	是	制成	到	告诉

[hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

her	story	there	in	the	presence	of	them	all	.
她	故事	那里	在	这	在场	的	他们	全部	.

当然，不可能让布朗太太当着所有人的面讲述她的故事。

[ðə; ði] [klɑːk] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

The	clerk	,	when	he	found	he	had	succeeded	in	preventing	her	from
这	职员	,	什么时候	他	成立	他	有	成功了	在	预防	她	从

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

leaving	the	house	,
离开	这	房子	,

店员发现自己成功阻止了她离开房子后，

[wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)]

was	satisfied	with	a	promise	from	Mr	.	Brown	that	he	would	inquire
曾是	使满意	和	一个	承诺	从	先生	.	棕色的	那	他	会	查询

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

from	his	wife	what	were	these	mysterious	circumstances	,
从	他的	妻子	什么	是	这些	神秘	情况	,

布朗先生承诺会向他的妻子询问这些神秘情况究竟如何，这让他感到满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] { - }

and	would	then	come	down	to	the	office	and	{	52	}
和	会	然后	来	向下	到	这	办公室	和	{	-	}

然后下楼到办公室，{52}

[gɪv] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

give	some	explanation	.
给	一些	解释	.

请解释一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

If	it	were	necessary	,
如果	它	是	必要的	,

如有必要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] — [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [æsə'teind] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

he	would	see	the	strange	gentleman	—	whom	he	now	ascertained	to	be	a
他	会	看	这	奇怪的	绅士	—	谁	他	现在	已确定	到	是	一个

['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

certain	Mr	.	Jones	,
肯定	先生	.	琼斯	,

他会见到那位奇怪的先生——他现在确定那人名叫琼斯先生。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

returning	from	the	east	of	Europe	.
返回	从	这	东方	的	欧洲	.

从欧洲东部返回。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ]

He	learned	also	that	this	Mr	.	Jones	had	been	most	anxious	to	travel	by
他	学习	还	那	这	先生	.	琼斯	有	到过	最多	焦虑的	到	旅行	经过

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] ;

that	very	morning	train	which	he	and	his	wife	had	intended	to	use	;
那	非常	早晨	火车	哪个	他	和	他的	妻子	有	故意的	到	使用	;

他还了解到，这位琼斯先生非常渴望乘坐他和妻子原本打算乘坐的那趟早晨的火车出行；

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ə'kɔːdɪŋli] ;

that	Mr	.	Jones	had	been	most	particular	in	giving	his	orders	accordingly	;
那	先生	.	琼斯	有	到过	最多	特别的	在	给予	他的	订单	因此	;

琼斯先生在下达命令时非常细致周到；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

but	that	at	the	last	moment	he	had	declared	himself	to	be	unable
但	那	在	这	最后的	片刻	他	有	声明	他自己	到	是	无法

['iːv(ə)n][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

even	to	dress	himself	,
甚至	到	裙子	他自己	,

但他在最后一刻却声称自己甚至无法穿衣服。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

because	of	the	injury	which	had	been	done	him	during	the	night	.
因为	的	这	受伤	哪个	有	到过	完毕	他	期间	这	夜晚	.

因为他夜间受了伤。

[wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hɜːd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd]

When	Mr	.	Brown	heard	this	from	the	clerk	just	before	he	was	allowed
什么时候	先生	.	棕色的	听到	这	从	这	职员	只是	前	他	曾是	允许

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌp] - [steəz] ,

to	take	his	wife	up	-	stairs	,
到	拿	他的	妻子	向上	-	楼梯	,

布朗先生在获准带妻子上楼之前，从办事员那里听到了这件事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ,

while	she	was	sitting	on	a	sofa	in	a	corner	with	her	face	hidden	,
尽管	她	曾是	坐着	在	一个	沙发	在	一个	角落	和	她	脸	隐	,

她当时坐在角落的沙发上，脸埋在沙发里。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [gluːm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] .

a	look	of	awful	gloom	came	over	his	own	countenance	.
一个	看	的	可怕	愁云	来了	超过	他的	自己的	面容	.

他脸上浮现出一副极其阴郁的神情。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ɒv; əv][səʊ]['terəb(ə)l]

What	could	it	be	that	his	wife	had	done	to	the	man	,	of	so	terrible
什么	可以	它	是	那	他的	妻子	有	完毕	到	这	男人	,	的	所以	糟糕的

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ?

a	nature	?
一个	自然	?

他的妻子究竟对这个男人做了什么，才会如此残忍？

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['mærɪt(ə)l]

“	You	had	better	come	up	with	me	,	”	he	said	to	her	,	with	marital
“	你	有	更好的	来	向上	和	我	,	”	他	说	到	她	,	和	婚姻

[sɪ'verəti] ;

severity	;
严重性	;

“你最好跟我一起上来，”他用丈夫特有的严厉语气对她说；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kau] ['wʊmən] [went] [wɪð] [hɪm] ['teɪmli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

and	the	poor	cowed	woman	went	with	him	tamely	as	might	have	done
和	这	贫穷的	胆怯	女士	去	和	他	温顺地	作为	可能	有	完毕

[sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] .

some	patient	Grizel	.
一些	病人	格里泽尔	.

可怜的、胆怯的女人温顺地跟着他走了，就像一些耐心十足的格里泽尔一样。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

Not	a	word	was	spoken	till	they	were	in	the	room	and	the	door	was
不是	一个	单词	曾是	说	直到	他们	是	在	这	房间	和	这	门	曾是

[lɒkt] .

locked	.
已锁定	.

直到他们进入房间并锁上门之前，两人一句话也没说。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
“ Now , ” said he , “ what does it all mean ?
“ 现在 , ” 说 他 , “ 什么 做 它 全部 意思是 ?

“那么，”他说，“这一切到底意味着什么？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ˈnɪəli] [tuː] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [keɪm] [daʊn]
” It was not till nearly two hours had passed that Mr . Brown came down
” 它 曾是 不是 直到 几乎 二 小时 有 通过了 那 先生 . 棕色的 来了 向下
[ðə; ði] [steəz] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
the stairs very slowly ,
这 楼梯 非常 缓慢地 ,

“将近两个小时过去了，布朗先生才缓缓地走下楼梯。”

[ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
turning it all over in his mind .
转弯 它 全部 超过 在 他的 头脑 .

他在脑海中反复思量着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] { - }
He had now { 53 }
他 有 现在 { - }

他现在有{53}

[ˈgrædʒuəli] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [truːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli]
gradually heard the absolute and exact truth , and had very gradually
逐步地 听到 这 绝对 和 精确的 真相 , 和 有 非常 逐步地
[ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
learned to believe it .
学习 到 相信 它 .

逐渐听到了绝对的、确切的真相，并慢慢地学会了相信它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][təʊld][hɪm]
It was first necessary that he should understand that his wife had told him
它 曾是 第一的 必要的 那 他 应该 理解 那 他的 妻子 有 讲述 他
[ˈmeni] [fɪbz][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ;
many fibs during the night ;
许多 纤维 期间 这 夜晚 ;

首先他必须明白，他的妻子在夜里对他说了许多谎话；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɒnstəntli] [əˈledʒd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but , as she constantly alleged to him when he complained of her
但 , 作为 她 不断地 据称 到 他 什么时候 他 抱怨 的 她
[kənˈdʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
conduct in this respect ,
执行 在 这 尊重 ,

但是，每当他抱怨她在这方面的行为时，她总是这样向他辩解：

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [təʊld][ɒn][hɪz; ɪz][bɪˈhɑːf] .
they had all been told on his behalf .
他们 有 全部 到过 讲述 在 他的 代表 .

他们都是别人替他告诉他们的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌstəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] ,
Had she not struggled to get the mustard for his comfort ,
有 她 不是 挣扎 到 得到 这 芥末 为了 他的 舒适 ,

如果她没有费尽周折才拿到芥末酱让他舒服些的话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][praɪz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˈhʌrid] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn]

and	when	she	had	secured	the	prize	had	she	not	hurried	to	put	it	on
和	什么时候	她	有	安全	这	奖	有	她	不是	慌忙	到	放	它	在

— [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɒndli] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ?

—	as	she	had	fondly	thought	—	his	throat	?
—	作为	她	有	深情地	想法	—	他的	喉	?

当她得到奖赏时，难道没有急忙把它戴在——正如她所幻想的那样——他的喉咙上吗?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fib] [tuː; tə][hɪm] [ˈɑːftəwəd] ,

And	though	she	had	fibbed	to	him	afterward	,
和	尽管	她	有	说谎	到	他	之后	,

尽管她事后对他撒了谎，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [dʌn] [səʊ][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi] [ˈtrʌbld] ?

had	she	not	done	so	in	order	that	he	might	not	be	troubled	?
有	她	不是	完毕	所以	在	命令	那	他	可能	不是	是	麻烦	?

她这样做难道不是为了不让他感到困扰吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [mænz] [ruːm] ?

“	You	are	not	angry	with	me	because	I	was	in	that	man's	room	?
“	你	是	不是	生气的	和	我	因为	我	曾是	在	那	男人的	房间	?

“你不生我的气，是因为我进了那个男人的房间吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .

”	she	asked	,	looking	full	into	his	eyes	,	but	not	quite	without	a	sob	.
”	她	问	,	寻找	满的	进入	他的	眼睛	,	但	不是	相当	没有	一个	哭泣	.

“她问道，直视着他的眼睛，但声音里却带着一丝抽泣。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈkleəd] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː]

He	paused	a	moment	,	and	then	declared	,	with	something	of	a	true
他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	声明	,	和	某物	的	一个	真的

['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ,

husband's	confidence	in	his	tone	,
丈夫的	信心	在	他的	语气	,

他停顿了一下，然后带着一种真正丈夫特有的自信，说道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

that	he	was	not	in	the	least	angry	with	her	on	that	account	.
那	他	曾是	不是	在	这	至少	生气的	和	她	在	那	帐户	.

他丝毫没有因此生她的气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][rɪˈmembə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli]

Then	she	kissed	him	,	and	bade	him	remember	that	,	after	all	,	no	one	could	really
然后	她	亲吻	他	,	和	巴德	他	记住	那	,	后	全部	,	不	一	可以	真的

['ɪndʒə(r)][ðem; ðəm] .

injure	them	.
损伤	他们	.

然后她吻了他，并嘱咐他记住，毕竟没有人能真正伤害他们。

“ [wɒt] [hɑːm][hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [tʃɑːlz] ?

“	What	harm	has	been	done	,	Charles	?
“	什么	伤害	有	到过	完毕	,	查尔斯	?

“查尔斯，究竟造成了什么伤害？”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [woʊnt][daɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

The	gentleman	won't	die	because	he	has	had	a	mustard	plaster	on	his
这	绅士	惯于	死	因为	他	有	有	一个	芥末	石膏	在	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

这位先生不会死，因为他喉咙上贴了芥末膏药。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [dʒeɪn] .

The	worst	is	about	Uncle	John	and	dear	Jane	.
这	最差	是	关于	叔叔	约翰	和	亲爱的	简	.

最糟糕的是关于约翰叔叔和亲爱的简的故事。

[ðeɪ] [duː; də] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [iːv] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] ! { - }

They	do	think	so	much	of	Christmas	-	eve	at	Thompson	Hall	!	{	54	}
他们	做	思考	所以	很多	的	圣诞节	-	前夕	在	汤普森	大厅	!	{	-	}

汤普森大厅的人们真是太重视平安夜了！{54}

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] ,

Mr	.	Brown	,	when	he	again	found	himself	in	the	clerk's	office	,
先生	.	棕色的	,	什么时候	他	再次	成立	他自己	在	这	职员的	办公室	,

布朗先生再次来到办事员办公室时，

[rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

requested	that	his	card	might	be	taken	up	to	Mr	.	Jones	.
请求	那	他的	卡片	可能	是	已采取	向上	到	先生	.	琼斯	.

请求将他的名片交给琼斯先生。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Jones	had	sent	down	his	own	card	,	which	was	handed	to	Mr	.
先生	.	琼斯	有	发送	向下	他的	自己的	卡片	,	哪个	曾是	递交	到	先生	.

[braʊn] : " ['mɪstə(r)] . ['bɑːrnəbi] [dʒəunz] . "

Brown	:	"	Mr	.	Barnaby	Jones	.	"
棕色的	:	"	先生	.	巴纳比	琼斯	.	"

琼斯先生递下了自己的名片，交给了布朗先生："巴纳比·琼斯先生"。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] ,

"	And	how	was	it	all	,	sir	?	"	asked	the	clerk	,
"	和	如何	曾是	它	全部	,	先生	?	"	问	这	职员	,

"先生，一切都还顺利吗？"店员问道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

in	a	whisper	—	a	whisper	which	had	at	the	same	time	something	of
在	一个	耳语	—	一个	耳语	哪个	有	在	这	相同的	时间	某物	的

[ɔː'θɒrətətɪv] [dɪ'mɑːnd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪv] [rɪ'spekt] .

authoritative	demand	and	something	also	of	submissive	respect	.
权威性	要求	和	某物	还	的	顺从者	尊重	.

低声细语——这种低语既带有权威的命令意味，又带有顺从的尊重。

[ðə; ði] [klɑːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

The	clerk	,	of	course	,	was	anxious	to	know	the	mystery	.
这	职员	,	的	课程	,	曾是	焦虑的	到	知道	这	神秘	.

当然，店员很想知道这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [vɑːst] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

It	is	hardly	too	much	to	say	that	every	one	in	that	vast	hotel	was	by	this	time
它	是	几乎	也	很多	到	说	那	每一个	一	在	那	广阔的	酒店	曾是	经过	这	时间

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ʌn'rævəld] .

anxious	to	have	the	mystery	unravelled	.
焦虑的	到	有	这	神秘	解开	.

毫不夸张地说，此时那家庞大酒店里的每个人都迫切希望解开这个谜团。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

But	Mr	.	Brown	would	tell	nothing	to	any	one	.
但	先生	.	棕色的	会	告诉	没有什么	到	任何	一	.

但布朗先生什么也不肯告诉任何人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

“	It	is	merely	a	matter	to	be	explained	between	me	and	Mr	.	Jones	,
“	它	是	仅仅	一个	事情	到	是	解释	之间	我	和	先生	.	琼斯	,

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

“这只是我和琼斯先生之间需要解释的事情，”他说。

[ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː]

The	card	was	taken	up	-	stairs	,	and	after	a	while	he	was	ushered	into
这	卡片	曾是	已采取	向上	-	楼梯	,	和	后	一个	尽管	他	曾是	引导	进入

['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] [ruːm] .

Mr	.	Jones's	room	.
先生	.	琼斯	房间	.

那张卡片被带到楼上，过了一会儿，他被领进了琼斯先生的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['veri] - [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

It	was	,	of	course	,	that	very	353	with	which	the	reader	is	already	acquainted	.
它	曾是	,	的	课程	,	那	非常	-	和	哪个	这	读者	是	已经	熟人	.

当然，这正是读者已经熟悉的353。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] ['brekfəst]

There	was	a	fire	burning	,	and	the	remains	of	Mr	.	Jones's	breakfast
那里	曾是	一个	火	燃烧	,	和	这	遗迹	的	先生	.	琼斯	早餐

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

were	on	the	table	.
是	在	这	桌子	.

火还在燃烧，桌子上还剩下琼斯先生的早餐残渣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['əʊpən][ɪn]

He	was	sitting	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,	with	his	shirt	open	in
他	曾是	坐着	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	和	他的	衬衫	打开	在

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

他穿着睡袍和拖鞋，衬衫敞开着，坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['veri] ['luːsli] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	a	silk	handkerchief	very	loosely	covering	his	throat	.
和	一个	丝绸	手帕	非常	松散地	覆盖	他的	喉	.

他的脖子上松松垮垮地挂着一块丝质手帕。

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Brown	,	as	he	entered	the	room	,
先生	.	棕色的	,	作为	他	进入	这	房间	,

布朗先生走进房间时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [lʊkt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːz] [kən'dɪʃn]

of	course	looked	with	considerable	anxiety	at	the	gentleman	of	whose	condition
的	课程	看起来	和	大量	焦虑	在	这	绅士	的	谁	状况

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ][sæd][æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

he	had	heard	so	sad	an	account	;
他	有	听到	所以	伤心	一个	帐户	;

当然，他带着相当的担忧看着那位他听闻了病情悲惨遭遇的先生；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] { - }

but	he	could	{	55	}
但	他	可以	{	-	}

但他可以{55}

['əʊnli] [əb'zɜ:v] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nə(r)] [æz; əz]
only **observe** **some** **considerable** **stiffness** **of** **movement** **and** **demeanor** **as**
仅有的 观察 一些 大量 刚性 的 移动 和 风度 作为
['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] .
Mr **.** **Jones** **turned** **his** **head** **round** **to** **greet** **him** **.**
先生 . 琼斯 转向 他的 头 圆形的 到 迎接 他 .

只是注意到琼斯先生转过头来和他打招呼时，动作和举止都有些相当僵硬。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['æksɪdənt] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
“ **This** **has** **been** **a** **very** **disagreeable** **accident** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **”** **said** **the** **husband**
“ 这 有 到过 一个 非常 令人不快的 事故 , 先生 . 琼斯 , ” 说 这 丈夫
[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
of **the** **lady** **.**
的 这 女士 .

“琼斯先生，这是一起非常令人不快的意外，”这位女士的丈夫说道。

“ ['æksɪdənt] !
“ **Accident** **!**
“ 事故 !

“事故！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['æksɪdənt] .
I **don't** **know** **how** **it** **could** **have** **been** **an** **accident** **.**
我 不 知道 如何 它 可以 有 到过 一个 事故 .

我不认为这会是一场意外。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][məʊst] — [məʊst] - [məʊst] — [ə; eɪ][məʊst] ['mɒnstrəs] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — [aɪ]
It **has** **been** **a** **most** **—** **most** **-** **most** **—** **a** **most** **monstrous** **—** **er** **—** **er** **—** **I**
它 有 到过 一个 最多 — 最多 - 最多 — 一个 最多 滔天 — 呃 — 呃 — 我
[mʌst; məst] [seɪ] , [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['prɪvəsi] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌmfət] . { - }
must **say** **,** **interference** **with** **a** **gentleman's** **privacy** **and** **personal** **comfort** **.** **{** **56** **}**
必须 说 , 干涉 和 一个 绅士的 隐私 和 个人的 舒适 . { - }

这简直是对一位绅士的隐私和个人舒适最——最——最——极其——呃——我必须说，最——极其——极其——的——侵犯。{56}

“ [kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [bʌt; bət] — [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] [ɪz][maɪ][waɪf] —
“ **Quite** **so** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **but** **—** **on** **the** **part** **of** **the** **lady** **,** **who** **is** **my** **wife** **—**
“ 相当 所以 , 先生 . 琼斯 , 但 — 在 这 部分 的 这 女士 , WHO 是 我的 妻子 —
”
”
”

“的确如此，琼斯先生，但是——就我妻子——而言……”

“ [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
“ **So** **I** **understand** **.**
“ 所以 我 理解 .

我明白了。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
I **myself** **am** **about** **to** **become** **a** **married** **man** **,**
我 我 是 关于 到 变得 一个 已婚 男人 ,

我本人即将结婚。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] .
and **I** **can** **understand** **what** **your** **feelings** **must** **be** **.**
和 我 能 理解 什么 你的 情怀 必须 是 .

我能理解你的感受。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['hærəʊ] [ðem; ðəm] .
I **wish** **to** **say** **as** **little** **as** **possible** **to** **harrow** **them** **.**
我 希望 到 说 作为 小的 作为 可能的 到 耙 他们 .

我希望尽量少说话，以免给他们添麻烦。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] [baʊd] .
" **Here** **Mr** **.** **Brown** **bowed** **.**
" 这里 先生 . 棕色的 鞠躬 .

布朗先生鞠了一躬。

“ [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fækt] .
“ **But** **—** **there's** **the** **fact** **.**
“ 但 — 有 这 事实 .

“但是——这就是事实。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
She **did** **do** **it** **.** **”**
她 做过 做 它 . ”

她确实做了这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌem 'iː] ! ”
“ **She** **thought** **it** **was** **—** **me** **!** **”**
“ 她 想法 它 曾是 — 我 ! ”

“她以为是我！”

“ [wɒt] ! ”
“ **What** **!** **”**
“ 什么 ! ”

“什么！”

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
“ **I** **give** **you** **my** **word** **as** **a** **gentleman** **,** **Mr** **.** **Jones** **.**
“ 我 给 你 我的 单词 作为 一个 绅士 , 先生 . 琼斯 .

“我以绅士的身份向你保证，琼斯先生。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [mes] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] !
When **she** **was** **putting** **that** **mess** **upon** **you** **,** **she** **thought** **it** **was** **me** **!**
什么时候 她 曾是 推杆 那 混乱 之上 你 , 她 想法 它 曾是 我 !

当她把那些烂摊子甩给你的时候，她以为是我干的！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] .
She **did** **indeed** **.**
她 做过 的确 .

她确实做到了。

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr** **.** **Jones** **looked** **at** **his** **new** **acquaintance** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 先生 . 琼斯 看起来 在 他的 新的 熟人 和 摇晃 他的 头 .

琼斯先生看了看这位新相识的人，摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz] [ðæt]
He **did** **not** **think** **it** **possible** **that** **any** **woman** **would** **make** **such** **a** **mistake** **as** **that**
.
:
.

他认为任何女人都不可能犯这样的错误。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][sɔː(r)] [θrəʊt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
“ **I** **had** **a** **very** **bad** **sore** **throat** **,** **”** **continued** **Mr** **.** **Brown** **,**
“ 我 有 一个 非常 坏的 疮 喉 , ” 持续 先生 . 棕色的 ,

“我当时喉咙痛得厉害，”布朗先生继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ” — [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [pə'hæps] ['ægrəveɪtɪd]

“	and	indeed	you	may	perceive	it	still	”	—	in	saying	this	he	perhaps	aggravated
“	和	的确	你	可能	感知	它	仍然	”	—	在	说	这	他	也许	加重

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)] — “ [ænd; ənd][aɪ] [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tu:; tə][gəʊ]

a	little	the	sign	of	his	distemper	—	“	and	I	asked	Mrs	.	Brown	to	go
一个	小的	这	符号	的	他的	犬瘟热	—	“	和	我	问	太太	.	棕色的	到	去

[daʊn] [ænd; ənd][get][wʌn] — [dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi][pʊt][ɒn][ju:; jʊ] . ”

down	and	get	one	—	just	what	she	put	on	you	.	”
向下	和	得到	一	—	只是	什么	她	放	在	你	.	”

“而且你可能仍然能感觉到”——他说这话时，或许稍微加重了他的病情——“我让布朗太太下去拿一个——就像她给你用的那种。”

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]

“	I	wish	you'd	had	it	,	”	said	Mr	.	Jones	,	putting	his	hand	up	to	his
“	我	希望	你会	有	它	,	”	说	先生	.	琼斯	,	推杆	他的	手	向上	到	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“我希望你拥有它，”琼斯先生说着，把手放在脖子上。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] , { - }

“	I	wish	I	had	,	for	your	sake	as	well	as	mine	,	{	57	}
“	我	希望	我	有	,	为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	矿	,	{	-	}

“我希望我那样做，为了你，也为了我自己，{57}

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:z] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

and	for	hers	,	poor	woman	.
和	为了	她的	,	贫穷的	女士	.

可怜的女人，她也一样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] . ”

I	don't	know	when	she	will	get	over	the	shock	.	”
我	不	知道	什么时候	她	将要	得到	超过	这	震惊	.	”

我不知道她什么时候才能从震惊中缓过来。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] .

“	I	don't	know	when	I	shall	.
“	我	不	知道	什么时候	我	将	.

我不知道什么时候会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stɒpt] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] ['dʒɜ:ni] .

And	it	has	stopped	me	on	my	journey	.
和	它	有	停止	我	在	我的	旅行	.

它阻碍了我的旅程。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðɪs] ['krɪsməs] - [i:v] ,

I	was	to	have	been	to	-	night	,	this	very	night	,	this	Christmas	-	eve	,
我	曾是	到	有	到过	到	-	夜晚	,	这	非常	夜晚	,	这	圣诞节	-	前夕	,

我原本应该在今晚，就在今晚，这个平安夜，

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] .

with	the	young	lady	I	am	engaged	to	marry	.
和	这	年轻的	女士	我	是	已订婚的	到	结婚	.

和我的未婚妻。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['træv(ə)l] .

Of	course	I	couldn't	travel	.
的	课程	我	不能	旅行	.

我当然不可能出行。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] ['nəʊbədi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

The	extent	of	the	injury	done	nobody	can	imagine	at	present	.	”
这	程度	的	这	受伤	完毕	无人	能	想象	在	展示	.	”

目前任何人都无法想象伤势的严重程度。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][æz; əz][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

“	It	has	been	just	as	bad	to	me	,	sir	.
“	它	有	到过	只是	作为	坏的	到	我	,	先生	.

“先生，我的遭遇也同样糟糕。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð] ['aʊə(r)]['fæməli] [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] .

We	were	to	have	been	with	our	family	this	Christmas	-	eve	.
我们	是	到	有	到过	和	我们的	家庭	这	圣诞节	-	前夕	.

我们原本计划和家人一起度过这个圣诞夜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] — [məʊst][pə'tɪkjələ(r)] .

There	were	particular	reasons	—	most	particular	.
那里	是	特别的	原因	—	最多	特别的	.

这其中有特殊的原因——非常特殊的原因。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['hindəd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] . ”

We	were	only	hindered	from	going	by	hearing	of	your	condition	.	”
我们	是	仅有的	受阻	从	去	经过	听力	的	你的	状况	.	”

我们之所以没能去，完全是因为听说了你的病情。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ?

“	Why	did	she	come	into	my	room	at	all	?
“	为什么	做过	她	来	进入	我的	房间	在	全部	?

“她为什么会进我的房间？”

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	can't	understand	that	.
我	不能	理解	那	.

我无法理解。

[ə; eɪ]['leɪdi]['ɔːlweɪz] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] . ”

A	lady	always	knows	her	own	room	at	a	hotel	.	”
一个	女士	总是	知道	她	自己的	房间	在	一个	酒店	.	”

女士总是知道自己在酒店的房间。

“ - — [ðæts] [jɔːz] ; - — [ðæts] ['aʊəz] .

“	353	—	that's	yours	;	333	—	that's	ours	.
“	-	—	那就是	你的	;	-	—	那就是	我们的	.

“353——那是你们的；333——那是我们的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Don't	you	see	how	easy	it	was	?
不	你	看	如何	简单的	它	曾是	?

你难道看不出这有多容易吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [lest][ðə; ði] [θɪŋ]

She	had	lost	her	way	,	and	she	was	a	little	afraid	lest	the	thing
她	有	丢失的	她	方式	,	和	她	曾是	一个	小的	害怕的	免得	这	事物

[ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [daʊn] . ”

should	fall	down	.	”
应该	落下	向下	.	”

她迷路了，而且有点害怕那东西会倒下来。

“ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . ”

“	I	wish	it	had	with	all	my	heart	.	”
“	我	希望	它	有	和	全部	我的	心	.	”

“我真心希望如此。”

“ [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
“	**That's**	**how**	**it**	**was**	**.**
”	那就是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] , [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [əˈpɒlədʒi] .
Now	**I'm**	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**,**	**you'll**	**take**	**a**	**lady's**	**apology**	**.**
现在	我是	当然	,	先生	.	琼斯	,	你会	拿	一个	女士的	道歉	.

现在我确信，琼斯先生，您会接受一位女士的道歉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [misˈteik] — [məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] ; [bʌt; bət] [wɒt] [mɔː(r)]
It	**was**	**a**	**most**	**unfortunate**	**mistake**	**—**	**most**	**unfortunate**	**;**	**but**	**what**	**more**
它	曾是	一个	最多	不幸	错误	—	最多	不幸	;	但	什么	更多的

[kæn; kən][biː; bi] [sed] ?
can	**be**	**said**	**?**
能	是	说	?

这是一个非常不幸的错误——非常不幸；但还能说什么呢?

” [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] { - }
”	**Mr**	**.**	**Jones**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**reflection**	**for**	**a**	**{**	**58**	**}**
”	先生	.	琼斯	给予	他自己	向上	到	反射	为了	一个	{	-	}

琼斯先生让自己陷入沉思{58}

[fjuː] [ˈmoməntsˈ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .
few	**moments**	**before**	**he**	**replied**	**to**	**this**	**.**
很少	时刻	前	他	回复	到	这	.

几分钟后他回复了这条消息。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
He	**supposed**	**that**	**he**	**was**	**bound**	**to**	**believe**	**the**	**story**	**as**	**far**	**as**
他	据称	那	他	曾是	边界	到	相信	这	故事	作为	远的	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [went] .
it	**went**	**.**
它	去	.

他认为自己不得不相信故事里所说的那些内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)
第3/3页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**he**	**could**	**say**	**that**	**he**	**did**	**not**	**believe**	**it**	**.**
在	任何	速度	,	他	做过	不是	知道	如何	他	可以	说	那	他	做过	不是	相信	它	.

总之，他不知道该如何表达自己不相信这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] [mis'teik] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**be**	**almost**	**incredible**	**,**	**especially**	**incredible**	**in**	**regard**	**to**	**that**	**personal**	**mistake**	**,**
它	似乎	到	他	到	是	几乎	极好的	,	尤其	极好的	在	看待	到	那	个人的	错误	,

在他看来，这简直难以置信，尤其是考虑到这是他个人犯下的错误。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪrdz] [ænd; ənd] [braʊn] [bɪrdz] ,

for	**,**	**except**	**that**	**they**	**both**	**had**	**long**	**beards**	**and**	**brown**	**beards**	**,**
为了	,	除了	那	他们	两个都	有	长的	胡须	和	棕色的	胡须	,

除了他们都留着长长的棕色胡须之外，

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

Mr	**.**	**Jones**	**thought**	**that**	**there**	**was**	**no**	**point**	**of**	**resemblance**	**between**	**himself**	**and**	**Mr**	**.**	**Brown**	**.**
先生	.	琼斯	想法	那	那里	曾是	不	观点	的	相似	之间	他自己	和	先生	.	棕色的	.

琼斯先生认为他和布朗先生之间没有任何相似之处。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] .

But	**still**	**,**	**even**	**that**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**must**	**be**	**accepted**	**.**
但	仍然	,	甚至	那	,	他	毛毡	,	必须	是	公认	.

但他仍然觉得，即使是这样也必须接受。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [left] , [dɪ'zɜːtɪd] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ?

But	**then**	**why**	**had**	**he**	**been**	**left**	**,**	**deserted**	**,**	**to**	**undergo**	**all**	**those**	**torments**	**?**
但	然后	为什么	有	他	到过	左边	,	荒凉的	,	到	经历	全部	那些	折磨	?

但他为什么会被抛弃，独自承受这一切折磨呢?

“ [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**She**	**found**	**out**	**her**	**mistake**	**at**	**last**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	她	成立	出去	她	错误	在	最后的	,	我	认为	?	”	他	说	.

“我想她最终还是发现自己错了吧？”他说道。

“ [əʊ] , [jes] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	.	”

“哦是的。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ? ”

“	**Why**	**didn't**	**she**	**wake**	**a**	**fellow**	**and**	**take**	**it**	**off**	**again**	**?**	**”**
“	为什么	没有	她	唤醒	一个	同伴	和	拿	它	离开	再次	?	”

“她为什么不叫醒一个男人，再把它脱下来呢？”

“ [ɑː] ! ”

“	**Ah**	**!**	**”**
“	啊	!	”

“啊！”

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['kʌmfət] ,
“ **She can't have cared very much for a man's comfort ,**
“ 她 不能 有 关心 非常 很多 为了 一个 男人的 舒适 ,

“她似乎不太在意男人的舒适度。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [laɪk] [ðæt] . ”
when she went away and left him like that . ”
什么时候 她 去 离开 和 左边 他 喜欢 那 . ”

她离开的时候，就那样把他一个人留下了。

“ [ɑː] ! [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˌ] ['dɪfɪkəlti] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] . ”
“ **Ah ! there was the difficulty , Mr . Jones . ”**
“ 啊 ! 那里 曾是 这 困难 , 先生 . 琼斯 . ”

“啊！这就是难点所在，琼斯先生。”

“ ['dɪfɪkəlti] !
“ **Difficulty !**
“ 困难 !

“困难！

[huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who was it that had done it ?
WHO 曾是 它 那 有 完毕 它 ?

是谁干的?

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt]
To come to me in my bedroom in the middle of the night and put that
到 来 到 我 在 我的 卧室 在 这 中间 的 这 夜晚 和 放 那
[θɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
thing on me ,
事物 在 我 ,

半夜跑到我卧室，把那东西戴在我身上，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and then leave it there and say nothing about it !
和 然后 离开 它 那里 和 说 没有什么 关于 它 !

然后就把它留在那里，什么也不说！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['djuːsɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] . { - }
It seems to me deuced like a practical joke . { 59 }
它 似乎 到 我 过度 喜欢 一个 实际的 开玩笑 . { - }

在我看来，这像是一场恶作剧。{59}

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] . ”
“ **No , Mr . Jones . ”**
“ 不 , 先生 . 琼斯 . ”

“不，琼斯先生。”

“ [ðæts] [ðə; ðiˌ] [wei] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
“ **That's the way I look at it , ” said Mr . Jones , plucking up his courage .**
“ 那就是 这 方式 我 看 在 它 , ” 说 先生 . 琼斯 , 拔毛 向上 他的 勇气 .

“我也是这么看的，”琼斯先生鼓起勇气说道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] [ɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [frɑːns] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; dəˌ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **There isn't a woman in all England or in all France less likely to do such a**
“ 那里 不是 一个 女士 在 全部 英格兰 或者 在 全部 法国 较少的 可能 到 做 这样的 一个
[θɪŋ] [ðæn; ðənˌ] [maɪ] [waɪf] .
thing than my wife .
事物 比 我的 妻子 .

“在整个英格兰或整个法国，没有哪个女人比我的妻子更不可能做出这种事。”

[ʃiːz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

She's	as	steady	as	a	rock	,	Mr	.	Jones	,
她是	作为	稳定的	作为	一个	岩石	,	先生	.	琼斯	,

琼斯先生，她稳如磐石。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['bedruːm] [ɪn][dʒəʊk][ðæn; ðən] — [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !

and	would	no	more	go	into	another	gentleman's	bedroom	in	joke	than	—	Oh	dear	no	!
和	会	不	更多的	去	进入	其他	绅士的	卧室	在	开玩笑	比	—	哦	亲爱的	不	!

绝不会像——哦，天哪，不！那样开玩笑地闯进其他绅士的卧室。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [jɔː'self] . ”

You're	going	to	be	a	married	man	yourself	.	”
你是	去	到	是	一个	已婚	男人	你自己	.	”

你自己也要结婚了。

“ [ən'les] [ɔːl] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .

“	Unless	all	this	makes	a	difference	,	”	said	Mr	.	Jones	,	almost	in	tears	.
“	除非	全部	这	制作	一个	不同之处	,	”	说	先生	.	琼斯	,	几乎	在	眼泪	.

“除非这一切能带来改变，”琼斯先生说着，几乎要哭了。

“ [ai][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] . ”

“	I	had	sworn	that	I	would	be	with	her	this	Christmas	-	eve	.	”
“	我	有	宣誓	那	我	会	是	和	她	这	圣诞节	-	前夕	.	”

“我曾发誓，今年圣诞夜一定要陪着她。”

“ [əʊ]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

“	O	Mr	.	Jones	,	I	cannot	believe	that	will	interfere	with	your	happiness	.
“	哦	先生	.	琼斯	,	我	不能	相信	那	将要	干扰	和	你的	幸福	.

“哦，琼斯先生，我不相信这会影响您的幸福。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

How	could	you	think	that	your	wife	,	as	is	to	be	,
如何	可以	你	思考	那	你的	妻子	,	作为	是	到	是	,

你怎么会认为你的妻子，就应该是现在的样子呢?

[wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][dʒəʊk] ? ”

would	do	such	a	thing	as	that	in	joke	?	”
会	做	这样的	一个	事物	作为	那	在	开玩笑	?	”

会开这种玩笑吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [dʒəʊk][ɔː(r)]['eni] [wei] . ”

“	She	wouldn't	do	it	at	all	,	joke	or	any	way	.	”
“	她	不会	做	它	在	全部	,	开玩笑	或者	任何	方式	.	”

“她绝对不会这么做，不管是开玩笑还是别的什么方式。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] ['æksɪdənt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ? ”

“	How	can	you	tell	what	accident	might	happen	to	any	one	?	”
“	如何	能	你	告诉	什么	事故	可能	发生	到	任何	一	?	”

“你怎么能预知一个人会遭遇什么意外呢? ”

“ [ʃɪd] [hæv; həv] ['weikən] [ðə; ði][mæn] , [ðen] , ['ɑːftəwəd] .

“	She'd	have	wakened	the	man	,	then	,	afterward	.
“	棚	有	醒来	这	男人	,	然后	,	之后	.

“之后，她会把那个人叫醒。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I'm	sure	she	would	.
我是	当然	她	会	.

我相信她会的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][left][hɪm][tu:; tə]['sʌfə(r)][ɪn][ðæt] [wei] .

She	would	never	have	left	him	to	suffer	in	that	way	.
她	会	绝不	有	左边	他	到	遭受	在	那	方式	.

她绝不会让他那样受苦。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [tu:] [sɒft] .

Her	heart	is	too	soft	.
她	心	是	也	柔软的	.

她心太软了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi][send][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Why	didn't	she	send	you	to	wake	me	and	explain	it	all	?
为什么	没有	她	发送	你	到	唤醒	我	和	解释	它	全部	?

她为什么不派你来叫醒我，把我解释清楚?

[ðæts] [wɒt] [maɪ][dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd]

That's	what	my	Jane	would	have	done	;	and	I	should	have	gone	and
那就是	什么	我的	简	会	有	完毕	;	和	我	应该	有	已消失	和

['weikən] [hɪm] .

wakened	him	.
醒来	他	.

如果是我女儿简，她肯定会这么做；我应该去叫醒他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] { - }

But	the	whole	thing	is	impossible	,	”	he	said	,	shaking	his	head	as	he	{	60	}
但	这	所有的	事物	是	不可能的	,	”	他	说	,	摇晃	他的	头	作为	他	{	60	}

但这一切都不可能，”他一边摇头一边说道。{60}

[rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒeɪn][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [jet] [tu:; tə]

remembered	that	he	and	his	Jane	were	not	in	a	condition	as	yet	to
记得	那	他	和	他的	简	是	不是	在	一个	状况	作为	然而	到

[ˌʌndə'gəʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['mju:tʃuəl] ['trʌb(ə)l] .

undergo	any	such	mutual	trouble	.
经历	任何	这样的	相互的	麻烦	.

他想起自己和简目前的情况还不足以承受这样的共同烦恼。

[æt; ət][lɑ:st]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd]

At	last	Mr	.	Jones	was	brought	to	acknowledge	that	nothing	more	could
在	最后的	先生	.	琼斯	曾是	带来	到	承认	那	没有什么	更多的	可以

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

最终，琼斯先生不得不承认，已经无能为力了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][sent][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] ,

The	lady	had	sent	her	apology	and	told	her	story	,
这	女士	有	发送	她	道歉	和	讲述	她	故事	,

这位女士已经发来了道歉信，并讲述了她的遭遇。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	he	must	bear	the	trouble	and	inconvenience	to	which	she	had
和	他	必须	熊	这	麻烦	和	不便	到	哪个	她	有

[səb'dʒektɪd][hɪm] .

subjected	him	.
受	他	.

他必须承受她给他带来的麻烦和不便。

[hi:; hi] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] ,

He	still	,	however	,	had	his	own	opinion	about	her	conduct	generally	,
他	仍然	,	然而	,	有	他的	自己的	观点	关于	她	执行	一般来说	,

然而，他对她整体的行为仍然有自己的看法。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [saɪn][ɒv; əv]['æməti] .

and	could	not	be	brought	to	give	any	sign	of	amity	.
和	可以	不是	是	带来	到	给	任何	符号	的	和睦	.

无法让他们表现出任何友好姿态。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [baʊd] [wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

He	simply	bowed	when	Mr	.	Brown	was	hoping	to	induce	him	to	shake	hands	,
他	简单地	鞠躬	什么时候	先生	.	棕色的	曾是	希望	到	诱导	他	到	摇	双手	,

当布朗先生希望与他握手时，他只是鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'fendə(r)] .

and	sent	no	word	of	pardon	to	the	great	offender	.
和	发送	不	单词	的	赦免	到	这	伟大的	罪犯	.

并且没有向这位罪大恶极的罪犯发出任何赦免之言。

[ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

The	matter	,	however	,	was	so	far	concluded	that	there	was	no	further	question	of	police	interference	,
这	事情	,	然而	,	曾是	所以	远的	结束	那	那里	曾是	不	更远	问题	的	警察	干涉	,

然而，此事目前已告一段落，不存在警方进一步干预的问题。

[nɔː(r)] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

nor	any	doubt	but	that	the	lady	,	with	her	husband	,
也不	任何	怀疑	但	那	这	女士	,	和	她	丈夫	,

毫无疑问，这位女士和她的丈夫

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

was	to	be	allowed	to	leave	Paris	by	the	night	train	.
曾是	到	是	允许	到	离开	巴黎	经过	这	夜晚	火车	.

获准乘坐夜班火车离开巴黎。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ['prɒbəbli] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

The	nature	of	the	accident	probably	became	known	to	all	.
这	自然	的	这	事故	大概	成为	已知	到	全部	.

事故的性质可能已经人尽皆知。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪd] [baɪ] ['meni] ,

Mr	.	Brown	was	interrogated	by	many	,
先生	.	棕色的	曾是	审问	经过	许多	,

布朗先生受到了许多人的盘问。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][nəʊ] ['kwestʃən] ,

and	though	he	professed	to	declare	that	he	would	answer	no	question	,
和	尽管	他	声称	到	宣布	那	他	会	回答	不	问题	,

尽管他声称不会回答任何问题，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [klɑːk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] .

nevertheless	he	found	it	better	to	tell	the	clerk	something	of	the	truth	than	to	allow	the	matter	to	be	shrouded	in	mystery	.
尽管如此	他	成立	它	更好的	到	告诉	这	职员	某物	的	这	真相	比	到	允许	这	事情	到	是	被遮蔽的	在	神秘	.

然而，他认为最好还是把真相告诉办事员，而不是让事情笼罩在神秘之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [huː] [dɪd][nɒt][wʌns] [ʃəʊ] [hɪm'self] [θruː]

It	is	to	be	feared	that	Mr	.	Jones	,	who	did	not	once	show	himself	through
它	是	到	是	害怕	那	先生	.	琼斯	,	WHO	做过	不是	一次	展示	他自己	通过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

令人担忧的是，琼斯先生整天都没有露面，

[bʌt; bət] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [in'devə] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] { - }

but	who	employed	the	hours	in	endeavoring	to	assuage	{	61	}
但	WHO	受雇	这	小时	在	努力	到	缓和	{	-	}

但谁利用这些时间努力安抚{61}

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm] ,

the	injury	done	him	,
这	受伤	完毕	他	,

伤势对他造成了很大的影响。

[stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɒn][hɪm] .

still	lived	in	the	conviction	that	the	lady	had	played	a	practical	joke	on	him	.
仍然	居住地	在	这	定罪	那	这	女士	有	玩	一个	实际的	开玩笑	在	他	.

他仍然坚信那位女士是在跟他开玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk]['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	subject	of	such	a	joke	never	talks	about	it	,
但	这	主题	的	这样的	一个	开玩笑	绝不	会谈	关于	它	,

但这类笑话的主角从来不会谈论它。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['frendli]

and	Mr	.	Jones	could	not	be	induced	to	speak	even	by	the	friendly
和	先生	.	琼斯	可以	不是	是	诱导	到	说话	甚至	经过	这	友好的

[əd'hɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] .

adherence	of	the	night	porter	.
依从性	的	这	夜晚	搬运工	.

即使夜班门卫友好地劝说，琼斯先生也始终不肯开口说话。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['ɔːlsəʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm] ,

Mrs	.	Brown	also	clung	to	the	seclusion	of	her	own	bedroom	,
太太	.	棕色的	还	紧紧抓住	到	这	隔离	的	她	自己的	卧室	,

布朗太太也喜欢独处在自己的卧室里。

['nevə(r)][wʌns] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

never	once	stirring	from	it	till	the	time	came	in	which	she	was	to	be
绝不	一次	搅拌	从	它	直到	这	时间	来了	在	哪个	她	曾是	到	是

['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒmnɪbəs] .

taken	down	to	the	omnibus	.
已采取	向下	到	这	综合	.

直到被带下车去坐公共马车的时候，她才起身离开。

[ʌp] - [steəz] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] , [ænd; ənd][ʌp] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][ɪn]

Up	-	stairs	she	ate	her	meals	,	and	up	-	stairs	she	passed	her	time	in
向上	-	楼梯	她	吃	她	餐	,	和	向上	-	楼梯	她	通过了	她	时间	在

['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækɪŋ] ,

packing	and	unpacking	,
包装	和	拆包	,

她在楼上吃饭，也在楼上收拾行李消磨时间。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] ['telɪgræm] [maɪt] [biː; bi][sent] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

and	in	requesting	that	telegrams	might	be	sent	repeatedly	to	Thompson	Hall	.
和	在	请求	那	电报	可能	是	发送	反复	到	汤普森	大厅	.

并要求可以反复向汤普森大厅发送电报。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['telɪgræm] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ,
In the course of the day two such telegrams were sent ,
在 这 课程 的 这 天 二 这样的 电报 是 发送 ,

当天共发出了两份这样的电报。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [braʊnz]
in the latter of which the Thompson family were assured that the Browns
在 这 后者 的 哪个 这 汤普森 家庭 是 保证 那 这 布朗队
[wʊd] [ə'raɪv] ['prɒbəbli] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
would arrive probably in time for breakfast on Christmas - day ,
会 到达 大概 在 时间 为了 早餐 在 圣诞节 - 天 ,

在后一种情况下，汤普森一家被告知，布朗一家很可能会在圣诞节当天及时赶到，吃上早餐。

['sɜːt(ə)nli] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .
certainly in time for church .
当然 在 时间 为了 教会 .

当然能赶上教堂礼拜。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['tendəli] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz]['welfeə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
She asked more than once tenderly after Mr . Jones's welfare , but could
她 问 更多的 比 一次 温柔地 后 先生 . 琼斯 福利 , 但 可以
[əb'teɪn][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
obtain no information .
获得 不 信息 .

她不止一次温柔地询问琼斯先生的近况，但始终未能得到任何消息。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
“ He was very cross , and that's all I know about it , ” said Mr . Brown .
“ 他 曾是 非常 叉 , 和 那就是 全部 我 知道 关于 它 , ” 说 先生 . 棕色的 .

布朗先生说：“他当时非常生气，我只知道这些。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
Then she made a remark as to the gentleman's Christian name ,
然后 她 制成 一个 评论 作为 到 这 绅士的 基督教 姓名 ,

然后她提到了这位先生的教名。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][kɑːd][æz; əz] “ ['bɑːrnəbi] . ”
which appeared on the card as “ Barnaby . ”
哪个 出现 在 这 卡片 作为 “ 巴纳比 . ”

卡片上显示的是“Barnaby”。

“ [maɪ] ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['bɜːrnəbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My sister's husband's name will be Burnaby , ” she said .
“ 我的 姐妹 丈夫的 姓名 将要 是 本拿比 , ” 她 说 .

“我姐姐的丈夫将姓伯纳比，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mænz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz]['bɑːrnəbi] ; [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] { - }
“ And this man's Christian name is Barnaby ; that's all the { 62 }
“ 和 这 男人的 基督教 姓名 是 巴纳比 ; 那就是 全部 这 { - }

“这个人的教名是巴纳比；仅此而已{62}

['dɪfrəns]
difference
不同之处

不同之处

, ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ɪl] - [taɪmd] [ˌdʒɒkjə'lærəti] .
, ” said her husband , with ill - timed jocularity .
, ” 说 她 丈夫 , 和 患病的 - 定时 滑稽 .

“,”她丈夫不合时宜地开玩笑说。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðeə(r)]

We	all	know	how	people	under	a	cloud	are	apt	to	fail	in	asserting	their
我们	全部	知道	如何	人们	在下面	一个	云	是	易于	到	失败	在	断言	他们的

['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

personal	dignity	.
个人的	尊严	.

我们都知道，身处困境的人往往难以维护自己的个人尊严。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['seprət] ['viːəkl] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [tuː; tə]

On	the	former	day	a	separate	vehicle	had	been	ordered	by	Mr	.	Brown	to
在	这	以前的	天	一个	分离	车辆	有	到过	订购	经过	先生	.	棕色的	到

[teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

take	himself	and	his	wife	to	the	station	,
拿	他自己	和	他的	妻子	到	这	车站	,

前一天，布朗先生曾安排另一辆车送他和妻子去车站。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

but	now	,	after	his	misfortunes	,
但	现在	,	后	他的	不幸	,

但现在，在他经历了这些不幸之后，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [mait] [meɪk]

he	contented	himself	with	such	provision	as	the	people	at	the	hotel	might	make
他	满足	他自己	和	这样的	条款	作为	这	人们	在	这	酒店	可能	制作

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他满足于酒店工作人员能为他提供的伙食。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] , ['θɪkli] [veɪld] .

At	the	appointed	hour	he	brought	his	wife	down	,	thickly	veiled	.
在	这	任命	小时	他	带来	他的	妻子	向下	,	浓密	含蓄	.

到了约定的时间，他带着蒙着厚厚面纱的妻子下来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['strendʒər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

There	were	many	strangers	,	as	she	passed	through	the	hall	,
那里	是	许多	陌生人	,	作为	她	通过了	通过	这	大厅	,

她穿过大厅时，看到很多陌生人。

['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded]

ready	to	look	at	the	lady	who	had	done	that	wonderful	thing	in	the	dead
准备好	到	看	在	这	女士	WHO	有	完毕	那	精彩的	事物	在	这	死的

[ɒv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

准备好好看看那位在深夜做了那件了不起的事的女士。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði]

but	none	could	see	a	feature	of	her	face	as	she	stepped	across	the
但	没有任何	可以	看	一个	特征	的	她	脸	作为	她	步	穿过	这

[hɔːl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .

hall	and	was	hurried	into	the	omnibus	.
大厅	和	曾是	慌忙	进入	这	综合	.

但当她穿过大厅，匆匆被送上公共汽车时，没有人能看清她的脸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

And	there	were	many	eyes	also	on	Mr	.	Jones	,	who	followed	her	very
和	那里	是	许多	眼睛	还	在	先生	.	琼斯	,	WHO	随后	她	非常

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

琼斯先生也吸引了许多人的目光，他迅速地跟在她身后。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

for	he	also	,	in	spite	of	his	sufferings	,
为了	他	还	,	在	尽管如此	的	他的	苦难	,

因为他虽然遭受苦难，

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

was	leaving	Paris	on	the	evening	in	order	that	he	might	be	with	his	English
曾是	离开	巴黎	在	这	晚上	在	命令	那	他	可能	是	和	他的	英语

[frendz] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

friends	on	Christmas	-	day	.
朋友们	在	圣诞节	-	天	.

他当晚离开巴黎，以便圣诞节当天能和他的英国朋友们团聚。

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

He	,	as	he	went	through	the	crowd	,	assumed	an	air	of	great	dignity	,
他	,	作为	他	去	通过	这	人群	,	假定	一个	空气	的	伟大的	尊严	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

to	which	,	perhaps	,
到	哪个	,	也许	,

他穿过人群时，摆出一副非常庄重的姿态，或许，

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [en'devəz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

something	was	added	by	his	endeavors	as	he	walked	to	save	his
某物	曾是	额外	经过	他的	努力	作为	他	步行	到	节省	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

poor	throat	from	irritation	.
贫穷的	喉	从	刺激	.

他边走边努力，以免嗓子受到刺激，这让他长出了一些东西。

[hiː; hi] , [tuː] , [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɒmnɪbəs] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn]

He	,	too	,	got	into	the	same	omnibus	,	stumbling	over	the	feet	of	his	enemy	in
他	,	也	,	得到	进入	这	相同的	综合	,	踉跄	超过	这	脚	的	他的	敌人	在

[ðə; ði] [dɑːk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他也上了同一辆公共汽车，在黑暗中绊倒了敌人的脚。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɒt] { - }

At	the	station	they	got	{	63	}
在	这	车站	他们	得到	{	-	}

在车站他们得到了{63}

[ðeə(r)] ['tɪkɪts] , [wʌn] [kləʊz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

their	tickets	,	one	close	after	the	other	,
他们的	门票	,	一	关闭	后	这	其他	,

他们的票，一张接一张地关闭，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	then	were	brought	into	each	other's	presence	in	the	waiting	-	room	.
和	然后	是	带来	进入	每个	其他的	在场	在	这	等待	-	房间	.

然后，他们在候诊室里相遇了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒəunz][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [nɒt]

I	think	it	must	be	acknowledged	that	here	Mr	.	Jones	was	conscious	not
我	思考	它	必须	是	已确认	那	这里	先生	.	琼斯	曾是	有意识的	不是

['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

only	of	her	presence	,
仅有的	的	她	在场	,

我认为必须承认，琼斯先生当时不仅意识到了她的存在，

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

but	of	her	consciousness	of	his	presence	,
但	的	她	意识	的	他的	在场	,

但她却意识到他的存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'sju:md] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,

and	that	he	assumed	an	attitude	as	though	he	should	have	said	,
和	那	他	假定	一个	态度	作为	尽管	他	应该	有	说	,

他摆出一副好像他应该说的那样的态度：

“ [naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'i:]

“	Now	do	you	think	it	possible	for	me	to	believe	that	you	mistook	me
“	现在	做	你	思考	它	可能的	为了	我	到	相信	那	你	误	我

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

for	your	husband	?
为了	你的	丈夫	?

“你觉得我有可能相信你把我错认成你丈夫吗？”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][sæt] [θru:] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð]

”	She	was	perfectly	quiet	,	but	sat	through	that	quarter	of	an	hour	with
”	她	曾是	完美	安静的	,	但	卫星	通过	那	四分之一	的	一个	小时	和

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [veɪld] .

her	face	continually	veiled	.
她	脸	持续	含蓄	.

“她全程一言不发，但那十五分钟里，她始终用面纱遮住脸。”

['mɪstə(r)] . [braʊn] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

Mr	.	Brown	made	some	little	overture	of	conversation	to	Mr	.	Jones	,
先生	.	棕色的	制成	一些	小的	序曲	的	对话	到	先生	.	琼斯	,

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

but	Mr	.	Jones	,
但	先生	.	琼斯	,

布朗先生主动和琼斯先生搭讪了几句，但琼斯先生却……

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd]['mʌtə(r)][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]

though	he	did	mutter	some	reply	,	showed	plainly	enough	that	he	had	no
尽管	他	做过	低声	一些	回复	,	显示	显然	足够的	那	他	有	不

[dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntəkɔ:s] .

desire	for	further	intercourse	.
欲望	为了	更远	交往	.

虽然他咕哝了几句回应，但显然表明他没有进一步性交的意愿。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] [stæm'pi:d] , [ðə; ðɪ]['ɔ:f(ə)l] [rʌʃ] ,

Then	came	the	accustomed	stampede	,	the	awful	rush	,
然后	来了	这	习惯	踩踏	,	这	可怕	匆忙	,

然后就是惯常的踩踏事件，可怕的冲撞，

[ðə; ðɪ] [ˌɪntə'ni:saɪn] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [si:ts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

the	internecine	struggle	in	which	seats	had	to	be	found	.
这	内脏	斗争	在	哪个	座位	有	到	是	成立	.

为了争夺座位而展开的内部斗争。

[si:ts] , [aɪ]['fænsi] , [ɑ:(r); ə(r)] ['regjələli] [faʊnd] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] ['tɑ:di] ,

Seats	,	I	fancy	,	are	regularly	found	,	even	by	the	most	tardy	,
座位	,	我	想要	,	是	经常	成立	,	甚至	经过	这	最多	迟迟	,

我认为，即使是最迟到的人，通常也能找到座位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [ə'pɪəz] [ðæt] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] [ɪz]

but	it	always	appears	that	every	British	father	and	every	British	husband	is
但	它	总是	出现	那	每一个	英国	父亲	和	每一个	英国	丈夫	是

['æktʃu:eɪtɪd][æt; ət] [ðiːz] ['stɔ:mi] ['momənts] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [pru:vz] [hɪm'self]

actuated	at	these	stormy	moments	by	a	conviction	that	unless	he	proves	himself
驱动	在	这些	暴风雨	时刻	经过	一个	定罪	那	除非	他	证明	他自己

[ə; eɪ] ['veri] ['hɜ:kjəli:z] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dˈɔ:təz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [bi:; bi][left] ['desələt]

a	very	Hercules	he	and	his	daughters	and	his	wife	will	be	left	desolate
一个	非常	赫拉克勒斯	他	和	他的	女儿们	和	他的	妻子	将要	是	左边	荒凉

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

但似乎每一位英国父亲和每一位英国丈夫在这些风雨飘摇的时刻，都会坚信，除非他证明自己像大力神赫拉克勒斯一样英勇无畏，否则他和他的女儿、妻子将会孤苦伶仃地留在巴黎。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌhɜ:kju'li:ən] , ['kæriɪŋ] [tu:] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ]['hætbɒks][ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Brown	was	quite	Herculean	,	carrying	two	bags	and	a	hatbox	in	his
先生	.	棕色的	曾是	相当	赫拉克勒斯	,	携带	二	包	和	一个	帽盒	在	他的

[əʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

布朗先生力大无穷，他一手拎着两个袋子和一个帽盒。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [kləʊk] , [ðə; ðɪ][kəʊts] , [ðə; ðɪ][rʌgz] , [ðə; ðɪ] [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌm'breləz] .

besides	the	cloaks	,	the	coats	,	the	rugs	,	the	sticks	,	and	the	umbrellas	.
除了	这	斗篷	,	这	外套	,	这	地毯	,	这	棍子	,	和	这	雨伞	.

除了斗篷、外套、地毯、手杖和雨伞之外。

[bʌt; bət] [wen] { - }

But	when	{	64	}
但	什么时候	{	-	}

但是当{64}

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wel] ['si:tɪd] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ]

he	had	got	himself	and	his	wife	well	seated	,	with	their	faces	to	the
他	有	得到	他自己	和	他的	妻子	出色地	坐着	,	和	他们的	面孔	到	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

他和妻子找了个舒服的座位坐好，脸朝向引擎。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ɪ'mi:diətli]

with	a	corner	seat	for	her	—	there	was	Mr	.	Jones	immediately
和	一个	角落	座位	为了	她	—	那里	曾是	先生	.	琼斯	立即地

['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

opposite	to	her	.
对面的	到	她	.

她坐在角落的座位上——琼斯先生就坐在她对面。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Jones	,	as	soon	as	he	perceived	the	inconvenience	of	his	position	,
先生	.	琼斯	,	作为	很快	作为	他	感知	这	不便	的	他的	位置	,

琼斯先生一意识到自己处境的不便，

[meɪd] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

made	a	scramble	for	another	place	,	but	he	was	too	late	.
制成	一个	争夺	为了	其他	地方	,	但	他	曾是	也	晚的	.

他赶紧找了另一个地方，但为时已晚。

[ɪn] [ðæt] [ˌkɒntɪ'gjuːəti] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['kæleɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

In	that	contiguity	the	journey	as	far	as	Calais	had	to	be	made	.
在	那	邻近性	这	旅行	作为	远的	作为	加莱	有	到	是	制成	.

在那段毗邻的路程中，必须前往加莱。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , ['nevə(r)] [wʌns] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

She	,	poor	woman	,	never	once	took	up	her	veil	.
她	,	贫穷的	女士	,	绝不	一次	采取	向上	她	面纱	.

可怜的女人，她一次也没有摘下过面纱。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] , [wɪ'ðaʊt] ['kləʊzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] , [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræmrɒd] ,

There	he	sat	,	without	closing	an	eye	,	stiff	as	a	ramrod	,
那里	他	卫星	,	没有	结束	一个	眼睛	,	僵硬的	作为	一个	通条	,

他坐在那里，一动不动，像根铁棍一样僵硬。

['sʌmtaɪmz] ['ʃəʊɪŋ] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ['dʒestʃəz] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]

sometimes	showing	by	little	uneasy	gestures	that	the	trouble	at	his	neck	was
有时	显示	经过	小的	不安	手势	那	这	麻烦	在	他的	脖子	曾是

[stɪl] [ðeə(r)] ,

still	there	,
仍然	那里	,

他有时会通过一些不安的小动作表明，他脖子上的疼痛仍然存在。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] .

but	never	speaking	a	word	,	and	hardly	moving	a	limb	.
但	绝不	请讲	一个	单词	,	和	几乎	移动	一个	肢	.

但他一言不发，也几乎不动一动。

['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sepəreɪtɪd]

Crossing	from	Calais	to	Dover	the	lady	was	,	of	course	,	separated
十字路口	从	加莱	到	多佛	这	女士	曾是	,	的	课程	,	分开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] .

from	her	victim	.
从	她	受害者	.

从加莱到多佛的途中，这位女士当然与她的受害者失散了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ,

The	passage	was	very	bad	,
这	通道	曾是	非常	坏的	,

这段文字写得非常糟糕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	she	more	than	once	reminded	her	husband	how	well	it	would	have
和	她	更多的	比	一次	提醒	她	丈夫	如何	出色地	它	会	有

[biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] —

been	with	them	now	had	they	pursued	their	journey	as	she	had	intended	—
到过	和	他们	现在	有	他们	追击	他们的	旅行	作为	她	有	故意的	—

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ɪn] ['pærɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !

as	though	they	had	been	detained	in	Paris	by	his	fault	!
作为	尽管	他们	有	到过	被拘留	在	巴黎	经过	他的	过错	!

她不止一次地提醒丈夫，如果他们当初按照她的计划继续他们的旅程，现在会是多么美好——仿佛他们是被他的错而滞留在巴黎一样！

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Mr	.	Jones	,	as	he	laid	himself	down	on	his	back	,
先生	.	琼斯	,	作为	他	铺设	他自己	向下	在	他的	后退	,

琼斯先生仰面躺了下来，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [meɪd]

gave	himself	up	to	wondering	whether	any	man	before	him	had	ever	been	made
给予	他自己	向上	到	好奇	无论	任何	男人	前	他	有	曾经	到过	制成

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

subject	to	such	absolute	injustice	.
主题	到	这样的	绝对	不公正	.

他不禁思索，在他之前是否有人遭受过如此绝对的不公正待遇。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪəd] ,

Now	and	again	he	put	his	hand	up	to	his	own	beard	,
现在	和	再次	他	放	他的	手	向上	到	他的	自己的	胡须	,

他时不时地抬手摸摸自己的胡子，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	began	to	doubt	whether	it	could	have	been	moved	,	as	it
和	开始	到	怀疑	无论	它	可以	有	到过	已搬	,	作为	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] ,

must	have	been	moved	,
必须	有	到过	已搬	,

并开始怀疑它是否可能被移动过，因为它肯定被移动过。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm] .

without	waking	him	.
没有	醒来	他	.

不要吵醒他。

[wɒt] { - }

What	{	65	}
什么	{	-	}

什么{65}

[ɪf] ['klɒrəfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ?

if	chloroform	had	been	used	?
如果	氯仿	有	到过	用过的	?

如果用的是氯仿呢?

['meni] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] .

Many	such	suspicions	crossed	his	mind	during	the	misery	of	that	passage	.
许多	这样的	怀疑	交叉	他的	头脑	期间	这	苦难	的	那	通道	.

在那段痛苦的旅程中，他脑海中闪过许多类似的疑虑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dəʊvə(r)] [tuː; tə]

They	were	again	together	in	the	same	railway	carriage	from	Dover	to
他们	是	再次	一起	在	这	相同的	铁路	运输	从	多佛	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他们再次在同一节火车车厢里，从多佛尔开往伦敦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] ['neɪbəhʊd] ,

They	had	now	got	used	to	the	close	neighborhood	,
他们	有	现在	得到	用过的	到	这	关闭	邻里	,

他们现在已经习惯了这种近距离居住的生活方式。

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	knew	how	to	endure	each	the	presence	of	the	other	.
和	知道	如何	到	忍受	每个	这	在场	的	这	其他	.

他们懂得如何忍受彼此的存在。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .

But	as	yet	Mr	.	Jones	had	never	seen	the	lady's	face	.
但	作为	然而	先生	.	琼斯	有	绝不	已见	这	女士的	脸	.

但琼斯先生至今仍未见过这位女士的脸。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

He	longed	to	know	what	were	the	features	of	the	woman	who	had
他	渴望	到	知道	什么	是	这	特征	的	这	女士	WHO	有

[biːn] [səʊ][blaɪnd] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðæt] ['stɔːri][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

been	so	blind	—	if	indeed	that	story	were	true	.
到过	所以	瞎的	—	如果	的确	那	故事	是	真的	.

他很想知道，如果那个失明的女人的故事是真的，她长什么样子。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] ,

Or	if	it	were	not	true	,
或者	如果	它	是	不是	真的	,

或者，如果这不是真的，

[ɒv; əv] [wɒt] [laɪk][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʊd] [deə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

of	what	like	was	the	woman	who	would	dare	in	the	middle	of	the	night
的	什么	喜欢	曾是	这	女士	WHO	会	敢	在	这	中间	的	这	夜晚

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

to	play	such	a	trick	as	that	?
到	玩	这样的	一个	诡计	作为	那	?

究竟是怎样一个女人，才会在半夜里玩这种把戏?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [kləʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

But	still	she	kept	her	veil	close	over	her	face	.
但	仍然	她	保留	她	面纱	关闭	超过	她	脸	.

但她仍然用面纱紧紧遮住脸。

[frɒm; frəm] ['kænən] [striːt] [ðə; ði] [braʊnz] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

From	Cannon	Street	the	Browns	took	their	departure	in	a	cab	for	the
从	大炮	街道	这	布朗队	采取	他们的	离开	在	一个	出租车	为了	这

['lɪvəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Liverpool	Street	Station	,
利物浦	街道	车站	,

布朗一家从坎农街搭乘出租车前往利物浦街车站。

[wens] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['strætfəd] .

whence	they	would	be	conveyed	by	the	Eastern	Counties	Railway	to	Stratford	.
何处	他们	会	是	传递	经过	这	东	县	铁路	到	斯特拉特福德	.

然后它们将由东部郡铁路运往斯特拉特福德。

[naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

Now	,	at	any	rate	,	their	troubles	were	over	.
现在	,	在	任何	速度	,	他们的	麻烦	是	超过	.

至少现在，他们的麻烦已经结束了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['æmpl] [taɪm] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [deɪ] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

They	would	be	in	ample	time	not	only	for	Christmas	-	day	church	,	but	for
他们	会	是	在	充足	时间	不是	仅有的	为了	圣诞节	-	天	教会	,	但	为了

['krɪsməs] - [deɪ] ['brekfəst] .

Christmas	-	day	breakfast	.
圣诞节	-	天	早餐	.

他们不仅有充足的时间参加圣诞节当天的教堂礼拜，还有时间享用圣诞节早餐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['getɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][lɑːst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

“	It	will	be	just	the	same	as	getting	in	there	last	night	,	”	said	Mr	.	Brown	,
“	它	将要	是	只是	这	相同的	作为	获得	在	那里	最后的	夜晚	,	”	说	先生	.	棕色的	,

布朗先生说：“情况和昨晚进去时一模一样。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈplætfɔːm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

as	he	walked	across	the	platform	to	place	his	wife	in	the	carriage	for
作为	他	步行	穿过	这	平台	到	地方	他的	妻子	在	这	运输	为了

[ˈstrætfəd] .

Stratford	.
斯特拉特福德	.

他穿过站台，将妻子送上开往斯特拉特福德的马车。

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz]

She	entered	it	the	first	,	and	as	she	did	so	,	there	she	saw	Mr	.	Jones
她	进入	它	这	第一的	,	和	作为	她	做过	所以	,	那里	她	锯	先生	.	琼斯

[ˈsiːtɪd] [ɪn] { - }

seated	in	{	66	}
坐着	在	{	-	}

她第一个走了进去，进去的时候，她看见琼斯先生坐在{66}

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] !

the	corner	!
这	角落	!

角落!

[ˌhɪðəˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [wel] ,

Hitherto	she	had	borne	his	presence	well	,
迄今为止	她	有	出生	他的	在场	出色地	,

此前她一直都能很好地忍受他的存在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	now	she	could	not	restrain	herself	from	a	little	start	and	a	little
但	现在	她	可以	不是	抑制	她自己	从	一个	小的	开始	和	一个	小的

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

但现在她忍不住惊叫了一声。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðəʊ] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,

He	bowed	his	head	very	slightly	,	as	though	acknowledging	the	compliment	,
他	鞠躬	他的	头	非常	轻微地	,	作为	尽管	承认	这	赞扬	,

他微微低头，仿佛在回应这句赞美。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

and	then	down	she	dropped	her	veil	.
和	然后	向下	她	掉落	她	面纱	.

然后，她放下了面纱。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['strætfəd] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

When	they	arrived	at	Stratford	,	the	journey	being	over	in	a	quarter	of	an
什么时候	他们	到达的	在	斯特拉特福德	,	这	旅行	存在	超过	在	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他们抵达斯特拉特福德时，旅程只用了十五分钟。

[dʒəunz][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['iːv(ə)n][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [braʊnz] .

Jones	was	out	of	the	carriage	even	before	the	Browns	.
琼斯	曾是	出去	的	这	运输	甚至	前	这	布朗队	.

琼斯比布朗一家更早下了马车。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɒnz] ['kærɪdʒ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

“	There	is	Uncle	John's	carriage	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	thinking	that	now	,	at	any	rate	,
“	那里	是	叔叔	约翰的	运输	,	”	说	太太	.	棕色的	,	思维	那	现在	,	在	任何	速度	,

“那是约翰叔叔的马车，”布朗太太说道，她心想，至少现在，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
she would be able to free herself from the presence of this terrible
她 会 是 有能力的 到 自由的 她自己 从 这 在场 的 这 糟糕的
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

她将能够摆脱这个可怕的陌生人。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
No doubt he was a handsome man to look at ,
不 怀疑 他 曾是 一个 英俊的 男人 到 看 在 ,

毫无疑问，他长相英俊。

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [feɪs] [səʊ] ['stɜːnli] ['hɒstaɪl][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
but on no face so sternly hostile had she ever before fixed her eyes .
但 在 不 脸 所以 严厉地 敌对的 有 她 曾经 前 固定的 她 眼睛 .

但她从未在任何一张脸上看到过如此严厉敌对的表情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [pə'hæps] ,
She did not , perhaps ,
她 做过 不是 , 也许 ,

或许她没有。

[rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] ['diːpli] ['ɪndʒəd] [baɪ]
reflect that the owner of no other face had ever been so deeply injured by
反映 那 这 所有者 的 不 其他 脸 有 曾经 到过 所以 深 受伤 经过
[hɜː'self] . { - }
herself . { 67 }
她自己 . { - }

想想看，没有哪张脸的主人曾被自己伤得如此深。{67}

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .
MRS . BROWN AT THOMPSON HALL .
太太 . 棕色的 在 汤普森 大厅 .

布朗夫人住在汤普森大厅。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
“ Please , sir , we were to ask for Mr . Jones , ” said the servant ,
“ 请 , 先生 , 我们 是 到 问 为了 先生 . 琼斯 , ” 说 这 仆人 ,

“先生，我们想找琼斯先生，”仆人说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)][bəuθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd]
putting his head into the carriage after both Mr . and Mrs . Brown had
推杆 他的 头 进入 这 运输 后 两个都 先生 . 和 太太 . 棕色的 有
['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
seated themselves .
坐着 他们自己 .

布朗先生和布朗太太都坐下后，他才把头伸进马车里。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
“ Mr . Jones ! ” exclaimed the husband .
“ 先生 . 琼斯 ! ” 惊呼 这 丈夫 .

“琼斯先生！”丈夫惊呼道。

“ [waɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][waɪf] .
“ Why ask for Mr . Jones ? ” demanded the wife .
“ 为什么 问 为了 先生 . 琼斯 ? ” 要求 这 妻子 .

“为什么要找琼斯先生？”妻子质问道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tendə(r)] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

The	servant	was	about	to	tender	some	explanation	,
这	仆人	曾是	关于	到	投标	一些	解释	,

仆人正要做出解释，

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

when	Mr	.	Jones	stepped	up	and	said	that	he	was	Mr	.	Jones	.
什么时候	先生	.	琼斯	步	向上	和	说	那	他	曾是	先生	.	琼斯	.

琼斯先生走上前来说他就是琼斯先生。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [hɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] .

“	We	are	going	to	Thompson	Hall	,	”	said	the	lady	,	with	great	vigor	.
“	我们	是	去	到	汤普森	大厅	,	”	说	这	女士	,	和	伟大的	活力	.

“我们要去汤普森大厅，”那位女士精神抖擞地说。

“ [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

“	So	am	I	,	”	said	Mr	.	Jones	,	with	much	dignity	.
“	所以	是	我	,	”	说	先生	.	琼斯	,	和	很多	尊严	.

“我也是，”琼斯先生很有尊严地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

It	was	,	however	,	arranged	that	he	should	sit	with	the	coachman	,
它	曾是	,	然而	,	安排	那	他	应该	坐	和	这	马车夫	,

不过，安排他与马车夫坐在一起。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] .

as	there	was	a	rumble	behind	for	the	other	servant	.
作为	那里	曾是	一个	隆隆	在后面	为了	这	其他	仆人	.

后面传来另一个仆人的隆隆声。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːl] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

The	luggage	was	put	into	a	cart	,	and	away	all	went	for	Thompson	Hall	.
这	行李	曾是	放	进入	一个	大车	,	和	离开	全部	去	为了	汤普森	大厅	.

行李被装进手推车，然后一行人出发前往汤普森大厅。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

“	What	do	you	think	about	it	,	Mary	?	”	whispered	Mr	.	Brown	,	after	a	pause	.
“	什么	做	你	思考	关于	它	,	玛丽	?	”	低声说道	先生	.	棕色的	,	后	一个	暂停	.

“玛丽，你觉得怎么样？”布朗先生停顿了一下，低声问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔː] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

He	was	evidently	awe	-	struck	by	the	horror	of	the	occasion	.
他	曾是	显然	敬畏	-	击	经过	这	恐怖	的	这	场合	.

他显然被眼前的恐怖景象深深震撼了。

“ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	cannot	make	it	out	at	all	.
“	我	不能	制作	它	出去	在	全部	.

我完全看不清。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? { - }

What	do	you	think	?	{	68	}
什么	做	你	思考	?	{	-	}

你觉得呢？{68}

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	don't	know	what	to	think	.
“	我	不	知道	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

[dʒəunz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔmpsn] [hɔːl] ！ ”
Jones going to Thompson Hall ! ”
琼斯 去 到 汤普森 大厅 ！ ”

琼斯要去汤普森大厅了！

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ He's a very good - looking young man , ” said Mrs . Brown .
“ 他是 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“他是个非常英俊的年轻人，”布朗太太说。

“ [wel] — [ðæts] [æz; əz]['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
“ Well — that's as people think .
“ 出色地 — 那就是 作为 人们 思考 .

“嗯——人们就是这么想的。”

[ə; eɪ] [stɪf] , [stʌk] - [ʌp] ['feləʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
A stiff , stuck - up fellow , I should say .
一个 僵硬的 , 卡住 - 向上 同伴 , 我 应该 说 .

应该说，他是个死板、傲慢的人。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][hɪm]
Up to this moment he has never forgiven you for what you did to him
向上 到 这 片刻 他 有 绝不 已原谅 你 为了 什么 你 做过 到 他
. ”
: ”
. ”

直到此刻，他都还没有原谅你对他所做的一切。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tʃɑːlz] , [ɪf] [ʃɪd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Would you have forgiven his wife , Charles , if she'd done it to you ? ”
“ 会 你 有 已原谅 他的 妻子 , 查尔斯 , 如果 棚 完毕 它 到 你 ? ”

“查尔斯，如果他的妻子这样对你，你会原谅她吗？”

“ [hiː; hi]['hæznt] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] — [jet] . ”
“ He hasn't got a wife — yet . ”
“ 他 还没有 得到 一个 妻子 — 然而 . ”

“他还没有结婚。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
“ He is coming home now to be married , ” said Mr . Brown .
“ 他 是 未来 家 现在 到 是 已婚 , ” 说 先生 . 棕色的 .

布朗先生说：“他现在要回家结婚了。”

“ [hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs] ['veri] ['krɪsməs] - [deɪ] .
“ He expects to meet the young lady this very Christmas - day .
“ 他 预期 到 见面 这 年轻的 女士 这 非常 圣诞节 - 天 .

“他希望在今年圣诞节当天就能见到这位年轻女士。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [stɒpt] [baɪ]
That **was** **one** **of** **the** **reasons** **why** **he** **was** **so** **angry** **at** **being** **stopped** **by**
那 曾是 一 的 这 原因 为什么 他 曾是 所以 生气的 在 存在 停止 经过
[wɒt] [juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] . ”
what **you** **did** **last** **night** **.** **”**
什么 你 做过 最后的 夜晚 . ”

这就是他昨晚对你所作所为感到如此愤怒的原因之一。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
“ **I** **suppose** **he** **knows** **Uncle** **John** **,** **or** **he** **wouldn't** **be** **going** **to** **the** **Hall** **,**
“ 我 认为 他 知道 叔叔 约翰 , 或者 他 不会 是 去 到 这 大厅 ,

“我想他应该认识约翰叔叔，否则他不会去大厅。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
” **said** **Mrs** **.** **Brown** **.**
” 说 太太 . 棕色的 .

布朗太太说。

“ [aɪ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **I** **can't** **make** **it** **out** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Brown** **,** **shaking** **his** **head** **.**
“ 我 不能 制作 它 出去 , ” 说 先生 . 棕色的 , 摇晃 他的 头 .

“我看不清，”布朗先生摇着头说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , “ [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
“ **He** **looks** **quite** **like** **a** **gentleman** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Brown** **,** **“** **though** **he** **has** **been**
“ 他 看起来 相当 喜欢 一个 绅士 , ” 说 太太 . 棕色的 , “ 尽管 他 有 到过
[səʊ] [stɪf] .
so **stiff** **.**
所以 僵硬的 .

“他看起来很像一位绅士，”布朗太太说，“尽管他一直很拘谨。”

[dʒəunz] ! ['bɑːrnəbi][dʒəunz] !
Jones **!** **Barnaby** **Jones** **!**
琼斯 ! 巴纳比 琼斯 !

琼斯！巴纳比·琼斯！

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɑːrnəbi] ? ”
You're **sure** **it** **was** **Barnaby** **?** **”**
你是 当然 它 曾是 巴纳比 ? ”

你确定是巴纳比吗?

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] . { - }
“ **That** **was** **the** **name** **on** **the** **card** **.** **{** **69** **}**
“ 那 曾是 这 姓名 在 这 卡片 . { - }

“卡片上的名字就是这个。”{69}

“ [nɒt] ['bɜːrnəbi] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Not** **Burnaby** **?** **”** **asked** **Mrs** **.** **Brown** **.**
“ 不是 本拿比 ? ” 问 太太 . 棕色的 .

“不是伯纳比吗？”布朗太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɑːrnəbi][dʒəunz][ɒn][ðə; ði][kɑːd] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] - ;
“ **It** **was** **Barnaby** **Jones** **on** **the** **card** **—** **just** **the** **same** **as** **'** **Barnaby** **Rudge** **'** **;**
“ 它 曾是 巴纳比 琼斯 在 这 卡片 — 只是 这 相同的 作为 - 巴纳比 拉奇 - ;

“卡片上写的是巴纳比·琼斯——和‘巴纳比·鲁奇’一模一样；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kwaɪt][səʊ][ʃʊə(r)] .
and **as** **for** **looking** **like** **a** **gentleman** **,** **I'm** **by** **no** **means** **quite** **so** **sure** **.**
和 作为 为了 寻找 喜欢 一个 绅士 , 我是 经过 不 方法 相当 所以 当然 .

至于看起来是否像个绅士，我可不敢苟同。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [teɪks] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wen] [ɪts] ['ɒfəd] . ”

A	gentleman	takes	an	apology	when	it's	offered	.	”
一个	绅士	需要	一个	道歉	什么时候	它是	提供	.	”

绅士会接受别人的道歉。

“ [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

“	Perhaps	,	my	dear	,	that	depends	on	the	condition	of	his	throat	.
“	也许	,	我的	亲爱的	,	那	取决于	在	这	状况	的	他的	喉	.

“亲爱的，也许这取决于他的喉咙状况。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)][ɒn][ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt]

If	you	had	had	a	mustard	plaster	on	all	night	,	you	might	not	have	liked
如果	你	有	有	一个	芥末	石膏	在	全部	夜晚	,	你	可能	不是	有	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你整晚都贴着芥末膏药，你可能不会喜欢那种感觉。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] [æt; ət][lɑːst] .

But	here	we	are	at	Thompson	Hall	at	last	.
但	这里	我们	是	在	汤普森	大厅	在	最后的	.

但我们终于来到了汤普森大厅。

” ['tɔmpsn] [hɔːl] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪən] [geɪt] ,

”	Thompson	Hall	was	an	old	brick	mansion	,	standing	within	a	huge	iron	gate	,
”	汤普森	大厅	曾是	一个	老的	砖	大厦	,	常设	之内	一个	巨大的	铁	门	,

汤普森大厅是一座古老的砖砌豪宅，矗立在一扇巨大的铁门内。

[wɪð] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [swiːp] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	gravel	sweep	before	it	.
和	一个	碎石	扫	前	它	.

前面铺着碎石。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['strætfəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] ,

It	had	stood	there	before	Stratford	was	a	town	,	or	even	a	suburb	,
它	有	站立	那里	前	斯特拉特福德	曾是	一个	镇	,	或者	甚至	一个	市郊	,

在斯特拉特福德成为城镇甚至郊区之前，它就已经矗立在那里了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [biːn] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [pleɪs] .

and	had	then	been	known	by	the	name	of	Bow	Place	.
和	有	然后	到过	已知	经过	这	姓名	的	弓	地方	.

当时这里被称为弓街。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

But	it	had	been	in	the	hands	of	the	present	family	for	the	last
但	它	有	到过	在	这	双手	的	这	展示	家庭	为了	这	最后的

['θɜːti] [j'iəz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

但过去三十年来，它一直由现在的家族拥有。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][æz; əz] ['tɔmpsn] [hɔːl] — [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

and	was	now	known	far	and	wide	as	Thompson	Hall	—	a	comfortable	,
和	曾是	现在	已知	远的	和	宽的	作为	汤普森	大厅	—	一个	舒服的	,

['ruːmi; 'rʊmi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] , [pə'hæps] [ə; eɪ] { - }

roomy	,	old	-	fashioned	place	,	perhaps	a	{	70	}
宽敞	,	老的	-	造型	地方	,	也许	一个	{	-	}

现在它已远近闻名，被称为汤普森大厅——一个舒适、宽敞、古色古香的地方，或许是{70}

['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

little	dark	and	dull	to	look	at	,
小的	黑暗的	和	乏味的	到	看	在	,

看起来有点暗淡无光，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səb'stænʃəli] [bɪlt] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['vɪləz] .

but	much	more	substantially	built	than	most	of	our	modern	villas	.
但	很多	更多的	实质性	建造	比	最多	的	我们的	现代的	别墅	.

但比我们大多数现代别墅的建造都更加坚固耐用。

['mɪsɪz] . [braʊn] [dʒʌmpt] [wɪð] [ə'lækrəti][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Mrs	.	Brown	jumped	with	alacrity	from	the	carriage	,
太太	.	棕色的	跳了起来	和	敏捷	从	这	运输	,

布朗太太迅速地从马车上跳了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['entəd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

and	with	a	quick	step	entered	the	home	of	her	forefathers	.
和	和	一个	快的	步	进入	这	家	的	她	祖先	.

她迈着轻快的步伐走进了祖屋。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['leʒəli] ;

Her	husband	followed	her	more	leisurely	;
她	丈夫	随后	她	更多的	悠闲	;

她的丈夫则悠闲地跟在她身后;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

but	he	too	felt	that	he	was	at	home	at	Thompson	Hall	.
但	他	也	毛毡	那	他	曾是	在	家	在	汤普森	大厅	.

但他同样觉得在汤普森大厅就像在家一样自在。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɔːkt] [ɪn]['ɔːlsəʊ] ;

Then	Mr	.	Jones	walked	in	also	;
然后	先生	.	琼斯	步行	在	还	;

这时，琼斯先生也走了进来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][æt; ət][həʊm] .

but	he	looked	as	though	he	were	not	at	all	at	home	.
但	他	看起来	作为	尽管	他	是	不是	在	全部	在	家	.

但他看上去很不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [daʊn] .

It	was	still	very	early	,	and	no	one	of	the	family	was	as	yet	down	.
它	曾是	仍然	非常	早期的	,	和	不	一	的	这	家庭	曾是	作为	然而	向下	.

当时天还很早，家里还没有人倒下。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['nesəsəri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed]

In	these	circumstances	it	was	almost	necessary	that	something	should	be	said
在	这些	情况	它	曾是	几乎	必要的	那	某物	应该	是	说

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

to	Mr	.	Jones	.
到	先生	.	琼斯	.

在这种情况下，几乎必须跟琼斯先生说些什么。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

“	Do	you	know	Mr	.	Thompson	?	”	asked	Mr	.	Brown	.
“	做	你	知道	先生	.	汤普森	?	”	问	先生	.	棕色的	.

“你认识汤普森先生吗？”布朗先生问道。

“ [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] — [æz; əz] [jet] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] .

“	I	never	had	the	pleasure	of	seeing	him	—	as	yet	,	”	answered	Mr	.
“	我	绝不	有	这	乐趣	的	看到	他	—	作为	然而	,	”	回答	先生	.

[dʒəunz] , ['veri] ['stɪfli] .

Jones	,	very	stiffly	.
琼斯	,	非常	僵硬地	.

“我至今还没有机会见到他，”琼斯先生僵硬地回答道。

“ [əʊ] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
“ **Oh — I didn't know .**
“ 哦 — 我 没有 知道 .

“哦——我不知道。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . ”
Because you said you were coming here . ”
因为 你 说 你 是 未来 这里 . ”

因为你说你会来这里。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .
“ **And I have come here .**
“ 和 我 有 来 这里 .

“而我来到这里。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [frendz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] ? ”
Are you friends of Mr . Thompson ? ”
是 你 朋友们 的 先生 . 汤普森 ? ”

你是汤普森先生的朋友吗?

“ [əʊ] [dɪə(r)] [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Oh dear yes , ” said Mrs . Brown .**
“ 哦 亲爱的 是的 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“哦，是的，”布朗太太说。

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔmpsn] [maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][ai] ['mærid] . ”
“ I was a Thompson myself before I married . ”
“ 我 曾是 一个 汤普森 我 前 我 已婚 . ”

“我结婚前也姓汤普森。”

“ [əʊ] — [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
“ Oh — indeed ! ” said Mr . Jones .
“ 哦 — 的确 ! ” 说 先生 . 琼斯 .

“哦——的确如此！”琼斯先生说道。

“ [haʊ] ['veri] [ɒd] ! — ['veri] [ɒd] [ɪn'diːd] .
“ How very odd ! — very odd indeed .
“ 如何 非常 奇怪的 ! — 非常 奇怪的 的确 .

“真是太奇怪了！——确实非常奇怪。”

” ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː] [əʊld]
” During this time the luggage was being brought into the house , and two old
” 期间 这 时间 这 行李 曾是 存在 带来 进入 这 房子 , 和 二 老的
['fæməli] { - }
family { 71 }
家庭 { - }

“在此期间，行李被搬进了房子里，还有两户老家{71}

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sɪstəns] .
servants were offering them assistance .
仆人 是 提供 他们 协助 .

仆人们向他们提供帮助。

[wʊd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bed] - [rʊmz; ruːmz] ?
Would the new - comers like to go up to their bed - rooms ?
会 这 新的 - 来者 喜欢 到 去 向上 到 他们的 床 - 房间 ?

新来的人想回卧室吗?

[ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz] . [griːn] , ['ɪntɪmeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [mɪs] [dʒeɪn] [wʊd] ,
Then the housekeeper , Mrs . Green , intimated with a wink that Miss Jane would ,
然后 这 管家 , 太太 . 绿色的 , 暗示 和 一个 眨眼 那 错过 简 会 ,

然后，管家格林太太眨了眨眼，暗示简小姐会.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [biː; bi] [daʊn] [kwaɪt] [ɪ'miːdiətli] .

she	was	sure	,	be	down	quite	immediately	.
她	曾是	当然	,	是	向下	相当	立即地	.

她确信，很快就会下来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	present	moment	,	however	,	was	still	very	unpleasant	.
这	展示	片刻	,	然而	,	曾是	仍然	非常	令人不快的	.

然而，眼下的情况仍然非常糟糕。

[ðə; ði]['leɪdi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ,

The	lady	probably	had	made	her	guess	as	to	the	mystery	,
这	女士	大概	有	制成	她	猜测	作为	到	这	神秘	,

这位女士可能已经对这个谜团做出了自己的猜测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

but	the	two	gentlemen	were	still	altogether	in	the	dark	.
但	这	二	先生们	是	仍然	共	在	这	黑暗的	.

但这两位先生仍然一无所知。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)]['peərəntɪdʒ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

Mrs	.	Brown	had	no	doubt	declared	her	parentage	,	but	Mr	.	Jones	,
太太	.	棕色的	有	不	怀疑	声明	她	亲子关系	,	但	先生	.	琼斯	,

布朗夫人无疑已经表明了自己的身世，但是琼斯先生却没有。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][streɪndʒ][fækts] ['kraʊdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [biːn] [sləʊ]

with	such	a	multitude	of	strange	facts	crowding	on	his	mind	,	had	been	slow
和	这样的	一个	民众	的	奇怪的	事实	拥挤	在	他的	头脑	,	有	到过	慢的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	understand	her	.
到	理解	她	.

由于脑海中充斥着如此多的奇怪事实，他一时之间难以理解她。

['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Being	somewhat	suspicious	by	nature	,
存在	有些	可疑的	经过	自然	,

他生性有些多疑，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['mʌstəd] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][baɪ]

he	was	beginning	to	think	whether	possibly	the	mustard	had	been	put	by
他	曾是	开始	到	思考	无论	可能	这	芥末	有	到过	放	经过

[ðɪs] ['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['tɔmpsn] [hɔːl]

this	lady	on	his	throat	with	some	reference	to	his	connection	with	Thompson	Hall
这	女士	在	他的	喉	和	一些	参考	到	他的	联系	和	汤普森	大厅

.

:

.

他开始怀疑，这芥末会不会是这位女士故意抹在他喉咙上的，与他和汤普森庄园的关系有关。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hæd; həd] [wɪʃt]

Could	it	be	that	she	,	for	some	reason	of	her	own	,	had	wished
可以	它	是	那	她	,	为了	一些	原因	的	她	自己的	,	有	希望

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

to	prevent	his	coming	,
到	防止	他的	未来	,

或许是她出于某种自身原因，想要阻止他到来?

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðɪs] [ˌʌntə'wɔːd] ['strætədʒəm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ?

and	had	contrived	this	untoward	stratagem	out	of	her	brain	?
和	有	人为的	这	不愉快的	策略	出去	的	她	脑	?

难道这邪恶的计谋是她凭空想出来的?

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli] , [tuː; tə]

or	had	she	wished	to	make	him	ridiculous	to	the	Thompson	family	,	to
或者	有	她	希望	到	制作	他	荒谬的	到	这	汤普森	家庭	,	到

[huːm] ,

whom	,
谁	,

或者她是否想让他在汤普森一家面前出丑?

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌn'nəʊn] ?

as	a	family	,	he	was	at	present	unknown	?
作为	一个	家庭	,	他	曾是	在	展示	未知	?

目前，他的家人对他一无所知?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]

It	was	becoming	more	and	more	improbable	to	him	that	the	whole	thing
它	曾是	成为	更多的	和	更多的	不太可能	到	他	那	这	所有的	事物

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

should	have	been	an	accident	.
应该	有	到过	一个	事故	.

他越来越觉得整件事不太可能是一场意外。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['hɒrɪd] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

after	the	first	horrid	torments	of	that	morning	in	which	he	had	in	his
后	这	第一的	可怕的	折磨	的	那	早晨	在	哪个	他	有	在	他的

['ægəni] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] { - }

agony	invoked	the	assistance	of	{	72	}
痛苦	调用	这	协助	的	{	-	}

在那天早晨遭受了第一次可怕的折磨之后，他在痛苦中请求{72}的帮助

[ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	night	porter	,	he	had	begun	to	reflect	on	his	situation	,
这	夜晚	搬运工	,	他	有	开始	到	反映	在	他的	情况	,

夜班门卫开始反思自己的处境。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

he	had	determined	that	it	would	be	better	that	nothing	further	should	be
他	有	决定	那	它	会	是	更好的	那	没有什么	更远	应该	是

[sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

said	about	it	.
说	关于	它	.

他决定最好不要再谈论此事。

[wɒt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [wɜːθ] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [weər'evə(r)][hiː; hi]

What	would	life	be	worth	to	him	if	he	were	to	be	known	wherever	he
什么	会	生活	是	值得	到	他	如果	他	是	到	是	已知	无论	他

[went] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mʌstəd] - ['plɑːstəd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

went	as	the	man	who	had	been	mustard	-	plastered	in	the	middle	of	the
去	作为	这	男人	WHO	有	到过	芥末	-	粉刷过的	在	这	中间	的	这

[naɪt] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['leɪdi] ?

night	by	a	strange	lady	?
夜晚	经过	一个	奇怪的	女士	?

如果无论走到哪里，人们都知道他是一个半夜被陌生女子涂满芥末酱的男人，那么他的人生还有什么意义呢?

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːd] [kən'dɪʃn]

The	worst	of	a	practical	joke	is	that	the	remembrance	of	the	absurd	condition
这	最差	的	一个	实际的	开玩笑	是	那	这	纪念	的	这	荒诞	状况

[stɪks] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

sticks	so	long	to	the	sufferer	.
棍子	所以	长的	到	这	患者	.

恶作剧最糟糕的地方在于，受害者会长时间记住这种荒谬的情况。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ðæt] [naɪt] ['pɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	hotel	that	night	porter	,	who	had	possessed	himself	of	the
在	这	酒店	那	夜晚	搬运工	,	WHO	有	拥有	他自己	的	这

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

那家酒店的夜班门卫，也就是那条手帕的主人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðæt] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði]

and	had	read	the	name	,	and	had	connected	that	name	with	the
和	有	读	这	姓名	,	和	有	连接	那	姓名	和	这

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] - ,

occupant	of	333	,
居住者	的	-	,

他读过这个名字，并将这个名字与333号的住户联系起来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['pɜːpəs] ,

whom	he	had	found	wandering	about	the	house	with	some	strange	purpose	,
谁	他	有	成立	漫游	关于	这	房子	和	一些	奇怪的	目的	,

他发现那人正神情古怪地在房子里徘徊。

[hæd; həd][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

had	not	permitted	the	thing	to	sleep	.
有	不是	允许	这	事物	到	睡觉	.

不让它睡觉。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [prest] [ðə; ði]['mætə(r)][həʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊnz] ,

The	porter	had	pressed	the	matter	home	against	the	Browns	,
这	搬运工	有	按下	这	事情	家	反对	这	布朗队	,

搬运工一直向布朗一家施压，要求他们交出那件事的真相。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] .

and	had	produced	the	interview	which	has	been	recorded	.
和	有	生产	这	面试	哪个	有	到过	记录	.

并制作了这段已被录制的采访视频。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

But	during	the	whole	of	that	day	Mr	.	Jones	had	been	resolving	that	he
但	期间	这	所有的	的	那	天	先生	.	琼斯	有	到过	解决	那	他

[wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] ['aɪðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊnz] [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

would	never	again	either	think	of	the	Browns	or	speak	of	them	.
会	绝不	再次	任何一个	思考	的	这	布朗队	或者	说话	的	他们	.

但在那一整天里，琼斯先生都在下定决心，他再也不会想起布朗一家，也不会再提起他们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

A	great	injury	had	been	done	to	him	—	a	most	outrageous	injustice	;
一个	伟大的	受伤	有	到过	完毕	到	他	—	一个	最多	令人愤慨	不公正	;

他受到了极大的伤害——这是极其令人愤慨的不公正待遇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

but	it	was	a	thing	which	had	to	be	endured	.
但	它	曾是	一个	事物	哪个	有	到	是	忍受	.

但这是必须忍受的事情。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

A	horrid	woman	had	come	across	him	like	a	nightmare	.
一个	可怕的	女士	有	来	穿过	他	喜欢	一个	恶梦	.

一个可怕的女人像噩梦一样闯入了他的生活。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

All	he	could	do	was	to	endeavor	to	forget	the	terrible	visitation	.
全部	他	可以	做	曾是	到	努力	到	忘记	这	糟糕的	探视	.

他所能做的，只有努力忘记那场可怕的遭遇。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] { - }

Such	had	been	his	resolve	,	in	making	which	he	had	{	73	}
这样的	有	到过	他的	解决	,	在	制作	哪个	他	有	{	-	}

这就是他的决心，他在做出这个决心时{73}

[pɑ:st] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] ['pærɪs] .

passed	that	long	day	in	Paris	.
通过了	那	长的	天	在	巴黎	.

在巴黎度过了漫长的一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [braʊnz] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

And	now	the	Browns	had	stuck	to	him	from	the	moment	of	his
和	现在	这	布朗队	有	卡住	到	他	从	这	片刻	的	他的

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] !

leaving	his	room	!
离开	他的	房间	!

从他离开房间的那一刻起，布朗一家就一直跟着他!

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['trævld] [wɪð]

He	had	been	forced	to	travel	with	them	,	but	had	travelled	with
他	有	到过	强制	到	旅行	和	他们	,	但	有	旅行	和

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

them	as	a	stranger	.
他们	作为	一个	陌生人	.

他被迫与他们同行，但他是以陌生人的身份与他们同行的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [steɪdʒ]

He	had	tried	to	comfort	himself	with	the	reflection	that	at	every	fresh	stage
他	有	尝试	到	舒适	他自己	和	这	反射	那	在	每一个	新鲜的	阶段

[hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

he	would	shake	them	off	.
他	会	摇	他们	离开	.

他曾试图安慰自己，认为在每一个新的阶段，他都会摆脱这些困难。

[ɪn] [wʌn] ['reɪlweɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ðɪ] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [bi:n] [bæd] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

In	one	railway	after	another	the	vicinity	had	been	bad	—	but	still	they	were
在	一	铁路	后	其他	这	附近	有	到过	坏的	—	但	仍然	他们	是

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

一条又一条铁路沿线的环境都很糟糕——但他们仍然是陌生人。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Now	he	found	himself	in	the	same	house	with	them	,
现在	他	成立	他自己	在	这	相同的	房子	和	他们	,

现在他发现自己和他们身处同一屋檐下。

[weə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi] [təʊld] .

where	of	course	the	story	would	be	told	.
在哪里	的	课程	这	故事	会	是	讲述	.

当然，故事也会在那里讲述。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [biːn] [dʌn] [ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri] [mait] [biː; bi][təʊld][ðeə(r)][æt; ət]

Had	not	the	thing	been	done	on	purpose	that	the	story	might	be	told	there	at
有	不是	这	事物	到过	完毕	在	目的	那	这	故事	可能	是	讲述	那里	在

['tɔmpsn] [hɔːl] ?

Thompson	Hall	?
汤普森	大厅	?

难道这件事不是故意安排的，目的是为了让这个故事在汤普森大厅被讲述吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

Mrs	.	Brown	had	acceded	to	the	proposition	of	the	housekeeper	,
太太	.	棕色的	有	同意	到	这	主张	的	这	管家	,

布朗太太同意了管家的提议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	was	about	to	be	taken	to	her	room	,
和	曾是	关于	到	是	已采取	到	她	房间	,

她正要被带回房间，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ][saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɒn]

when	there	was	heard	a	sound	of	footsteps	along	the	passage	above	and	on
什么时候	那里	曾是	听到	一个	声音	的	脚步声	沿着	这	通道	多于	和	在

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

这时，人们听到楼上走廊和楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	a	young	lady	came	bounding	on	to	the	scene	.
和	一个	年轻的	女士	来了	边界	在	到	这	场景	.

这时，一位年轻女子蹦蹦跳跳地走了过来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi]

“	You	have	all	of	you	come	a	quarter	of	an	hour	earlier	than	we
“	你	有	全部	的	你	来	一个	四分之一	的	一个	小时	早些时候	比	我们

[θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ,

thought	possible	,
想法	可能的	,

“你们所有人都比我们预想的提前了十五分钟到达，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

”	said	the	young	lady	.
”	说	这	年轻的	女士	.

“那位年轻女士说道。”

“ [ai][dɪd][səʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] !

“	I	did	so	mean	to	be	up	to	receive	you	!
“	我	做过	所以	意思是	到	是	向上	到	收到	你	!

“我本来是打算起来迎接你的！”

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]

”	With	that	she	passed	her	sister	on	the	stairs	—	for	the	young	lady	was
”	和	那	她	通过了	她	姐姐	在	这	楼梯	—	为了	这	年轻的	女士	曾是

[mɪs] [dʒeɪn] ['tɔmpsn] ,

Miss	Jane	Thompson	,
错过	简	汤普森	,

“说完，她便从楼梯上经过了她的妹妹——因为这位年轻女士正是简·汤普森小姐。”

['sɪstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] — [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

sister	to	our	Mrs	.	Brown	—	and	hurried	down	into	the	hall	.
姐姐	到	我们的	太太	.	棕色的	—	和	慌忙	向下	进入	这	大厅	.

布朗太太的妹妹——然后匆匆下楼进了大厅。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] , [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒn] [ə'fekʃənət] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn]

Here	Mr	.	Brown	,	who	had	ever	been	on	affectionate	terms	with	his	sister	-	in
这里	先生	.	棕色的	,	WHO	有	曾经	到过	在	亲热	条款	和	他的	姐姐	-	在

- [lɔː] , [pʊt] [hɪm'self] { - }

-	law	,	put	himself	{	74	}
-	法律	,	放	他自己	{	-	}

布朗先生一直与他的嫂子关系亲密，他把自己置于这样的境地{74}

['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ə'pærəntli] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm][ɪn]

forward	to	receive	her	embraces	;	but	she	,	apparently	not	noticing	him	in
向前	到	收到	她	拥抱	;	但	她	,	显然	不是	注意到	他	在

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːdə(r)] ,

her	ardor	,
她	热情	,

他上前迎接她的拥抱；但她似乎沉浸在热情之中，没有注意到他。

[rʌʃt] [ɒn][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

rushed	on	and	threw	herself	on	to	the	breast	of	the	other	gentleman	.
匆忙	在	和	扔	她自己	在	到	这	胸部	的	这	其他	绅士	.

她冲上前去，扑到另一位男士的胸前。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	This	is	my	Charles	,	”	she	said	.
“	这	是	我的	查尔斯	,	”	她	说	.

“这是我的查尔斯，”她说。

“ [əʊ] [tʃɑːlz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] !

“	O	Charles	,	I	thought	you	never	would	be	here	!
“	哦	查尔斯	,	我	想法	你	绝不	会	是	这里	!

“哦，查尔斯，我还以为你永远不会来了！”

” ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['bɜːrnəbi] [dʒəunz] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Mr	.	Charles	Burnaby	Jones	—	for	such	was	his	name	since	he	had
”	先生	.	查尔斯	本拿比	琼斯	—	为了	这样的	曾是	他的	姓名	自从	他	有

[ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][dʒəunz] ['prɒpəti] [ɪn] ['pembrukʃiə] — [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]

inherited	the	Jones	property	in	Pembrokeshire	—	received	into	his	arms	the	ardent
遗传	这	琼斯	财产	在	彭布罗克郡	—	已收到	进入	他的	武器	这	热心

[gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,

girl	of	his	heart	with	all	that	love	and	devotion	to	which	she	was	entitled	,
女孩	的	他的	心	和	全部	那	爱	和	虔诚	到	哪个	她	曾是	标题	,

“查尔斯·伯纳比·琼斯先生——自从他继承了彭布罗克郡的琼斯家族产业后，他就一直叫这个名字——将他心中挚爱的女孩拥入怀中，给予她应得的所有爱和奉献。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	could	not	do	so	without	some	external	shrinking	from	her
但	可以	不是	做	所以	没有	一些	外部的	收缩	从	她

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

但如果不从她的怀抱中退缩一下，他就做不到。

“ [əʊ] [tʃɑːlz] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	O	Charles	,	what	is	it	?
“	哦	查尔斯	,	什么	是	它	?

“哦，查尔斯，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['nʌθɪŋ] , ['dɪərɪst] — ['əʊnli] — ['əʊnli] — ” [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ʌp]['ɪntu:]['mɪsɪz] . [braʊnz]
“ **Nothing** , **dearest** — **only** — **only** — ” **Then** **he** **looked** **piteously** **up** **into** **Mrs** . **Brown's**
“ 没有什么 , 亲爱的 — 仅有的 — 仅有的 — ” 然后 他 看起来 可怜地 向上 进入 太太 . 布朗的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“没什么，亲爱的——只是——只是——”然后他可怜兮兮地抬头看着布朗太太的脸，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
as **though** **imploring** **her** **not** **to** **tell** **the** **story** .
作为 尽管 恳求 她 不是 到 告诉 这 故事 .

仿佛在恳求她不要讲这个故事。

“ [pə'hæps] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ˌɪntrə'dju:s][ju: 'es] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Perhaps** , **Jane** , **you** **had** **better** **introduce** **us** , ” **said** **Mrs** . **Brown** .
“ 也许 , 简 , 你 有 更好的 介绍 我们 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“简，或许你最好介绍我们认识一下，”布朗太太说。

“ [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] !
“ **Introduce** **you** **!**
“ 介绍 你 !

“介绍一下你！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] ,
I **thought** **you** **had** **been** **travelling** **together** , **and** **staying** **at** **the** **same** **hotel** ,
我 想法 你 有 到过 旅行 一起 , 和 入住 在 这 相同的 酒店 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . ”
and **all** **that** . ”
和 全部 那 . ”

我以为你们一直在一起旅行，住在同一家酒店，等等。”

“ [səʊ][wi:; wi][hæv; həv] ; [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [i:tʃ]
“ **So** **we** **have** ; **but** **people** **may** **be** **in** **the** **same** **hotel** **without** **knowing** **each**
“ 所以 我们 有 ; 但 人们 可能 是 在 这 相同的 酒店 没有 会心 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

“所以我们有；但是人们可能住在同一家酒店，却彼此不认识。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði]
And **we** **have** **travelled** **all** **the** **way** **home** **with** **Mr** . **Jones** **without** **in** **the**
和 我们 有 旅行 全部 这 方式 家 和 先生 . 琼斯 没有 在 这
[li:st] ['nəʊɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] . { - }
least **knowing** **who** **he** **was** . **{** **75** **}**
至少 会心 WHO 他 曾是 . { - }

我们一路跟着琼斯先生回到家，却丝毫不知道他是谁。{75}

“ [haʊ] ['veri] [ɒd] !
“ **How** **very** **odd** **!**
“ 如何 非常 奇怪的 !

“真是太奇怪了！”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] ? ”
Do **you** **mean** **you** **have** **never** **spoken** **?** **”**
做 你 意思是 你 有 绝不 说 ? ”

你是说你们从未说过话吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Not** **a** **word** , ” **said** **Mrs** . **Brown** .
“ 不是 一个 单词 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“一句话也没说，”布朗太太说。

“ [ai][duː; də][səʊ][həʊp] [jʊl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [sed] [dʒeɪn] .

“	I	do	so	hope	you'll	love	each	other	,	”	said	Jane	.
“	我	做	所以	希望	你会	爱	每个	其他	,	”	说	简	.

“我真心希望你们能相爱，”简说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

“	It	sha'n't	be	my	fault	if	we	don't	,	”	said	Mrs	.	Brown	.
“	它	不会	是	我的	过错	如果	我们	不	,	”	说	太太	.	棕色的	.

“如果我们不这样做，那可不是我的错，”布朗太太说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] [biː; bi][maɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

“	I'm	sure	it	sha'n't	be	mine	,	”	said	Mr	.	Brown	,	tendering	his	hand	to
“	我是	当然	它	不会	是	矿	,	”	说	先生	.	棕色的	,	投标	他的	手	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

the	other	gentleman	.
这	其他	绅士	.

“我敢肯定它不会是我的，”布朗先生说着，向另一位先生伸出了手。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

The	various	feelings	of	the	moment	were	too	much	for	Mr	.	Jones	,
这	各种各样的	情怀	的	这	片刻	是	也	很多	为了	先生	.	琼斯	,

琼斯先生被此刻的各种情绪弄得难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [kwaɪt][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	he	could	not	respond	quite	as	he	should	have	done	.
和	他	可以	不是	回应	相当	作为	他	应该	有	完毕	.

他没能做出他应该做出的回应。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

But	as	he	was	taken	up	-	stairs	to	his	room	,
但	作为	他	曾是	已采取	向上	-	楼梯	到	他的	房间	,

但当他被带上楼回房间时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	determined	that	he	would	make	the	best	of	it	.
他	决定	那	他	会	制作	这	最好的	的	它	.

他决心尽力做到最好。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

The	owner	of	the	house	was	old	Uncle	John	.
这	所有者	的	这	房子	曾是	老的	叔叔	约翰	.

房子的主人是老约翰叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][lɪvd; 'laɪvd] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

He	was	a	bachelor	,	and	with	him	lived	various	members	of	the	family
他	曾是	一个	学士	,	和	和	他	居住地	各种各样的	成员	的	这	家庭

.

:

.

他是个单身汉，家里还有几位成员和他一起生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['tɔmpsn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

There	was	the	great	Thompson	of	them	all	,	Cousin	Robert	,
那里	曾是	这	伟大的	汤普森	的	他们	全部	,	表哥	罗伯特	,

其中最伟大的就是汤普森，他的表兄罗伯特。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['esɪks] [flæts] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɒn]

who	was	now	member	of	Parliament	for	the	Essex	Flats	;	and	young	John
WHO	曾是	现在	成员	的	议会	为了	这	埃塞克斯	公寓	;	和	年轻的	约翰

,

,

,

当时他是埃塞克斯平原选区的国会议员；还有年轻的约翰，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['entəpraɪzɪŋ] ['tɔmpsn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

as	a	certain	enterprising	Thompson	of	the	age	of	forty	was	usually
作为	一个	肯定	进取	汤普森	的	这	年龄	的	四十	曾是	通常

[kɔːld] ;

called	;
称为	;

正如人们常称呼那位四十岁左右、雄心勃勃的汤普森一样;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][əʊld] [ɑːnt] [bes] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['brɑːntʃɪz] [ðeə(r)]

and	then	there	was	old	Aunt	Bess	;	and	among	other	young	branches	there
和	然后	那里	曾是	老的	阿姨	贝丝	;	和	之中	其他	年轻的	分支	那里

[wɒz; wəz] [mɪs] [dʒeɪn] ['tɔmpsn] ,

was	Miss	Jane	Thompson	,
曾是	错过	简	汤普森	,

还有老贝丝阿姨;其他年轻分支中还有简·汤普森小姐。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['bɜːrnəbi] [dʒəunz] .

who	was	now	engaged	to	marry	Mr	.	Charles	Burnaby	Jones	.
WHO	曾是	现在	已订婚的	到	结婚	先生	.	查尔斯	本拿比	琼斯	.

她当时已与查尔斯·伯纳比·琼斯先生订婚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [nəʊ]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] ['mɪstə(r)]

As	it	happened	,	no	other	member	of	the	family	had	as	yet	seen	Mr
作为	它	发生	,	不	其他	成员	的	这	家庭	有	作为	然而	已见	先生

. ['bɜːrnəbi] [dʒəunz] ,

.	Burnaby	Jones	,
.	本拿比	琼斯	,

碰巧的是,其他家庭成员都还没有见过伯纳比·琼斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] { - }

and	he	,	being	by	nature	of	a	{	76	}
和	他	,	存在	经过	自然	的	一个	{	-	}

而他,由于其本性是{76}

[rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

retiring	disposition	,
退休	处置	,

退休意愿

[felt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːlə(r)] [ə'mʌŋ]

felt	himself	to	be	ill	at	ease	when	he	came	into	the	breakfast	parlor	among
毛毡	他自己	到	是	患病的	在	舒适	什么时候	他	来了	进入	这	早餐	客厅	之中

[ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] .

all	the	Thompsons	.
全部	这	汤普森	.

走进早餐室,置身于汤普森一家之中,他感到很不自在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] ['æmpl] [miːnz] ,

He	was	known	to	be	a	gentleman	of	good	family	and	ample	means	,
他	曾是	已知	到	是	一个	绅士	的	好的	家庭	和	充足	方法	,

他是一位出身良好、家境殷实的绅士。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ;

and	all	the	Thompsons	had	approved	of	the	match	;
和	全部	这	汤普森	有	得到正式认可的	的	这	匹配	;

汤普森一家都同意这场比赛;

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['krɪsməs] ['brekfəst] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

but	during	that	first	Christmas	breakfast	he	did	not	seem	to	accept	his	condition
但	期间	那	第一的	圣诞节	早餐	他	做过	不是	似乎	到	接受	他的	状况

['dʒəʊviəli] .

jovially	.
兴高采烈地	.

但在那第一个圣诞早餐会上，他似乎并没有欣然接受自己的病情。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒeɪn][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][sæt]['mɪsɪz] . [braʊn] .

His	own	Jane	sat	beside	him	,	but	then	on	the	other	side	sat	Mrs	.	Brown	.
他的	自己的	简	卫星	旁	他	,	但	然后	在	这	其他	边	卫星	太太	.	棕色的	.

他自己的妻子简坐在他旁边，而布朗太太则坐在另一边。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪntɪməsi] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [sʌtʃ]

She	assumed	an	immediate	intimacy	—	as	women	know	how	to	do	on	such
她	假定	一个	即时	亲密关系	—	作为	女性	知道	如何	到	做	在	这样的

[ə'keɪʒnz] — ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

occasions	—	being	determined	from	the	very	first	to	regard	her	sister's
场合	—	存在	决定	从	这	非常	第一的	到	看待	她	姐妹

['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;

husband	as	a	brother	;
丈夫	作为	一个	兄弟	;

她立刻表现出亲密的态度——就像女人在这种场合通常会做的那样——从一开始就决心把姐姐的丈夫当作兄弟看待；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	still	feared	her	.
但	他	仍然	害怕	她	.

但他仍然害怕她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv]

She	was	still	to	him	the	woman	who	had	come	to	him	in	the	dead	of
她	曾是	仍然	到	他	这	女士	WHO	有	来	到	他	在	这	死的	的

[naɪt] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] ['mɪkstʃə(r)] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [left] [hɪm] .

night	with	that	horrid	mixture	—	and	had	then	left	him	.
夜晚	和	那	可怕的	混合物	—	和	有	然后	左边	他	.

在他眼里，她仍然是那个在深夜带着可怕的混合物来到他身边，然后离开他的女人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri]

“	It	was	so	odd	that	both	of	you	should	have	been	detained	on	the	very
“	它	曾是	所以	奇怪的	那	两个都	的	你	应该	有	到过	被拘留	在	这	非常

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

“你们两个竟然在同一天被拘留，这真是太奇怪了。”

” [sed] [dʒeɪn] .

”	said	Jane	.
”	说	简	.

简说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn]

“	Yes	,	it	was	odd	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	with	a	smile	,	looking	round	upon
“	是的	,	它	曾是	奇怪的	,	”	说	太太	.	棕色的	,	和	一个	微笑	,	寻找	圆形的	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

her	neighbor	.
她	邻居	.

“是啊，真奇怪，”布朗太太笑着环顾四周，看着她的邻居说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bɒmɪnəbli] [bæd] ['weðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [braʊn] .

“	It	was	abominably	bad	weather	,	you	know	,	”	said	Brown	.
“	它	曾是	极其可憎	坏的	天气	,	你	知道	,	”	说	棕色的	.

布朗说：“你知道，天气糟透了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] .

“	But	you	were	both	so	determined	to	come	,	”	said	the	old	gentleman	.
“	但	你	是	两个都	所以	决定	到	来	,	”	说	这	老的	绅士	.

“但你们俩都决心要来，”老先生说。

“ [wen] [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [tuː] [ˈtelɪgræm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] ,

“	When	we	got	the	two	telegrams	at	the	same	moment	,
“	什么时候	我们	得到	这	二	电报	在	这	相同的	片刻	,

“当我们同时收到这两份电报时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . { - }

we	were	sure	that	there	had	been	some	agreement	between	you	.	{	77	}
我们	是	当然	那	那里	有	到过	一些	协议	之间	你	.	{	-	}

我们确信你们之间达成了某种协议。{77}

“ [nɒt] [ɪgˈzæktli][æn; ən] [əˈgriːmənt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ; [ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] [lʊkt]

“	Not	exactly	an	agreement	,	”	said	Mrs	.	Brown	;	whereupon	Mr	.	Jones	looked
“	不是	确切地	一个	协议	,	”	说	太太	.	棕色的	;	于是	先生	.	琼斯	看起来

[æz; əz][grɪm][æz; əz] [deθ] .

as	grim	as	death	.
作为	严峻	作为	死亡	.

“这算不上什么协议，”布朗太太说；琼斯先生听后脸色铁青，如同死人一般。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmembə(r)]

“	I'm	sure	there	is	something	more	than	we	understand	yet	,	”	said	the	member
“	我是	当然	那里	是	某物	更多的	比	我们	理解	然而	,	”	说	这	成员

[ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

“我相信还有我们尚未了解的事情，”这位国会议员说道。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈfæməli] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [ˈkrɪsməs]

Then	they	all	went	to	church	,	as	a	united	family	ought	to	do	on	Christmas
然后	他们	全部	去	到	教会	,	作为	一个	团结的	家庭	应该	到	做	在	圣诞节

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

然后，他们全家一起去了教堂，就像一个团结的家庭在圣诞节应该做的那样。

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɜːli] [ˈdɪnə(r)][æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] ,

and	came	home	to	a	fine	old	English	early	dinner	at	three	o'clock	,
和	来了	家	到	一个	美好的	老的	英语	早期的	晚餐	在	三	点钟	,

下午三点回到家，享用了一顿丰盛的传统英式早晚餐。

- [ə; eɪ][ˈsɜːlɔɪn][ɒv; əv] [biːf] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [brɔːd] , [ə; eɪ] [ˈtɜːki] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

-	a	sirloin	of	beef	a	foot	and	a	half	broad	,	a	turkey	as	big	as	an
-	一个	西冷牛排	的	牛肉	一个	脚	和	一个	一半	广阔	,	一个	火鸡	作为	大的	作为	一个

[ˈɒstrɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

一块一英尺半宽的牛里脊肉，一只像鸵鸟一样大的火鸡，

[ə; eɪ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtɜːki] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] [mɪns] -

a	plum	-	pudding	bigger	than	the	turkey	,	and	two	or	three	dozen	mince	-
一个	李子	-	布丁	大	比	这	火鸡	,	和	二	或者	三	打	剁碎	-

[paɪz] .

pies	.
馅饼	.

一个比火鸡还大的李子布丁，还有二三十个肉馅饼。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [bɪt][ɒv; əv] [biːf] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,

“	That's	a	very	large	bit	of	beef	,	”	said	Mr	.	Jones	,
“	那就是	一个	非常	大的	少量	的	牛肉	,	”	说	先生	.	琼斯	,

“那是一大块牛肉，”琼斯先生说。

[huː] [hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['lætəli] .

who	had	not	lived	much	in	England	latterly	.
WHO	有	不是	居住地	很多	在	英格兰	后来	.

他后来很少在英国居住。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [lʊk] [səʊ] [lɑːdʒ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

“	It	won't	look	so	large	,	”	said	the	old	gentleman	,
“	它	惯于	看	所以	大的	,	”	说	这	老的	绅士	,

“它看起来不会那么大，”老先生说。

“ [wen] [ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [daʊn] - [steəz] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	when	all	our	friends	down	-	stairs	have	had	their	say	to	it	.	”
“	什么时候	全部	我们的	朋友们	向下	-	楼梯	有	有	他们的	说	到	它	.	”

“等楼下所有朋友都发表过意见之后。”

“ [ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] [kænt][biː; bi] [tuː] [bɪg] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

“	A	plum	pudding	on	Christmas	-	day	can't	be	too	big	,	”	he	said	again	,
“	一个	李子	布丁	在	圣诞节	-	天	不能	是	也	大的	,	”	他	说	再次	,

“圣诞节的布丁不能太大，”他又说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [taɪm] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	if	the	cook	will	but	take	time	enough	over	it	.
“	如果	这	厨师	将要	但	拿	时间	足够的	超过	它	.

“如果厨师愿意花足够的时间的话。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [weɪst] [jet] . { - }

I	never	knew	a	bit	to	go	to	waste	yet	.	{	78	}
我	绝不	知道	一个	少量	到	去	到	浪费	然而	.	{	-	}

我从没想过要浪费任何东西。{78}

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][pɑːst] [ɪ'vents] [bɪ'twiːn]

By	this	time	there	had	been	some	explanation	as	to	past	events	between
经过	这	时间	那里	有	到过	一些	解释	作为	到	过去的	活动	之间

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] .

the	two	sisters	.
这	二	姐妹	.

这时，两姐妹之间过去发生的事情已经有了一些解释。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [təʊld][dʒeɪn][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] [ɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Mrs	.	Brown	had	,	indeed	,	told	Jane	all	about	it	,	—	how	ill	her	husband
太太	.	棕色的	有	,	的确	,	讲述	简	全部	关于	它	,	—	如何	患病的	她	丈夫

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

布朗太太确实把她丈夫的病情都告诉了简。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌstəd] ,

how	she	had	been	forced	to	go	down	and	look	for	the	mustard	,
如何	她	有	到过	强制	到	去	向下	和	看	为了	这	芥末	,

她被迫下楼去找芥末，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌstəd] .

and	then	what	she	had	done	with	the	mustard	.
和	然后	什么	她	有	完毕	和	这	芥末	.

然后她又对芥末做了什么。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt][ə'laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ,
“ I don't think they are a bit alike , you know , Mary , if you mean that ,
“ 我 不 思考 他们 是 一个 少量 同样 , 你 知道 , 玛丽 , 如果 你 意思是 那 ,

“我觉得她们一点也不像，你知道，玛丽，如果你指的是这个意思的话。”

” [sed] [dʒeɪn] .
” said Jane .
” 说 简 .

简说道。

“ [wel] , [nəʊ] ; [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [ə'laɪk] .
“ Well , no ; perhaps not quite alike .
“ 出色地 , 不 ; 也许 不是 相当 同样 .

“嗯，不；或许不太相似。”

[ai]['əʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I only saw his beard , you know .
我 仅有的 锯 他的 胡须 , 你 知道 .

我只看到了他的胡子。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
No doubt it was stupid , but I did it . ”
不 怀疑 它 曾是 愚蠢的 , 但 我 做过 它 . ”

毫无疑问，这很愚蠢，但我还是做了。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ?
“ Why didn't you take it off again ?
“ 为什么 没有 你 拿 它 离开 再次 ?

你为什么不把它摘下来?

” [ɑːskt] [ðə; ði]['sɪstə(r)] .
” asked the sister .
” 问 这 姐姐 .

“姐姐问道。”

“ [əʊ][dʒeɪn] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ O Jane , if you'd only think of it !
“ 哦 简 , 如果 你会 仅有的 思考 的 它 !

“哦，简，你要是能想到就好了！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

” [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
” Then , of course , all that occurred was explained , — how they had been
” 然后 , 的 课程 , 全部 那 发生 曾是 解释 , — 如何 他们 有 到过
[stɒpt] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
stopped on their journey ,
停止 在 他们的 旅行 ,

“然后，当然，所有发生的事情都得到了解释——他们是如何被拦在路上的，

[haʊ] [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ə'pɒlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
how Brown had made the best apology in his power ,
如何 棕色的 有 制成 这 最好的 道歉 在 他的 力量 ,

布朗已经尽其所能地做出了最好的道歉。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒəunz][hæd; həd] ['trævld] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ]

and	how	Jones	had	travelled	with	them	and	had	never	spoken	a
和	如何	琼斯	有	旅行	和	他们	和	有	绝不	说	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

琼斯曾与他们同行，却从未说过一句话。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] ,

The	gentleman	had	only	taken	his	new	name	a	week	since	,
这	绅士	有	仅有的	已采取	他的	新的	姓名	一个	星期	自从	,

这位先生改名才一周而已。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [njuː] [kɑːd] ['prɪntɪd] [ɪ'miːdiətli] ,

but	of	course	had	had	his	new	card	printed	immediately	,
但	的	课程	有	有	他的	新的	卡片	打印	立即地	,

当然，他的新卡已经立即印好了。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I'm	sure	I	should	have	thought	of	it	,
“	我是	当然	我	应该	有	想法	的	它	,

“我肯定应该想到这一点的。”

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] .

if	they	hadn't	made	a	mistake	of	the	first	name	.
如果	他们	之前没有	制成	一个	错误	的	这	第一的	姓名	.

如果他们没有把名字拼错的话。

[tʃɑːlz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] . ”

Charles	said	it	was	like	Barnaby	Rudge	.	”
查尔斯	说	它	曾是	喜欢	巴纳比	拉奇	.	”

查尔斯说这就像巴纳比·拉奇一样。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] , ” [sed] [dʒeɪn] : “ [tʃɑːlz] ['bɜːrnəbi] [dʒəunz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

“	Not	at	all	like	Barnaby	Rudge	,	”	said	Jane	:	“	Charles	Burnaby	Jones	is	a	very	good
“	不是	在	全部	喜欢	巴纳比	拉奇	,	”	说	简	:	“	查尔斯	本拿比	琼斯	是	一个	非常	好的

[neɪm] . { - }

name	.	{	79	}
姓名	.	{	-	}

“一点也不像巴纳比·拉奇，”简说：“查尔斯·伯纳比·琼斯是个非常好的名字。”{79}

“ ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]

“	Very	good	indeed	—	and	I'm	sure	that	after	a	little	bit	he	won't	be	at	all
“	非常	好的	的确	—	和	我是	当然	那	后	一个	小的	少量	他	惯于	是	在	全部

[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	worse	for	the	accident	.
这	更糟	为了	这	事故	.

“确实很好——我相信过不了多久，他就不会因为这次事故而受到任何伤害了。”

” [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)][ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [biːn] [təʊld][nəʊ]['fɜːðə(r)] ,

”	Before	dinner	the	secret	had	been	told	no	further	,
”	前	晚餐	这	秘密	有	到过	讲述	不	更远	,

“晚饭前，这个秘密没有再被提及。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɑːmpsənz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [daʊn] -

but	still	there	had	crept	about	among	the	Thompsons	,	and	,	indeed	,	down	-
但	仍然	那里	有	悄悄地爬	关于	之中	这	汤普森	,	和	,	的确	,	向下	-

[steəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] ,

stairs	also	among	the	retainers	,
楼梯	还	之中	这	预付金	,

但是，汤普森一家中仍然有人潜伏着，事实上，楼下的仆人们中也有人潜伏着。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] .

a	feeling	that	there	was	a	secret	.
一个	感觉	那	那里	曾是	一个	秘密	.

一种感觉，好像有什么秘密。

[ðə; ði][əʊld] ['haʊski:pə(r)] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] ['meəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

The	old	housekeeper	was	sure	that	Miss	Mary	,	as	she	still	called	Mrs	.	Brown	,
这	老的	管家	曾是	当然	那	错过	玛丽	,	作为	她	仍然	称为	太太	.	棕色的	,

老管家确信玛丽小姐（她仍然这样称呼布朗太太）

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	something	to	tell	,	if	she	could	only	be	induced	to	tell	it	,
有	某物	到	告诉	,	如果	她	可以	仅有的	是	诱导	到	告诉	它	,

她有话要说，只是需要有人引导她开口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌmfət] .

and	that	this	something	had	reference	to	Mr	.	Jones's	personal	comfort	.
和	那	这	某物	有	参考	到	先生	.	琼斯	个人的	舒适	.

这件事与琼斯先生的个人舒适度有关。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [əʊld] ['dʒentlmən] , [felt] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] ,

The	head	of	the	family	,	who	was	a	sharp	old	gentleman	,	felt	this	also	,
这	头	的	这	家庭	,	WHO	曾是	一个	锋利的	老的	绅士	,	毛毡	这	还	,

一家之主是一位精明的老绅士，他也深有同感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,

and	the	member	of	Parliament	,
和	这	成员	的	议会	,

以及国会议员，

[hu:] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

who	had	an	idea	that	he	especially	should	never	be	kept	in	the	dark	,
WHO	有	一个	主意	那	他	尤其	应该	绝不	是	保留	在	这	黑暗的	,

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['æŋgri] .

was	almost	angry	.
曾是	几乎	生气的	.

有一个人认为自己尤其不应该被蒙在鼓里，他几乎要生气了。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kɪndrəd] ['fi:lɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

Mr	.	Jones	,	suffering	from	some	kindred	feeling	throughout	the	dinner	,
先生	.	琼斯	,	痛苦	从	一些	亲属	感觉	自始至终	这	晚餐	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

remained	silent	and	unhappy	.
剩余	沉默的	和	不开心	.

琼斯先生在整个晚餐过程中都感到有些不快，一直沉默不语，闷闷不乐。

[wen] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [təʊst] [hæd; həd] [bi:n] [drʌŋk] — [ðə; ði] [kwi:nz] [helθ] , [ðə; ði][əʊld]

When	two	or	three	toasts	had	been	drunk	—	the	Queen's	health	,	the	old
什么时候	二	或者	三	祝酒	有	到过	醉	—	这	女王大学	健康	,	这	老的

['dʒɛntəlmənz] [helθ] ,

gentleman's	health	,
绅士的	健康	,

当两三杯祝酒词喝完之后——祝女王身体健康，祝老先生身体健康——

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] [helθ] , [braʊnz] [helθ] ,

the	young	couple's	health	,	Brown's	health	,
这	年轻的	夫妇	健康	,	布朗的	健康	,

这对年轻夫妇的健康状况，布朗的健康状况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] — [ðen] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)]
and **the** **general** **health** **of** **all** **the** **Thompsons** **—** **then** **tongues** **were**
和 这 一般的 健康 的 全部 这 汤普森 — 然后 舌头 是
['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] .
loosened **and** **a** **question** **was** **asked** **.**
松动 和 一个 问题 曾是 问 .

大家纷纷询问汤普森一家的整体健康状况——然后，大家打开了话匣子，提出了一个问题。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
“ **I** **know** **that** **there** **has** **been** **something** **doing** **in** **Paris** **between** **these** **young** **people**
“ 我 知道 那 那里 有 到过 某物 正在做 在 巴黎 之间 这些 年轻的 人们
[ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [æz; əz] [jet] ,
that **we** **haven't** **heard** **as** **yet** **,**
那 我们 还没有 听到 作为 然而 ,

“我知道这些年轻人之间在巴黎做了些什么，但我们至今还不知道。”

” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
” **said** **the** **uncle** **.**
” 说 这 叔叔 .

“叔叔说道。”

[ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [lɑːft] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] , { - }
Then **Mrs** **.** **Brown** **laughed** **,** **and** **Jane** **,** **laughing** **too** **,** **{** **80** **}**
然后 太太 . 棕色的 笑了 , 和 简 , 笑 也 , { - }

然后布朗太太笑了，简也笑了，{80}

[geɪv] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
gave **Mr** **.** **Jones** **to** **understand** **that** **she** **,** **at** **any** **rate** **,** **knew** **all** **about** **it** **.**
给予 先生 . 琼斯 到 理解 那 她 , 在 任何 速度 , 知道 全部 关于 它 .

让琼斯先生明白，至少她对这件事了如指掌。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][təʊld][æt; ət][wʌns] ,
“ **If** **there** **is** **a** **mystery** **,** **I** **hope** **it** **will** **be** **told** **at** **once** **,**
“ 如果 那里 是 一个 神秘 , 我 希望 它 将要 是 讲述 在 一次 ,

“如果真有什么谜团，我希望它能立刻揭晓。”

” [sed] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ['æŋgrəli] .
” **said** **the** **member** **of** **Parliament** **angrily** **.**
” 说 这 成员 的 议会 愤怒地 .

“这位议员愤怒地说。”

“ [kʌm] , [braʊn] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [meɪl] ['kʌz(ə)n] .
“ **Come** **,** **Brown** **,** **what** **is** **it** **?** **”** **asked** **another** **male** **cousin** **.**
“ 来 , 棕色的 , 什么 是 它 ? ” 问 其他 男性 表哥 .

“布朗，怎么了？”另一位堂兄问道。

“ [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
“ **Well** **,** **there** **was** **an** **accident** **.**
“ 出色地 , 那里 曾是 一个 事故 .

“嗯，发生了一起事故。”

[aɪd]['rɑːðə(r)][dʒəunz][ʃʊd; ʃəd] [tel] , ” [sed] [hiː; hi] .
I'd **rather** **Jones** **should** **tell** **,** **”** **said** **he** **.**
ID 相当 琼斯 应该 告诉 , ” 说 他 .

“我宁愿让琼斯来告诉他们，”他说。

[dʒoʊnzɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] ['blækə(r)][ðæn; ðən]['θʌndə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Jones's **brow** **became** **blacker** **than** **thunder** **,** **but** **he** **did** **not** **say** **a** **word** **.**
琼斯 眉头 成为 更黑 比 雷 , 但 他 做过 不是 说 一个 单词 .

琼斯的眉头变得比雷霆还要黑，但他一句话也没说。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['meəri] , ” [dʒeɪn] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɪə(r)] .

“	You	mustn't	be	angry	with	Mary	,	”	Jane	whispered	into	her	lover's	ear	.
“	你	不得	是	生气的	和	玛丽	,	”	简	低声说道	进入	她	恋人的	耳朵	.

“你千万别生玛丽的气，”简轻声在爱人的耳边说道。

“ [kʌm] , ['meəri] , [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

“	Come	,	Mary	,	you	never	were	slow	at	talking	,	”	said	the	uncle	.
“	来	,	玛丽	,	你	绝不	是	慢的	在	说	,	”	说	这	叔叔	.

“来吧，玛丽，你说话从来都不慢，”叔叔说。

“ [ai][duː; də] [heɪt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

“	I	do	hate	this	kind	of	thing	,	”	said	the	member	of	Parliament	.
“	我	做	恨	这	种类	的	事物	,	”	说	这	成员	的	议会	.

“我非常讨厌这种事情，”这位国会议员说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [tɪəz] ,

“	I	will	tell	it	all	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	very	nearly	in	tears	,
“	我	将要	告诉	它	全部	,	”	说	太太	.	棕色的	,	非常	几乎	在	眼泪	,

“我会把一切都说出来，”布朗太太说着，几乎要哭了。

[ɔː(r)] [els] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [tɪəz] .

or	else	pretending	to	be	very	nearly	in	tears	.
或者	别的	假装	到	是	非常	几乎	在	眼泪	.

或者假装快要哭出来。

“ [ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ;

“	I	know	I	was	very	wrong	,	and	I	do	beg	his	pardon	;
“	我	知道	我	曾是	非常	错误的	,	和	我	做	求	他的	赦免	;

“我知道我大错特错，我恳求他的原谅；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fə'giv] [ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

and	if	he	won't	say	that	he	forgives	me	,	I	never	shall	be	happy	again	.
和	如果	他	惯于	说	那	他	原谅	我	,	我	绝不	将	是	快乐的	再次	.

如果他不肯原谅我，我永远不会再快乐了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [lʊkt] [hɪm] ['pɪtiəsli] [ɪn]

”	Then	she	clasped	her	hands	,	and	,	turning	round	,	looked	him	piteously	in
”	然后	她	紧握	她	双手	,	和	,	转弯	圆形的	,	看起来	他	可怜地	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

“然后她双手合十，转过身，可怜兮兮地看着他。”

“ [əʊ] , [jes] ; [ai][duː; də] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

“	Oh	,	yes	;	I	do	forgive	you	,	”	said	Mr	.	Jones	.
“	哦	,	是的	;	我	做	原谅	你	,	”	说	先生	.	琼斯	.

“哦，是的，我原谅你了，”琼斯先生说。

“ [maɪ]['brʌðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] .

“	My	brother	,	”	said	she	,	throwing	her	arms	round	him	and	kissing	him	.
“	我的	兄弟	,	”	说	她	,	投掷	她	武器	圆形的	他	和	接吻	他	.

“我的哥哥，”她说着，扑进他的怀里，吻了他。

[hiː; hi][riˈkɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] { - }

He	recoiled	from	the	embrace	,	but	I	think	that	he	attempted	to	{	81	}
他	反冲	从	这	拥抱	,	但	我	思考	那	他	尝试过	到	{	-	}

他挣脱了拥抱，但我认为他试图{81}

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kɪs] .

return	the	kiss	.
返回	这	吻	.

回吻。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

“	And	now	I	will	tell	the	whole	story	,	”	said	Mrs	.	Brown	.
”	和	现在	我	将要	告诉	这	所有的	故事	,	”	说	太太	.	棕色的	.

“现在我要把整个故事讲出来，”布朗太太说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'ti:] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [wɪð] [tru:] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

And	she	told	it	,	acknowledging	her	fault	with	true	contrition	,
和	她	讲述	它	,	承认	她	过错	和	真的	忏悔	,

她坦白了一切，承认了自己的错误，并流露出真诚的悔意。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['sɪstəli] [dɪ'vəʊʃn] .

and	swearing	that	she	would	atone	for	it	by	life	-	long	sisterly	devotion	.
和	咒骂	那	她	会	赎罪	为了	它	经过	生活	-	长的	姐妹情谊	虔诚	.

她发誓要以终生对姐妹的忠诚来弥补自己的过错。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌstəd] - ['plɑ:stəd] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] !

“	And	you	mustard	-	plastered	the	wrong	man	!
”	和	你	芥末	-	粉刷过的	这	错误的	男人	!

“你把芥末酱抹错了人！”

” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['ɔ:lməʊst] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

”	said	the	old	gentleman	,	almost	rolling	off	his	chair	with	delight	.
”	说	这	老的	绅士	,	几乎	滚动	离开	他的	椅子	和	喜	.

“老先生说着，高兴得几乎从椅子上滚了下来。”

“ [ai][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['sɒbɪŋ] ;

“	I	did	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	sobbing	;
”	我	做过	,	”	说	太太	.	棕色的	,	啜泣	;

“我做了，”布朗太太抽泣着说；

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] ['sʌfəd] [æz; əz][ai] ['sʌfəd] . ”

“	and	I	think	that	no	woman	ever	suffered	as	I	suffered	.	”
”	和	我	思考	那	不	女士	曾经	遭受	作为	我	遭受	.	”

“而且我认为，没有哪个女人像我一样遭受过如此痛苦。”

“ [ænd; ənd][dʒəunz] [ˌwʊdnt] [let][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][həʊ'tel] ? ”

“	And	Jones	wouldn't	let	you	leave	the	hotel	?	”
”	和	琼斯	不会	让	你	离开	这	酒店	?	”

“琼斯不让你离开酒店？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [stɒpt] [ˌju: 'es] , ” [sed] [braʊn] .

“	It	was	the	handkerchief	stopped	us	,	”	said	Brown	.
”	它	曾是	这	手帕	停止	我们	,	”	说	棕色的	.

“是那条手帕阻止了我们，”布朗说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [stɒpt] [ˌju: 'es] , ” [sed] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv]

“	If	it	had	turned	out	to	be	anybody	else	,	”	said	the	member	of
”	如果	它	有	转向	出去	到	是	任何人	别的	,	”	说	这	成员	的

['pɑ:ləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

“如果换成其他人，”这位议员说道，

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst] ['sɪəriəs] — [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [dɪs'kredɪtəbl] . ”

“	the	results	might	have	been	most	serious	—	not	to	say	discreditable	.	”
”	这	结果	可能	有	到过	最多	严肃的	—	不是	到	说	不光彩的	.	”

“结果可能非常严重——甚至可以说是令人蒙羞。”

“ [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , ['rɒbət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

“	That's	nonsense	,	Robert	,	”	said	Mrs	.	Brown	,
”	那就是	废话	,	罗伯特	,	”	说	太太	.	棕色的	,

“那纯属胡说，罗伯特，”布朗太太说。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm]

who	was	disposed	to	resent	the	use	of	so	severe	a	word	,	even	from
WHO	曾是	处置	到	怨恨	这	使用	的	所以	严重	一个	单词	,	甚至	从

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtə(r)] ['kʌz(ə)n] .

the	legislator	cousin	.
这	立法者	表哥	.

即使是立法委员表亲，也不愿使用如此严厉的词语。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɛntəlmənz] ['bedruːm] !

“	In	a	strange	gentleman's	bedroom	!
“	在	一个	奇怪的	绅士的	卧室	!

“在一个陌生绅士的卧室里！”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

“	It	only	shows	that	what	I	have	always	said	is	quite	true	.
“	它	仅有的	演出	那	什么	我	有	总是	说	是	相当	真的	.

“这只能说明我一直以来所说的都是真的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['lɒkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] . { -

You	should	never	go	to	bed	in	a	strange	house	without	locking	your	door	.	{	82
你	应该	绝不	去	到	床	在	一个	奇怪的	房子	没有	锁定	你的	门	.	{	-

}

}

在陌生人家里睡觉时，千万不要不锁门。{82}

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒəʊviəl] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]

Nevertheless	it	was	a	very	jovial	meeting	,	and	before	the	evening	was
尽管如此	它	曾是	一个	非常	欢乐的	会议	,	和	前	这	晚上	曾是

['əʊvə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,

over	Mr	.	Jones	was	happy	,
超过	先生	.	琼斯	曾是	快乐的	,

然而，这是一次非常愉快的聚会，当晚结束前，琼斯先生心情很好。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] [wʊd]

and	had	been	brought	to	acknowledge	that	the	mustard	plaster	would
和	有	到过	带来	到	承认	那	这	芥末	石膏	会

['prɒbəbli] [nɒt] [duː; də] [hɪm] ['eni] ['pɜːmənənt] ['ɪndʒəri] . { - } { - }

probably	not	do	him	any	permanent	injury	.	{	84	}	{	83	}
大概	不是	做	他	任何	永恒的	受伤	.	{	-	}	{	-	}

并且已经认识到芥末膏药可能不会对他造成任何永久性伤害。{84}{83}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神